

# **TRADUCCIÓN 1**

Docket Number: 03-004485-0007-CO

Decision: 2004-09992

## **THE CONSTITUTIONAL COURT<sup>1</sup> OF THE SUPREME COURT OF JUSTICE**

The above-entitled matter came on for argument before the Court and was decided in San José, on September 8, 2004, at 14:31 hours.

Consolidated writs<sup>2</sup> of unconstitutionality were filed by Petitioners: 1) Luis Roberto Zamora-Bolaños, of legal age, single, law student, resident of Heredia, national identity card number 1-1086-159, who challenges the “administrative act of the Executive Branch dated March 19, 2003, expressing the Government’s position with regard to the Iraqi conflict;” 2) Dunia Chacón-Chavarría, of legal age, national identity card number 1-334-018, in her capacity as judicial representative of the Costa Rican Bar Association, who challenges the subjective acts of the Executive Branch contained in the press releases dated March 19 and 22, 2003, and who challenges the explicit act in support of the removal of the Iraqi government, contained in the aforementioned press release of March 19, 2003; 3) José Manuel Echandi-Meza, of legal age, married once, national identity card number 1-624-734, and Max Esquivel-Faerron, of legal age, married, attorney, resident of San José, national identity card number 1-691-926, Ombudsman and Deputy Ombudsman, respectively, who jointly

---

<sup>1</sup> The term “Constitutional Chamber” may also be used.

<sup>2</sup> The term “action” is also used.

challenge the subjective act of the Executive Branch regarding the conflict in Iraq that allowed Costa Rica to be included on the list of Coalition members conducting armed operations in Iraq. Briefs were also filed by Farid Beirute-Brenes, Chief Solicitor General<sup>3</sup> of the Republic; Abel Pacheco-De la Espriella, and Roberto Tovar-Faja, President of the Republic and Minister of Foreign Affairs, respectively; and José Miguel Corrales-Bolaños, of legal age, married once, resident of San Jose, national identity card number 3-135-095, and Alberto Salom-Chavarría, of legal age, married once, national identity card number 1-443-578, resident of Sabanilla, acting in his personal capacity and in his official capacity as Secretary of the Civic Association “Democracy-Group”, pending registration at the Public Registry.

### **PLEADINGS OF THE PARTIES<sup>4</sup>**

1. On April 4, 2003, a written request from Roberto Zamora-Bolaños was filed before the Court’s Clerk’s Office requesting that the document that the Executive Branch, represented by the President of the Republic and the Minister of Foreign Affairs, signed on March 19, 2003, and stating the position of the Government (and hence of all Costa Rican people) with regard to the conflict in Iraq, be declared unconstitutional. He claims this document violates the principle of and right to self-determination of the Costa Rican people, just as it

---

<sup>3</sup> In other instances, this term can be translated as “Attorney General.”

<sup>4</sup> The Spanish word “*Resultando*” means “Facts as found.”

infringes on the Costa Rican vocation for democracy by contradicting the pacifist principle adopted decades ago and materialized in the Political Constitution. Similarly, the case infringes on Article 140, paragraph (6), and Article 149 of the Political Constitution by altering and putting at risk the peace and integrity of the Nation. Particularly, the Petitioner highlights that in 1949 our National Constituent Assembly clearly established its condemnation of violence and armed conflicts, reaffirming its pacifist vocation and respect for the rule of law. The Petitioner adds that our people have chosen to define themselves as pacifists; therefore, the fact that the Executive Branch recognized the United States and United Kingdom-led armed intervention in Iraq, and the fact that the President ratified it subsequently, proves a flagrant violation of the principle of self-determination by the people—to be precise, the people of Costa Rica. Likewise, the statement is detrimental to the self-determination of Iraqi people by rudely, arrogantly, and openly demanding their government to leave the country in order to comply with the United States order, a petition clearly stated in the first paragraph of the release. The statement issued by the Executive also infringes on Article 20 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which prohibits by law any war propaganda and advocacy of national, racial, or religious hatred, in as much as the statement favored the war by supporting the armed intervention, and subsequently, by clearly defining its position in favor of the preponderance of Western culture over Eastern culture, and by showing contempt towards the value of Arab life and culture. The Petitioner also alleges a violation of Articles 140 and 149 of the Constitution, since the statement being

challenged prompted the inclusion of Costa Rica in the list of countries that support the illegal and unlawful intervention in Iraq. Such action is a declaration of war and it endangers the integrity of the nation and its peace. Finally, he alleges a violation of Article 7 of the Constitution, given that the statement being challenged is against the Proclamation of Neutrality signed in 1983—and defined as an international instrument—which represents a commitment and an obligation by the Costa Rican State, given that it was voluntarily adopted before the international community. It also violates the principle of legality, because the underlying declaration of war is not one of the constitutional powers granted to the Executive.

2. On the other hand, in a document received on April 11, 2003, Dunia Chacón-Chavarría, in her capacity as judicial representative of the Costa Rican Bar Association, challenges the subjective acts of the Executive Branch in a statement where Costa Rica provides moral support to the war in Iraq and the armed removal of the Iraqi government. She states that the act does not directly violate any fundamental right of the citizens of the country; however, Article 73, paragraph (b), allows the challenge of subjective acts by public branches which are not subject to writ of habeas corpus or writ of mandamus<sup>5</sup>. She claims that Costa Rica was included on the list of U.S.-led coalition members organized allegedly to perform military operations to disarm Iraq and to obtain Iraqi compliance with United Nations Security Council resolutions. For the Petitioner,

---

<sup>5</sup> The Spanish word “*amparo*” literally translates as “constitutional protection” or “injunction.”

the definition of the administrative act contained in Article 139 of the General Law on Public Administration is implicit, given that a declaration of war by the Costa Rican State against Iraq derives from the statement dated March 19, 2003. From her point of view, to support morally the actions of a third Party means to share motivations, to agree with means used, and to approve results. In this specific case, the support for the armed operation in Iraq means to endorse the lack of respect for the Security Council's engagement in solving the conflict, and hence to deny all the objectives of the United Nations as laid down in its Charter, as well as to justify the use of armed forces and the death of innocent civilians. In this way, once it is accepted that this is an implicit administrative act of declaration of war against Iraq, the Petitioner argues there is a violation by the government of Article 121, paragraph (6) and Article 147, paragraph (1) of the Constitution, which leaves the adoption of the measure under discussion outside the competence of the Executive. To this we must add that the Constitution establishes the concept of defense measure, a category that does not include the act discussed herein. For this reason, it infringes on the principle of legality, and it is a breach of the obligation of observing and defending the Constitution, as stipulated in Article 192. We can add to the above, the violation of international instruments, more precisely, of the United Nations Security Council's decision. Likewise, it violates Article 2 (4) of the United Nations Charter which proscribes the use of force, except for cases in which the Security Council acts according to its duties as established in the Charter. Likewise, Resolution No. 2131 dated December 21, 1965, states that

no State has the right to interfere, directly or indirectly, for any reason, in other nations' internal or external affairs. One example of this intervention is the veiled declaration of war or any other demonstration, outside the U.N. Charter framework, that compromises the impartiality of the country in favor of some of the Parties in conflict. In such a way, it demonstrates that the actions of the Executive Branch are against international regulations on the matter, in clear violation of Article 7 of the Constitution. The specific and concrete demand to the Iraqi government for withdrawal from Iraq's territory is a violation of international obligations, which goes against the United Nations' recognition of that government, and it constitutes interference in the other country's internal affairs without the legislation to support it.

3. On April 21, 2003, Petitioners José Manuel Echandi-Meza, along with Max Esquivel-Faerron, Ombudsman and Deputy Ombudsman, respectively, filed an action challenging the constitutionality of the subjective act of the Executive Branch in relation to the conflict in Iraq that allowed Costa Rica to be included on the list of Coalition countries that implement armed operations in Iraq. The Petitioners assert that the Ombudsman's Office is entitled to file such a writ of unconstitutionality, because the nature of its duty is to oversee the public sector to make sure moral values, justice, and the Political Constitution prevail in the Nation, and because they are authorized under the Law on Constitutional Jurisdiction to file such writs of unconstitutionality. On the main point of the argument, they claim that advanced research carried out by the Ombudsman

confirmed that Costa Rica was included on the list of U.S. led-Coalition countries for the purpose of implementing military operations to disarm Iraq and enforce the United Nations Security Council resolutions. The inclusion in the Coalition list stems from the press communiqué released by the President of the Republic and the Minister of Foreign Affairs on March 19, 2003. The legal nature of the press release is that of an administrative act in accordance with Articles 137 and 138 of the General Law of Public Administration; in other words, it is categorized as an implicit or tacit act expressed through the material actions of the relevant authorities, in this case the Executive Branch. We are also dealing with a political or governmental act that conveys the position of the Executive Branch as taken from the press release of March 19, 2003, which is not exempted from monitoring. The Ombudsman's office considers that providing moral support to the actions of a third Party is equivalent to sharing the reasons that motivate that Party, consenting to the means used, and approving the results. In this specific instance, it implies endorsing a lack of respect for the Security Council's participation in a solution to the conflict and, hence, a lack of respect for the fundamental purposes for which the United Nations was created. Likewise, by endorsing a possible military action, one cannot avoid endorsing the death of innocent civilians. The support expressed in the press release infringes, first of all, on the principle of legality, since it undermines respect for the constitutional powers of the Executive and Legislative Branches; the veiled declaration of war by the Executive is not among its responsibilities, but those of the Legislature under the doctrine stipulated in Article 121, paragraph (6), and Article 147,



paragraph (1) of the Political Constitution. To the aforementioned, it can be added that the only possibility for the release of a similar communiqué is in the case of legitimate self-defense pursuant to the spirit of the Constituent Assembly. The principle of popular sovereignty established in Article 2 of the Constitution has also been infringed, and together with the other constitutional norms herein stated, it is clear the option of the Constituent Assembly must be in favor of the Legislative Assembly as the body in charge of deciding on issues related to national defense and war. Likewise, Article 194 of the Constitution has been infringed since the defendants were under oath to observe the law and discharge their duties of office. Also being alleged is infringement of Article 7 of the Constitution which establishes respect for international norms approved by the country, as it occurs in the case of: a) The United Nations Charter which includes an admonition of war for the settlement of disputes between States. In addition, this Charter established a mechanism through the Security Council for cases involving the use of force. The Executive Branch disregarded it in the statement under discussion, since the Iraqi issue was the object of Resolution No. 1441 first endorsed by the Executive and subsequently inexplicably left aside; b) The United Nations resolutions to create a culture of peace, for instance the Universal Declaration of Human Rights, in which peace is an essential instrument for the strengthening of respect for human rights; c) Acts within the framework of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), specifically Resolution No. A/RES/53/243 titled Declaration on a Culture of Peace, which proclaims the principles to promote

and strengthen a culture of peace in the new millennium, and strengthened by the UN General Assembly Resolution No. A/RES/57/6 of November 27, 2002: d) The infringement by the Executive of the International Covenant on Civil and Political Rights—which was incorporated into the Costa Rican legal system through Law No. 4229 of December 11, 1968—specifically Article 28 which prohibits any war propaganda or any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence. The petition also challenges the incongruity of the foreign policy guidelines established by the government itself. The culture of peace had an impact in previous Court's decisions, as well as in the decree establishing the celebration of abolition of the military day in Costa Rica. According to Petitioners, all the above is related to the case because the culture of peace turns out to be a parameter of constitutionality, as stated by the Court, in that it deals with the rules and conditions for the effective enjoyment of fundamental rights which are an integral part of Constitutional Law. On the other hand, it is also claimed that these acts undermine the politics of neutrality established by the Costa Rican State in 1983, as a peremptory norm from which the planning and implementation of the Costa Rican foreign policy derives; the moral support to the military operation in Iraq is in clear violation of all this. The Ombudsman's Office affirms that Costa Rica has always favored peace and more balanced dispute resolution processes; the government's actions contradict this position and Costa Rican traditions.

4. The Office of the Chief Solicitor General presented a report pointing out that Petitioners have the legal standing to file this action on the merits, and the Chief Solicitor General states that they are dealing, first of all, with an action of the government subject to constitutional jurisdiction. Furthermore, rational analysis of the communiqué concludes that it is not about a declaration of war; therefore, there is no infringement of the principle of constitutional legality; but on the contrary, it confirms the President and the cabinet ministers' exclusive authority to conduct international affairs. On the other hand, the act has to be compared with what the Court has defined as "Constitutional Law," which includes not only positive law, but also the values and ideology established by the Constitution, starting by the notion of democracy, which includes peace as a fundamental principle as previously defined by the Court. In agreement with the above, our country has adhered to the norms and guidelines of International Law, which pursue a path of adherence to the principles of peace and security and which include protection mechanisms against threats. Therefore, it has been clearly established that the United Nations Security Council has the power to authorize the use of force and oppose unilateral acts made by a country or countries without its proper authorization. By endorsing the armed intervention of the International Coalition in Iraq, the actions of the Executive Branch unquestioningly lack legitimacy because they do not adhere to the Charter of the United Nations and are contrary to Costa Rica's international obligations. Lastly, the confrontation between the act under discussion and the principle of peace established in the Costa Rican Constitution brings the conclusion that there is a

constitutional transgression, inasmuch as the act is not reasonably intended to support such principle. The Solicitor General argues there is a breaking point that turns the act into an arbitrary one for lack of foundation, since it relates two different acts without demonstrating that they are indissolubly linked. In other words, to give support to the fight against terrorism and to condemn the September 2001 events, apparently constitute the basis on which to condemn the government of Iraq; but there is no overall connection between one or the other.

5. Mr. Abel Pacheco-De la Espriella, President of the Republic, and Roberto Tovar-Faja, Minister of Foreign Affairs, appear to state that there are no such violations for the following reasons: The press release of March 19, 2003, expresses the pacifist vocation of the Government of Costa Rica by making an appeal to prudence and peace. Both Defendants agree that if the press release were a declaration of war, it would have been a flagrant violation to constitutional norms and principles. They also point out that the nature of a declaration of war does not allow for another form of expression, but a formal and explicit one given its effects and implications. That is the case of the 1941 declaration. It is not a violation of our neutrality since it operates in connection to war conflicts, and the government assures that Costa Rica has not and will not declare war in accordance to its regulations. However, the neutrality proclamation does not prevent, on the contrary, it encourages the adoption of an ideological stance in favor of democracy and freedom. Similarly, international

rules have not been violated since Resolution 1441-2002 establishes a framework for action that includes the way the government of Costa Rica has acted by demanding from Iraq full compliance of resolutions of international organizations. Likewise, there is no violation to Article 20 of the International Covenant on Civil and Political Rights; by no means did the government intend to make a statement defending war and racial hatred, as the president was being unfairly blamed for. With regard to Articles 140 and 149 of the Constitution, it is reiterated there was no declaration of war, either implicit or tacit; therefore, nothing stipulated in these articles applies. Costa Rica has made it clear that it cannot be at war nor provide any military assistance. This line of argument discards infringement of Articles 7 and 11, inasmuch as the Executive has acted according to constitutional parameters that authorize the Executive to conduct international affairs with regard to our values and principles, as it has been done.

6. Mr. José Miguel Corrales, Deputy of the Legislative Assembly, acting in his personal capacity, appears *as amicus curiae* to support the Petitioner of this writ of unconstitutionality. Corrales points out that there is a violation of Constitutional Articles 147(1) and 121(6) in the actions being challenged, inasmuch as the actions threatening the country's peace are well known to the Government Council and the Legislative Assembly which are authorized to carry out such acts. He adds that the case of participation in an armed conflict, or those providing support to those participating in a conflict, is unquestionably a

matter affecting the current state of affairs of our country, in the sense that it goes from a state of peace and security provided by international law, to a state of war with its own rules. Therefore, it is fundamental for the Security Council to be informed about the issue, and not only for the President and the Minister of Foreign Affairs to be informed. In conclusion, if Costa Rica supports an armed conflict against a third Party, support must be handled within constitutional boundaries, according to Articles 147(1) and 121(6), which, by extension, regulate the issue.

7. Mr. Alberto Salom-Echeverría, whose participation was only accepted in his personal capacity, filed an *amicus curiae* in favor of the Petitioner and made the following arguments: Although the press release is intentionally blurred, it is also true that all its logical structure brings to the conclusion that our country, through this action, is giving support to the armed conflict in Iraq. This was confirmed by the Minister of Foreign Affairs himself by pointing out to the U.S. Ambassador, on a subsequent note, that support was exclusively moral. The above-mentioned scenario conveys that support means “political” support, in which Costa Rica contributes the best that they have, that is the prestige and reputation as a peaceful country, respectful for human rights. Support will bring consequences under international law, and it will also have judicial effects that are sensitive and inconvenient to the country. It should be pointed out that the issue is not about the decision made in the exercise of the rights granted by international law, but about a specific act, that is, the support which produces

effects on an official and permanent situation, with judicial and political implications. In his opinion, specifically, it violates Articles 12 and 140 (6) of the Constitution. It violates the first article in the sense that armed conflicts are an option the National Constitutional Assembly members clearly rejected, as stipulated in Article 12, which only recognizes the possibility to initiate a conflict for the country's specific defense or by multilateral agreement, but not as an act of aggression. This does not mean that the country is left without any possibility of defense, but that the country will resort to institutions within the international system in order to secure respect for its rights and to defend itself if necessary; this occurred on several occasions throughout history, when it became necessary to make use of multilateral defense systems to protect ourselves from armed threats against our territory. From the above, a conclusion can be reached, that our country, by resorting to international institutions and, in particular, by joining the United Nations system, has accepted and must comply with the rules established for the use of force. In the above-mentioned case, support was provided in favor of an act carried out without complying with that established by the United Nations Security Council, specifically U.N. Security Council Resolution 1441-2002 which established inspections and voluntary disarmament as measures against the Iraqi threat. In conclusion, it is requested that our country be excluded from the list and that all the necessary actions be taken for that purpose.

8. The decrees which refer to Article 81, paragraph 2, of the Law on Constitutional Jurisdiction were published, in the case of the original action, under numbers 83, 84, and 85 of the Judicial Newsletters of May 2, 5, and 6, 2003, and in the case of the additional action, under numbers 21, 22, 23 of the Judicial Newsletters of January 30, and February 2 and 3, 2004.

9. The public hearing, as established by Articles 10 and 85 of the Law on Constitutional Jurisdiction, took place at 0900 hours on the 12<sup>th</sup> day of the month of August of this year, as recorded on page 408 of the case file.

10. There has been strict adherence to the Supreme Court rules<sup>6</sup> during the proceedings.

Justice **Mora-Mora** delivered the opinion of the Court; and,

## **THE COURT'S CONCLUSIONS<sup>7</sup>**

**I. As to the Admissibility of the Petition.** The Court believes that there are several aspects in need of analysis with regard to the admissibility of this case: The first deals with the procedural capacity to activate the mechanism for a writ of unconstitutionality. This writ of unconstitutionality is in line with provisions established in Article 75 of the Law on Constitutional Jurisdiction. One

---

<sup>6</sup> The Spanish word "*prescripciones de ley*" may be confused with "statute of limitation," but the term refers to "rules during the proceedings."

<sup>7</sup> The term may also be translated as "Facts as found."



consideration has to do with the nature of the act in question, in as much as this is a so-called government act excluded traditionally and historically from the scrutiny of Costa Rican courts. Nonetheless, and as the Parties point out in their various arguments, in the current development of Costa Rica's legal structure, there is no dissent regarding the possibility for the watch dog of constitutional issues to monitor the acts derived from the Executive Branch, regardless of their denomination or description. That is, because, by principle, those acts are subject to the Constitution. To be more precise, these acts are subject to the Law on Constitutional Jurisdiction, and as such, they are defined within the framework of these provisions which are comprehensive in varying degrees, and sometimes they are compiled in rules and constitutional principles that serve as general guidelines for action. Precisely, to ensure these are observed, the Constitutional Court was created as a fundamental element of our legal system and as an instrument adequate for that task, so that under such circumstances it is legitimate to study the issue as a question of law. It is pertinent to highlight as well that, after being questioned explicitly, the Ombudsman's Office demonstrates institutional authority to initiate a legal process—to monitor the functioning of the public sector in accordance with the Political Constitution, agreements and treaties subscribed by the country—as stipulated in Article 1 of the Law Creating the Ombudsman's Office and according to Article 75, paragraph three, of the Law on Constitutional Jurisdiction. Finally, the topic under discussion in this writ of unconstitutionality is directly related to a founding principle of our Nation, which is the right to

peace, currently considered as a third generation right, which recognizes the right of any Costa Rican to defend peace without the need to previous judgment. It is important to add that Resolution 8239-01 defines this right as an “interest that concerns the collectivity as a whole:

“1.-...Finally, as established in Article 75, paragraph 2, of the Law on Constitutional Jurisdiction relating to the interests that concern the collectivity as a whole, there is a reference to the legal interests aforementioned... [environment, cultural heritage, national defense, and use of public resources, among others] ... in other words, those for which the inhabitants of the Republic should act as holders of sovereignty. It does not mean that any person is able to make use of the Constitutional Court to request the protection of any of those interests (popular action), but any individual is able to act in defense of those interests that may affect national collectivity, and it is not valid in this field to attempt any restriction.”

As per the aforementioned and with that perspective in mind, citizens enjoy of a privileged protection to the extent that any person may be able to directly file a writ of unconstitutionality.

**II. Object of the Accusation.** The focal point of the accusation is the press release published by the Government of the Republic on March 19, 2003, which states:

“The Government of the Republic of Costa Rica

1. Considering that Costa Rica has a tradition of peace recognized around the world; Costa Rica has advocated for a negotiated solution to conflict and for an unrestricted respect for human rights;
2. Considering that our affinity towards peace and neutrality must not be interpreted as indifference towards terrorism, the production and use of chemical and bacteriological weapons, and the systematic violation of human rights;
3. Considering that, since September 11, 2001, due to the terrorists attacks against the United States of America, the Executive Branch and the Legislative Assembly, with the full support from the citizenship, came out in favor of the anti-terrorist alliance headed by the most solid democracies in the world;
4. Considering that, given the conflict provoked by Saddam Hussein's regime, the Government of Costa Rica has urged a timely, effective and true observance of the United Nations' resolutions, adopted more than twelve years ago and reiterated throughout time, including recently, by the Security Council, to the effect that said regime must dispose of all lethal weapons as a requirement to avoid disarmament by force, with the clear warning that, in failing to comply, it would face serious consequences;
5. Considering that, during the last few weeks, an important group of members of the Arab League firmly urged Saddam Hussein to leave power and to abandon Iraqi territory as a means, of last resort, of avoiding an armed action that would lead his regime to comply with the United Nations' resolutions in a

peaceful way. Less than forty-eight hours ago, the Government of the United States presented the same petition.

6. Considering that, in spite of these petitions, once again yesterday, just like in the past twelve years, Saddam Hussein has expressed his intention to not cooperate for the purpose of achieving a peaceful solution, and to disobey the requests of the international community transmitted to him by way of the United Nations.

Therefore:

The Government of Costa Rica:

- Reiterates its call for peace, in particular, to Saddam Hussein, so that he complies with the resolutions mandated by the United Nations to disarm Iraq or, in default thereof, so that he complies with the request of the member states of the Arab League and the Government of the United States urging him to resign from government and abandon the territory. Otherwise, Dictator Hussein will be the only one responsible for the military conflict in Iraq.
- Reiterates, in an unequivocal manner, its support for the international alliance against terrorism defined by the Executive Branch, the Congressional representatives of the political parties, and by the citizens after the events of September 11, 2001.
- States that our vocation for peace must not be interpreted as indifference or tolerance for terrorism. Besides, in the conflict between peace and

terrorism we are not neutral. Costa Rica is and will be a loyal, firm and a resolute ally in favor of those who look for peace, freedom, democracy, and respect for international law.

- Faced with an imminent conflict between Iraq and the international alliance headed by the United States, Great Britain, and Spain, we advocate for respect to humanitarian international law, even during wartime, and for the United Nations' decisive contribution in order to reestablish equilibrium and peace in Iraq.
- Instructs the personnel of our diplomatic missions, in particular those representing Costa Rica before the United Nations, to make this statement public to the international community and to contribute, in whatever way it may be necessary, to safeguarding respect for international humanitarian law and to aim for the restitution of peace in that region of the world.

San José, March 19, 2003

Abel Pacheco De la Espriella

President

Roberto Tovar-Faja

Minister of Foreign Affairs”

To fully understand the meaning of this press release, various clarifications and justifications provided subsequently by the Government of the Republic, after its

actions were questioned, must be taken into account. This Court is interested in the opinions of the government officials who carried out the action being challenged that is, the opinions expressed in subsequent acts since they clarify and allow for a more equitable examination of Constitutional Law. For this reason, the press communiqué of March 22, 2003, released by the government days after the first pronouncement is of interest.

“Press Release:

The Presidency of the Republic, by virtue of the information disseminated regarding our appearance on the list of nations of the international coalition against terrorism, with all due respect informs:

1. In response to the terrorist events that shocked the world on September 11, 2001, an international coalition against terrorism came into being. In Costa Rica, in view of these tragic events, the Executive Branch along with the main political and social forces in Costa Rica publicly declared its opposition to those providing support, sponsoring, or inflicting terrorist attacks on the world.

2. The inclusion of Costa Rica in the list of those committed to that coalition is the expression of a well-known fact that, in the war against terrorism, Costa Rica is on the side of the victims and supports those fighting against terrorism. For this reason, we have been recently on the side of Spain, Colombia, Russia, the United States, Germany, Ireland, and Israel, and any other country victim of terrorists groups.

3. For the time being, the coalition lists 46 nations representing a great variety of races, faiths, and political doctrines from all the continents. The great majority of these nations do not conduct military operations, nor does it provide personnel or military equipment. Their participation is a concrete expression of international solidarity against terrorism.

4. Due to our pacifist vocation as a nation with no army, Costa Rica is not and cannot be at war, since in accordance with the Neutrality Statute we are only willing to participate in peace and mediation, as well as in strictly humanitarian actions. These actions, should they be carried out, would fall under the diplomatic duties for which our representatives abroad have already been instructed.

5. However, according to the Neutrality Statute and in the words of its author, former President of the Republic Luis Alberto Monge-Álvarez “...when confronting terrorism, Costa Rica is not and cannot be neutral.” In this specific instance—the war against Saddam Hussein’s regime—Costa Rica is on the side of the victims of this regime and those fighting for freedom, democracy, and peace.”

6. Internally, Costa Rica is committed to ensuring that its territory is not used by terrorist groups to plot or execute attacks; that its financial system is not used to move money involving terrorism, and that members of those groups do not remain in the national territory.

7. Internationally, faced with this conflict, we advocated until the last minute for a peaceful solution; and once the war was declared, we have

been striving for full respect to international humanitarian law, respect for the life, culture, and values of the Iraqi people; immediate, generous support and assistance to the victims, displaced persons, and refugees; and the establishment of a democratic government including ample domestic representation, all under United Nations monitoring and in accordance with International Law.”

Also relevant to this decision is to transcribe the United Nations Security Council Resolution No. 1441-2002 of November 8, 2002, given that a great deal of the statements from the Petitioners deal with the so-called disrespect for the United Nations international system of conflict resolution.

*United Nations Security Council Resolutions 2002.* “The situation between Iraq and Kuwait.” Text of Resolution 1441 (2002). <<http://www.un.org/Docs/scres/2002/sc2002.htm>>.

**III. On the Merits of the Case. Violation of Constitutional Regulations in Relation to Armed Conflicts.** The first complaint that the Court must analyze is the complaint filed by the Petitioners in the sense that the act issued by the Executive Branch on March 19 entails implicitly, not explicitly, a declaration of war against Iraq, in accordance with Article 138 of the General Law of Public Administration. The Court agrees with the argument of the Chief Solicitor General that we are not witnessing a declaration of war and that, therefore, there is no infringement of the constitutional rules regulating the competence of the State organs on this matter. First of all, it is worth pointing out that, except for the Petitioners, nobody has tried to attribute to the act under discussion the



characteristics of a declaration of war; this would exceed the interpretation of Article 138 which actually seeks to grant legal consequences to certain implicit acts (generally in favor of the citizens). This leads to the odd situation where the Petitioners are the only ones behind the idea of considering this act, in terms of its consequences, as an act of war, a position from which they immediately proceed to request that the statement be declared unconstitutional, both in form and effect. The opinion of the Court is that such a statement lacks the necessary formalities that an act of such legal significance compellingly should have. As stated by the Office of the Chief Solicitor General, this last theory has been gathered under the constitutional jurisprudence as pointed out in Resolution 02950-1994 of June 16, 1994 at 8:57 hours that states:

"Use of force and hostilities, in general, against another nation can only be authorized by the Government of the Republic in self-defense as established by Article 121, paragraph 6, pursuant to Chapter 12 of the Constitution. The authorization to defend the country and to perform acts that stem from said authorization is a specific and material act—not a supposition—and it is regulated in detail by the Constitution. Aside from this possibility, there is no constitutional authority for the Executive Branch to authorize individuals to perform hostile acts. To state the opposite would definitely constitute a violation of international commitments that Costa Rica has entered into in relation to international peace and security."

The previous quotation refers to two concepts: the first concept relates to the delimitation of possibilities of action by the government with regard to military acts, in the sense that its competence only comprises those acts necessary “to defend the country.” Evidently, this is not the case<sup>8</sup> under discussion. The second concept relates to the fact that such acts are necessarily specific and cannot be “surmised.” In this case, the Executive Branch has expressed its opposition to the international conflict in Iraq, but there is no statement that explicitly states its willingness to fight against the Iraqi nation. To bring to conclusion the arguments against the hypothesis that the administrative act was an implied declaration of war, it is important to add that from the doctrinal body referred to by the Ombudsman’s Office, you can deduct, on the one hand, that the notion of an implicit act applies not for the purpose of deriving an existence, subsequent in time of implicit acts, but on the contrary, for the purpose of deriving the subsequent existence of a preceding implicit act. On the other hand, the quotations and arguments of the Petitioners convey the idea that the existence of such a preceding implicit act emerges from the recognition of the impossibility of a different conception; in other words, the explicit act must be the single, possible, and exclusive consequence of an implicit act which for this very reason it is valid to surmise. This does not occur here where the declaration is ambiguous enough as to reject the assertion that the result is the unique and exclusive consequence of an implicit declaration of war against Iraq. Therefore, the arguments introduced by the Petitioners must be rejected in regard to this

---

<sup>8</sup> The term in Spanish is “autos” commonly translated as “order” or “trial document.”

matter given the understanding that the actions of the Executive Branch do correspond, from a strictly formal point of view, to the exercise of its authority. The study of how this authority is reconciled in its material aspects with Constitutional Law is left for later sections.

**IV. The Alleged Violation of the Constitutional Principle of Peace.** There is common ground to the allegations and answers of all Parties in this process, in the sense of recognizing the existence of peace as one of the constitutional principles established by our legal system. The existence of peace is clearly distinguishable by means, not only, of the systematic understanding of our constitutional text, but also as a “Living Constitution,” according to the way in which that doctrine designates the manner in which the constitutional normative is truly understood and acted upon by society. This opinion is shared by the Court, since it coincides with the view that this organization has already expressed in numerous precedents on the subject. Regarding this matter, it is clear that the Costa Rican people—tired of a history of death, confrontation, dictatorship, and marginalization from the benefits of development—freely and wisely chose in 1949, to gather the feeling that had long been felt by Costa Ricans of adopting peace as the guiding principle of society. On that date, this historic shift crystallizes, a new spirit is proclaimed, a spirit of peace and tolerance. Since that day, symbolically a fort became a museum or learning center, and the country adopted reasoning and the rule of law as a mechanism to solve domestic and international conflicts. Likewise, a commitment is made in

favor of human development and we proclaim our right to live in peace and freedom. On that occasion, there was a change of direction in the nation's politics; we decided that any price paid in the struggle for peace was always lower than the irreparable costs of war. That philosophy culminated in the active and unarmed proclamation of perpetual neutrality of our country, and in the signing, for that same purpose, of numerous international instruments—broadly mentioned by the Parties—as an extension of that deeply rooted constitutional principle, which serves as a constitutional parameter when analyzing the challenged acts. Along the same lines, the jurisprudence of the Constitutional Court supports this and emphasizes the value of peace as a legal and political principle, as stated in its decisions regarding the matter:

“... for legislation in general, as well as norms and acts of authority, it is necessary for them to be valid, not only be promulgated by competent bodies and according to due process, but also to be coherent with the norms and principles of the Constitution..., such as order, peace, security, justice, freedom, etc., which constitute guidelines for reasoning (See Resolution number 1739-92).”

In another Court decision which refers to the basic principles that characterize the Costa Rican identity:

“...they can be summarized... as democracy, the rule of law, the essential dignity of the human beings, and the system of liberty,” besides peace

(Article 12 of the Constitution) and justice...” (See Resolution number 1313-93).”

Similarly, within the realm of international law related to the promotion of peace as a value—and integrated to the Constitution—we should take into account the obligations which are derived from relevant international instruments, as pointed out by the Chief Solicitor General, as follows:

*Charter of the United Nations* (Preamble and Article 1).  
<<http://www.un.org/aboutun/charter/>>.

*International Covenant of Civil and Political Rights* (Article 1).  
<[http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a\\_ccpr.htm](http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a_ccpr.htm)>.

*Charter of the Organization of American States* (Chapter 1, Article 1).  
<<http://www.oas.org/juridico/English/charter.html>>.

The preservation of peace among nations in the world is, without doubt, a priority for the international community, as well as a national principle—one of international status—as witnessed by the Declaration on the Right of Peoples to Peace adopted by United Nations General Assembly Resolution 39/11 of 12 November 1984; the Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of Their Independence and Sovereignty adopted by United Nations General Assembly Resolution 2131(XX) of 21 December 1965; and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations adopted by General Assembly Resolution

2625 (XXV) of 24 October 1970. In this way, mechanisms and authorities have been created to guarantee its validity, such as the Security Council, which enjoys specific responsibilities related to preservation measures, in this case, to restoring peace, even if it requires the use of force:

*Charter of the United Nations* (Chapter 5, Articles 23-24).  
<<http://www.un.org/aboutun/charter/>>.

Specifically, in concrete situations which constitute a threat to peace, the efforts of the Security Council are aimed, first of all, to the search for answers agreed to by the States involved, in accordance with Articles 33 to 38; and in the event an agreement cannot be reached, it may authorize the use of armed forces to restore peace under certain rules, as shown:

*Charter of the United Nations* (Chapter 6, Articles 39-42).  
<<http://www.un.org/aboutun/charter/>>.

Likewise, the U.N. Member States, in accordance with Article 25 of the United Nations Charter, agree to accept and comply with the decisions of the Security Council. Together with the above, it can be stated that military actions taken against a state or group of states within the U.N. framework are justified by the international legal order, provided that Security Council decisions on the subject are observed and complied with. For signatory countries to the Charter, therefore, it emerges an obligation under International Law to comply with that procedure (Article 26 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, Costa Rican Law No. 7615 of 24 July 1996).

V. The so-called active and unarmed Neutrality Proclamation can also be included on this list which, according to the Constitutional Court, can be clearly categorized as a source of International Public Law particularly on the basis of the so-called unilateral acts. Unilateral acts can be defined as legal acts a single State may take in international relations which have legal consequences. For an act of this nature to be considered a source of International Public Law, it should have the following conditions: a) it should be an expression of an unequivocal will by the State to bind itself by means of such an act; b) it should not require the acceptance of another State to become an international agreement; and c) its validity should not be subordinated to another legal act. Within the comprehensive typology of unilateral acts under Public International Law, there is the unilateral promise, by virtue of which a State is linked to the terms it has formulated in a proclamation or statement. The observance of these types of promises depend also full compliance in good faith by the State of its own terms, which other subjects of international law may invoke before organs or authorities in charge of assuring compliance. Under these considerations, this Constitutional Court sees the “Active and Unarmed Proclamation of Neutrality” of 1983 as a unilateral promise of Costa Rica within the international community that developed the constitutional principle of peace and that, as a result, should be permanently observed in good faith by the Government of Costa Rica, avoiding, at all times, the infringement of the *estoppel* rule (*venire contra factum proprium*) of Public International Law, without

exceptions or failure to observe neutrality in a given particular case. We should take into consideration, for this specific case, that the referred Proclamation stipulates the following with regard to “neutrality duties:”

“True to its secular vocation for peace, Costa Rica assumes as a sovereign State before the community of nations the inherent duties to its new condition as a perpetually neutral State. We commit ourselves to not initiate a war; to not make use of force, including any threat or military retaliation; to not participate in a war between or among third Parties; to effectively defend our independence and neutrality with all material, legal, political, and moral resources available; and to practice a foreign policy of neutrality in order not to be involved, in reality or apparently, in a war conflict. Moreover, we commit ourselves to expand our duties as a perpetually neutral State to the armed conflicts between or among States.”

**VI.** Under this clear normative framework, there is no disagreement either among the Parties or with the monitoring organ of constitutionality regarding the existence and capacity of the concept of peace to emerge as an existing and valid constitutional parameter to confront and judge the actions by public authorities, in particular, those of the Executive Branch. Likewise, there is no discussion that one of the concrete and tangible expressions of the above-mentioned constitutional principle (for example, the provisions established by Article 12 of the Constitution and the Neutrality Proclamation of 1983) is our



country's adherence to the International United Nations System and to its rules and procedures and, particularly, to the mechanism of conflict resolution among nations. This concept is well-expressed, even by the Government itself, when it transcribes part of the speech pronounced by the Costa Rican representative before the Security Council on February 19, 2003 which reads as follows:

“Costa Rica is a country which desires peace. Half a century ago, my country renounced the use of force and it entrusted its security to international law and multilateral mechanisms for peaceful resolution of conflicts. The Security Council, the institution over which you preside at present, is the only guarantor of stability and international security for my nation and all its citizens.”

There is no conflict with these criteria regarding the legal value of norms and specific regulations created to promote and address security and peace-keeping within the United Nations System.

**VII.** It is from this point on that the controversy arises, because the Petitioners and those filing an *amicus curiae* brief consider that the infraction of the constitutional principle of peace, committed by the Government in its particular expression as detailed above, is evident. In addition, the declarations of March 19 and 22, 2006, issued by both the President and the Minister of Foreign Affairs, including the alleged omission to ask the United States of America to exclude Costa Rica from the list of Coalition countries which conduct operations

in Iraq, have an unquestionable sense of support to the acts carried out by some countries in Iraq, which clearly and uncontroversially were executed outside of and against the Rules and Regulations of the United Nations System. In turn, the defense of the Executive against the charges being filed is not about challenging, in the abstract, the excessiveness of these issues regarding the constitutional monitoring role, but rather the Parties defending the action indicate that the acts being challenged are, in fact, a valid way to materialize the constitutional principles of peace about to be constituted, excuse the redundancy, that is a call to peace and respect for humanitarian law, and respect for freedom and democracy; all of this is in complete consonance with our system of constitutional moral values. In brief, they all agree that there is a constitutional principle that consists of the promotion of peace, and that the Executive's actions should abide, in any case, by said value and should respect this principle with its actions. The discrepancy lies on whether the particular acts discussed are or are not in consonance with the constitutionally-ranked principle.

**VIII.** From the analysis of these positions, this Court concludes that, in this case, the discrepancy emerges because the Parties are emphasizing two different aspects of the group of actions being challenged; two different so-called organizing principles, one relating to the objectives of the alliance, and the other relating to the means used by this alliance to achieve its objectives; both are naturally considered as a unit before which the Executive Branch positions

itself regarding the conflict in Iraq. For analysis and assessment purposes, however, these criteria can be divided and they materialize, on the one hand, in the support behind specific purposes and, on the other hand, in the support behind the means chosen and employed to fulfill the objectives.

**IX.** We begin the process of assessment of the second principle involved in the set of acts being challenged that is the one that refers to the different means used or that could be used to promote, support, and achieve the fulfillment of the worthy, stated objectives. For that purpose, let's begin by accepting that there can be fair and constitutionally admissible goals, but that these do not validate or justify any means wanted or intended to be employed to achieve those goals; to be more precise, the means used for a fair cause must also be assessed and evaluated separately to determine their intrinsic constitutional validity; because there could be a case in which these means turn out to be incorrect or unacceptable pursuant to the legal system, even if they were for a good cause. In this specific case, the Executive Branch, as stated before, threw its support firstly behind the "International Alliance against Terrorism", and later behind the "International Coalition against Terrorism," and this explicit and unconditional support to their goals meets the same criteria with regard to the means chosen by the group to deal with the international conflict in Iraq; this inasmuch as there is no clarification or observation in the press releases or in the remaining actions to make one think the Executive Branch has the will to express a reservation on either subject. This becomes especially relevant with regard to

one of the means used in particular by the Alliance, to be more specific, the use of force against Iraq. On this subject, it is worth mentioning that, it is public and notorious that the members of the “Alliance” or “Coalition”, effectively carried out, undoubtedly on behalf of the Coalition, and starting on March 19, warlike actions in the full sense of the word against the Iraqi nation which were well known and recognized as activities of the coalition and as such endorsed by the Executive Branch. In conclusion, from the actions challenged, the Court is able to deduct that the Executive Branch clearly demonstrated its agreement with both the goals of the Alliance and the different means employed to achieve the desired goals, without the Court being able to deduct from these actions that—as stated during the hearing—solidarity operated exclusively on the side of the important objectives of the Alliance of fighting terrorism and giving support to peace, liberty and true democracy in Iraq.

**X.** Understanding that the actions in question were taken with Costa Rica's consent as a nation, not only on the ends, but also on the means used by the Alliance or Coalition to address the international conflict in Iraq, and especially on warlike actions accomplished by some of the members of the Alliance or Coalition, it still remains to be verified whether those particular means recently mentioned are admissible under our constitutional system. On that issue in particular, the answer of the Court is negative on the following grounds: The pacifist tradition that embodies our constitutional system, whose origin and characteristics were explained in detail above, has, as one of its more important

expressions, the incorporation of Costa Rica into the United Nations System; but due precisely to the aforementioned tradition, such incorporation of our country goes beyond the mere association with a group of nations for the fulfillment of established goals. Rather, in the Costa Rican case, it is possible to affirm, without doubt, that the said adherence responded at the time and still does to the conviction that it is a mechanism for substituting the use of force, as an instrument for politics and international affairs used by our country; for this reason, the Court understands that it must be considered as a boundary created within our legal system, applicable to Costa Rican authorities and restrictive in its range of action on the issue of international affairs; this makes it impossible for our Government, to correlate its foreign policy with foreign war operations or even with operations parallel to the United Nations System—including those which refer to “simple acts of moral support”—as a means of conflict resolution.

**XI.** In the light of this assumption, the Court rejects the arguments presented by the Minister of Foreign Affairs during the hearing, in the sense that it is not possible for them to issue a judgment to rectify, or not, the support given to the armed intervention or the contrary, if there is no statement at all on the legitimacy or illegitimacy of such warlike actions taken against Iraq. From the point of view of the Court, for the Costa Rican legal system the situation is much simpler, because we are facing a lack of evidence, given that the characteristics of our traditions and legal norms on the subject, Costa Rica’s adherence to the United Nations System could not be implying the exclusion of any expression of

use of force, outside the procedures established by the United Nations System. Therefore, it is not relevant for the topic under discussion that the frequently mentioned war conflict be declared lawful or unlawful, if from the Costa Rican perspective what is constitutionally incorrect is to consider the use of force, outside the jurisdiction of the United Nations. In brief, the Court considers that there has been a constitutional violation in as much as the support of any type for the use of force, as a means to attain political goals, outside a foreseeable legal framework regulated by the United Nations international system, is incompatible with Costa Rican constitutional law.

## **XII. CONCLUSION**

The press releases of March 19 and 22, 2003, issued by the Executive Branch, to provide moral support to the “Coalition” or “Alliance” of countries that conducted an armed intervention in Iraq, are unconstitutional because they contradict our constitutional system and the United Nations international system of which our country is a member, reasons for which this Court rules in favor of the consolidated actions. Naturally, by ruling the Court against the communiqués, the press releases lose their legal standing and in that respect, it is appropriate for the Court to order the Government of Costa Rica to respect, in the future, international mechanisms and refrain from supporting armed incursions, independently of the goals intended. As a result of the ruling, action must be taken to order the Government of Costa Rica to ask the United States

to exclude Costa Rica from the list, published in the webpage of the White House, of countries associated with the “Coalition” or “Alliance.”

**XIII.** Justice Jinesta-Lobo includes an opinion.

**THEREFORE:**

The Court rules in favor of the consolidated actions and as a result, given that it goes against the Constitution, the international system of the Organization of the United Nations, and the international treaties signed by Costa Rica, the agreement of the Executive Branch of the nineteenth day of March of 2003, in relation to the war conflict in Iraq, is annulled and all acts or action pertaining to it. It also requests the Government of the Republic to initiate the necessary negotiations for the Government of the United States of America to exclude Costa Rica from the list of countries which are members of the “Coalition” or “Alliance,” published in the webpage of the White House. This decision must be published and included it in the Judicial Newsletter and the Daily Gazette. This decision must be served to the Parties.

Justice Luis Fernando Solano-Carrera

Chief Justice<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> The Spanish word “*Magistrado Presidente*” literally translates as “Chief Magistrate” or “President Magistrate.” In the U.S., “magistrate” refers to a lower court judge with limited jurisdiction, which is the opposite of “*magistrado*” in Spanish.

Justice Luis Paulino Mora-Mora

Justice Gilbert Armijo-Sancho

Justice Susana Castro-Alpizar

Justice Adrián Vargas-Benavides

Justice Ernesto Jinesta-Lobo

Justice Federico Sosto-López



## OPINIONS FROM JUSTICES SOLANO-CARRERA AND CASTRO-ALPIZAR

(Drafted by Justice Solano-Carrera)

We reaffirmed our vote unanimously with other Justices of the Court, but, for the record, we would like to state some observations that seem necessary to us.

I. From our point of view, in order to admit the consolidated requests of unconstitutionality, the lengthy explanation regarding an implicit act of declaration of war, or a misinterpretation by the Petitioners on the scope of the agreement of the Executive Branch of March nineteenth of the previous year, did not prove necessary because the important issue to be highlighted in the sentence is the legal impossibility for Costa Rica to declare, or simply support any type of war. In this sense, we consider that these arguments do not harmonize with the main idea of the judgment, with phrases such as “In this case, the Executive Branch has expressed its position regarding the international conflict in Iraq, but there is no expression that explains the will to fight against Iraq in a clear and convincing way,” or “It occurs in this case, where the statement is ambiguous enough as to reject the assertion that the result is the unique and exclusive consequence of an implicit declaration of war against Iraq,” and that it adds a statement that, in our view, makes the overall decision confusing as when it states that the Court understands that “the actions of the Executive Branch do respond, from a strictly formal point of view, to the exercise

of its authority. The study of how this authority is reconciled in its material aspects with Constitutional Law is left for later sections.”

II. From our perspective, the essence of the Court’s decision is that the position assumed by the Executive Branch, with regard to the conflict in Iraq, violates expressly all Constitutional and International Law, contrary to the apparent advantage of the ambiguity attributed to it in the passages cited above. Similarly, given that the jurisprudence of our Tribunal has established that the violation of the Constitution results in a major annulment, the idea of presenting the topic as a dilemma between “formal competence” vs. “material competence” becomes irrelevant, due to the extremely serious lack of legal standing on which support for the war is based; regardless of the fact that this is among third Parties and that it is being defined simply as “moral support,” because even this type of support would be dismissed from our legal system, given the broadness it acquired pursuant to the constitutional reform of 1989 which created the constitutional jurisdiction of the Court.

Luis Fernando Solano-Carrera

Susana Castro-Alpizar

## OPINION FROM JUSTICE JINESTA-LOBO

The undersigned Justice concurs with the reasons expressed in the majority vote that rules in favor of the consolidated actions of unconstitutionality filed; however, he differs as follows:

### I. DIFFERENT KINDS OF AGGRESSION IN INTERNATIONAL PUBLIC LAW.

The Charter of the United Nations establishes in Article 2.4 that “All Members shall refrain in their international relations from resorting to the use of threats or force against the territorial integrity or political independence of any state....”

Similarly, Article 1.1 of this fundamental Charter of the United Nations establishes that Member States should “*maintain international peace and security, and to that end, to take effective collective measures for the prevention and removal of threats to the peace, and for the suppression of acts of aggression or other breaches of the peace....*” With the above understanding in mind, it should be defined what is understood by a threat or use of force and aggression. From the point of view of the undersigned, the aggression to a State can be of a military nature, as defined, not exhaustively, in Article 3 of U.N. General Assembly Resolution No. 3314 (XXIX) of December 14, 1974, as the invasion or attack by the armed forces of a State, or group of States, of the territory of another State, any military occupation, even a temporary one, resulting from such invasion or attack, the bombardment or the use of any other weapons by the armed forces of a State against the territory of another State,

the blockade of the ports or coasts of a State by the armed forces of another State, an attack by the armed forces of a State to the armed forces, be it land, sea or air forces of another State, etc. In spite of the above, aggression to another State, against its sovereignty, independence, liberty, and free will, can take other equally reprehensible forms such as economic aggression, through the imposition of commercial embargoes, or political aggression, by means of support to an intervention or armed aggression to a State, at the national level and in the concert of nations. In this respect, the *“Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of Their Independence and Sovereignty”* adopted by the UN General Assembly in its Resolution No. 2131 (XX) of December 21, 1965, in which the principle of International Public Law on the “no intervention” is developed, establishes in section 1 that “ (...) not only armed intervention but also all other forms of interference or attempted threats against the personality of the State or against its political, economic and cultural elements, are condemned,” reasons for which in section 2 of the same resolution, it is explicitly established that “No State may use or encourage the use of economic, political or any other type of measures to coerce another State in order to obtain from it the subordination of the exercise of its sovereign rights or to secure from it advantages of any kind (...).” Likewise, the “Declaration of Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations,” adopted by UN General Assembly Resolution No. 2625 (XXV) of October 24, 1970, reiterates what was established in section

2 of the *“Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of Their Independence and Sovereignty,”* and in addition it establishes the following: “Convinced that the strict observance by States of the obligation to not intervene in the affairs of any other State is an essential condition to ensure the peaceful coexistence of nations, since the practice of any form of intervention not only violates the spirit and letter of the Charter, but also entails the creation of situations which threaten international peace and security” and “Recalling the duty of States to refrain in their international relations from military, political, economic, or any other form of coercion aimed against the political independence or territorial integrity of any State.” It is evident that the Executive Branch, by providing political or moral support to the “Coalition” or “Alliance” of States against Terrorism and being this “Coalition” or “Alliance” the same that used military force and aggression against Iraq, became a direct participant in a political aggression against the free determination, independence, sovereignty, and liberty of that State, and hence, against its people. The above is duly ratified by considering the terms of the agreement of the Executive Branch of March 19, 2003, which contains statements such as the following:

“The Government of the Republic of Costa Rica

2. Considering that, since September 11, 2001, (...), the Executive Branch and the Legislative Assembly (...) came out in favor of the anti-terrorist alliance headed by the most solid democracies in the world (...)

Therefore:

(...)

- Reiterates, in an unequivocal manner, its support for the international alliance against terrorism (...)
- Instructs the personnel of our diplomatic missions, in particular those representing Costa Rica before the United Nations, to make this statement public to the international community (...)"

This agreement was accompanied by a series of subsequent acts and actions, such as the press release of March 22, 2003, the diplomatic note number DM-460-03 of March 25, 2003, signed by the Minister of Foreign Affairs in which the Minister clarifies that, due to the inclusion of Costa Rica in the list of countries that provide support to the international alliance headed by the United States of America, Great Britain, and Spain, "the support of the Government of Costa Rica is strictly moral," also the inaction or tacit acquiescence of the Executive Branch which accepted the inclusion of the country's name in the webpage of the White House, where it is explained that one of the forms of support to the coalition is to provide "political support". In brief, the Executive Branch committed a clear political aggression against the State of Iraq by providing political and moral support to the Coalition or group of States which inflicted military actions on it. Of course, evidently this collides directly with the civilist tradition of the people of Costa Rica, its pacifist vocation and will, and the fundamental constitutional

principle of peace established implicitly in our Constitution by the abolishment of the army (Article 12) and the acceptance of a legitimate defense only, and exclusively, in the face of external aggression or a state of national defense (Articles 121, paragraph 6, and Article 147, paragraph 1). Likewise, such a political aggression committed through the political and moral support provided by the Executive Branch to the group of States that planned, participated, and implemented the military invasion and occupation of the State of Iraq, flagrantly violated the right of peace of the Iraqi people (recognized in the "*Declaration on the Right of Peoples to Peace*," adopted by the UN General Assembly Resolution No. 39/11 of November 12, 1984) as well as a violation to the free determination of its political condition and its economic, social and cultural development (as stipulated in Articles 1.1 of the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic and Social and Cultural Rights of December 19, 1966), understood as third-generation rights or solidarity rights. All of the above, taking into account that, as established by the aforementioned "*Declaration of Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations*" in section 1, "a war of aggression constitutes a crime against peace (...)."

II. DECLARATION OF WAR. In these consolidated actions filed before the Court, one of the core issues around which the allegations of the Petitioners and citizens filing *amicus curiae* briefs revolve is that the agreement of the Executive

Branch (the President of the Republic of Costa Rica and the Minister of Foreign Affairs) of March 19, 2003, together with the acts, press releases and documents, and subsequent actions, which imply a declaration of war against the State of Iraq. As per the undersigned Justice, in the current case a declaration of war, implicit or explicit did not occur, that is to say, in the strict sense of a synonym of aggression or armed coercion; however, as indicated in the above section, by providing political or moral support to the above-mentioned Coalition or Alliance of States—which did carry out aggression or armed coercion—the Executive Branch, clearly and explicitly issued a declaration of political aggression against the State and the people of Iraq, which in turn became an explicit or indirect declaration of war. Obviously, such a declaration was in open contradiction with the idiosyncrasy, the civilist tradition, and the pacifist vocation of the Costa Rican people, implicitly embodied and collected in the form of alleged and explicit principles and values in Constitutional Law, above all, the value of peace established by the Political Constitution, the fundamental rights of third generation or solidarity with the Iraqi people (peace and self-determination), and the instruments of Public International Law mentioned above. There is no doubt that the Executive Branch, by issuing the agreement being challenged, which supposes an explicit declaration of political aggression and oblique declaration of war, incurred in some kind of excess of constitutional power, since Article 139 of the Political Constitution does not authorize such a declaration (Article 11, paragraph 1, *ibidem*), and furthermore, numbers 7, 12, 121, line 6, and 147, line 1, in as much



as they embody the constitutional principle of peace and admit solely and exclusively the legitimate defense or the state of national defense —for which other organizations of the Costa Rican State have exclusive authority— it is explicitly prohibited by the Constitution.

Justice Ernesto Jinesta-Lobo

# TRADUCCIÓN 2

Docket Number: 95-001734-0007-CO

Decision: 2000-02306

## **THE CONSTITUTIONAL COURT OF THE SUPREME COURT OF JUSTICE**

The above-entitled matter came on for argument before the Court and was decided in San José, on March 15, 2000, at 15:21 hours.

A writ of unconstitutionality was filed by Petitioner Hermes Navarro Del Valle, national identity card number 1-618-937, against Executive Order No. 24029-S, published in the “Official Gazette” number 45 of March 3, 1995.

### **PLEADINGS OF THE PARTIES**

1. On April 7, 1995, a written request was filed by the Petitioner before the Chamber’s Clerk’s Office at 9:00 hours (page 1), requesting that Executive Order No. 24029-S be declared unconstitutional. The Petitioner argues that “*in vitro* fertilization and embryo transfer” or IVF-ET is a lucrative method of assisted reproduction whereby matured eggs—hereinafter referred to as “conceived ova”—are placed in a laboratory inside a woman's uterus in order to achieve pregnancies that would, otherwise, be difficult to achieve by natural means. The Petitioner describes the procedure in accordance with several medical studies. He states that during the Fourth World Congress of *In Vitro* Fertilization held in Melbourne, Australia, in November 1985, the following figures were reported: from 1982 to

1985, there were 30,000 attempts worldwide of *in vitro* fertilization with a transfer of conceived ova from which 2,300 children were born. The rate of malformations in general was higher than that registered for natural fertilization. He points out that in spite of mastering the technology, IVF-ET is far from ensuring a pregnancy, since the global pregnancy success rate generally is between 12% and 20%. During the Helsinki Congress at the end of 1985, other figures were provided: it was indicated that out of 14,585 artificially fertilized ova, only 7.98 percent resulted in viable embryos, of which 6,624 were lost and only 1,369 resulted in pregnancies; of these 628 resulted in abortions and 600 in live births. He states that this external method of human reproduction is effective in 17 percent of cases of infertility in couples. This percentage is slightly higher to that of other methods such as microsurgery; consequently, there is a very high rate of embryo loss. He points out that the rules and regulations for assisted reproduction technology, including *in vitro* fertilization, were approved by Executive Order 24029-S, published on March 3, 1995 in the Official Gazette number 45. This executive order regulates the practice of *in vitro* fertilization in Costa Rica. He believes not only that the general practice of *in vitro* fertilization does violate human life, but also that, due to the private and isolated circumstances in which this technology is being developed, it would make the implementation and control by the State very difficult and the State could not guarantee enforcement of the right procedure. The Petitioner bases the admissibility of the action on Article 75, paragraph 2, of the Law on Constitutional Jurisdiction, given that the current case deals with the defense of "collective rights" or interests concerning matters of public general interest, since any person can

advocate for the right to life. The Petitioner states that the Constitution in Article 21 establishes that human life is inviolable, a provision broad enough to protect that right. Life begins at the moment of conception; therefore, any disposal or destruction of human embryos conceived—voluntarily or derived from medical malpractice or inexactitude in the technique employed—results in a flagrant violation of the right to human life as stipulated in the constitutional provision cited above. The Petitioner points out that the Inter-American Convention on Human Rights—approved by Law No. 4534 of February 23, 1970—establishes in Article 4 that every person has the right to have his life respected, a right that is protected by law, in general, from the moment of conception. Likewise, Article 1, section 2, establishes that for the purposes of the Convention, a person means every human being. The Convention makes clear that for its purposes, a person is every human being and a human being exists from the moment of the fertilization of an egg; therefore, the Petitioner considers that by saying that a human being is such subsequently to the moment this takes place, would be like returning to the time when man used to define who had that condition and who was simply an object without rights. The Petitioner indicates that according to a document drafted by the Swiss Society of Bioethics, the human embryo possesses the dignity and fundamental rights recognized for all human beings. One cannot disrespect the integrity of the embryo or destroy it intentionally or by negligence. Furthermore, conferring the embryo an artificial status, per our will or ideology, or for the needs of science or society, constitutes an act of corruption which is not admissible by reason. This document points out that science and technology should not engage

in a type of research that undermines the dignity and the fundamental rights of human beings. The Petitioner quotes the International Covenant on Civil and Political Rights, approved by Law No. 4229 of December 11, 1968, and he states that the right to life is inherent to the human being; therefore, humans do not require a law to grant them said right; the right is theirs just for being human. As stated previously, fertilized eggs (pre-embryos) are human beings; and they have the inherent right to life, requiring no normative doctrine to acquire that right, or can any regulation, law, or convention take or diminish that right to life. The Petitioner also quotes the Convention on the Rights of the Child, approved through Law No. 7184 of July 18, 1990, which stipulates in its preamble and in Article 6 that a child—defined as every human being under the age of eighteen years, even before birth or since conception—should be protected. Likewise, he mentions the protection enshrined in Article 31 of the Civil Code. He states that *in vitro* fertilization is a business, and not a cure for a disease or an emergency treatment to save a life—as in the cases of therapeutic abortion allowed for in the Criminal Code. Articles 9 and 10 of the executive order being challenged establish that *in vitro* fertilization of more than six eggs from a patient in a single treatment cycle, is prohibited, and Article 10 points out that all fertilized eggs must be transferred into the patient’s uterine cavity, and that it is absolutely prohibited to discard or eliminate embryos or preserve them in order to be transferred into the patient’s, or another patient’s, uterine cavity during subsequent cycles. In his view, not withstanding these provisions, the simple manipulation of conceived ova in approximate a number of six per mother so that at least one survives until birth, implies that about five of those “conceived” ova

will die playing the percentage game. Some argue that there are “conceived” ova which are also lost in the natural process of reproduction, but the major flaw of this argument is that the technical production of negative effects is not ethically justified by the fact that said effects may be the product of natural failure or disaster. Where the technical manipulation by man begins, the ethical responsibility of the technician arises. Another problem with technical manipulation, according to the Petitioner, is the possibility of keeping the pre-embryos frozen; the fact that the executive order prohibits this practice at the end of Article 10, does not guarantee that it will not be implemented, since there could be several circumstances, such as the mother’s death due to a disease or an accident once the eggs are fertilized, even before implantation of the pre-embryos occurs, or her suffering a medical complication—stroke, heart attack, etc.—preventing transfer. Likewise, the parents might quarrel, resulting in the mother’s negation to allow the transfer of the pre-embryos, that is, the children of the spouse with whom she is in conflict. Even more worrisome would be to define in each of the previous cases, the legal status of the conceived child. The Petitioner points out that another method of fertilization, permitted by Articles 5 and 6 of the order, is the so-called heterologous artificial fertilization in which the ovary of a married woman is fertilized with the semen of a third-party donor. This type of fertilization has raised concerns, since procreation is achieved through a genetic component foreign to the spouses. According to the Family Codes of Bolivia and Costa Rica—Article 72—artificial insemination using the sperm of a donor, with the consent of the husband, is the equivalent of cohabitation in terms of filial relationships or paternity, without the third party acquiring the

obligations of a father. The order does not establish whether the donor has the right to anonymity; however, Article 53 of the Constitution guarantees the right that every human being is entitled to know who his (her) parents are. The Petitioner also mentions the possible negative effects on the emotional development of a child who is conceived using the IVF technique and whose right to privacy is infringed on by becoming a public figure or a symbol.

2. Per resolution of the Court of May 16, 1995 (page 170) at 13:50 hours, the Petitioner's request was declared admissible and the Chief Solicitor's Office was granted a hearing.

3. The corresponding decisions were published in the Judicial Newsletters numbers 121, 122, 123 dated June, 26, 27 and 28, 1995.

4. The Office of the Solicitor General submitted a report (pages 175 to 202) and the Chief Solicitor considers that the petition is admissible because it is difficult to single out a specific person to represent the individualization of the injury caused by the order being challenged. We are in the presence of a collective right as is the right to life, to health and to live in human dignity. On the merits, the Chief Solicitor considers that the order is unconstitutional because it violates the principle of matters reserved to the law by the Constitution<sup>10</sup>; the Executive Branch is prohibited from regulating the right to life and human dignity through any bylaws, regardless of their type. In spite of the evident unconstitutionality of the executive order challenged, the Office of the Solicitor General considers it is necessary to reflect on

---

<sup>10</sup> The term "*reserva de ley*" may be translated as "reserved matters." It should not be confused with "statutory reserve."



the matters raised by the Petitioner, the first issue being to determine whether life exists as part of the product of fertilization, and if so, the need for protection of said life and specifically the protection for the living human being which is a product of fertilization. From a religious, legal, ethical and even biological point of view, it has been stated that life begins at conception, after the union of male and female gametes, the moment when an individual human life begins from a genetic viewpoint. However, this idea has been questioned by medical science, since some consider that embryonic life begins around 14 days after fertilization, and it is not until that moment, with implantation, that the first development of the nervous tissue begins as an individual. This view has led to some doctrines and foreign legislation to coin the term *pre-embryo*—for instance, Spain Law No. 35-1988 of November 22, 1988. Therefore, if the beginning of a human being’s life needs to be defined, from a medical viewpoint there could be a definition which differs from the above. If the existence of human life is unknown not proven, risks of experimentation and manipulation arise. Likewise, the legitimacy of a legal protection that restricts or simply regulates the manipulation of “non-human” life could be questioned. According to the Office of the Chief Solicitor, based on Article 21 of the Constitution, from the moment the existence of human life is determined, the constitutional protection applies. It is not relevant that such life has not materialized into a human being; on the contrary, protection is available for life in its most primitive form. It could be argued that with the incorporation of that norm, members of the National Constitutional Assembly had in mind life at the moment of birth; however, it is important to remember that from the point of view of civil law, legal protection

existed under the Civil Code. Furthermore, the American Convention on Human Rights—Article 4—leaves no margin for doubt regarding the fact that the protection of life before birth constitutes a fundamental right. In the Convention there is an express recognition of the existence of human life since the moment of conception; and by virtue of the approval of Law No. 4534 of February 23, 1970, the Convention has constitutional standing. By virtue of what has been established in that instrument of Human Rights, there could be no discussion in Costa Rica about whether a *pre-embryo*, embryo, and, all the more reason a fetus, are entitled to the right to life and whether life is protected by the Constitution. Following that line of thought, the Office of the Chief Solicitor states that in the event that the product of artificial fertilization is eliminated or voluntarily or involuntarily destroyed, for instance, due to the physician's lack of skill or to the lack of accuracy of the technology employed, there would be a violation to the right of life, with sanctions established, or to be established, by the legal system. From the point of view of civil law, we must remember that Article 31 of the Civil Code establishes that every person is considered born, for any purposes, 300 days before being born, in other words, before conception. With regard to the regulations established by the executive order being challenged, the government advisory organ indicated that the purpose of Article 9 is to prevent pre-embryos and embryos from being frozen or manipulated by any other means, reason for which the implantation of all products is foreseen. In that sense, it could be considered that the regulatory provision respects life and human dignity. The issue under discussion here is the number of eggs allowed to be fertilized. It should be recognized that there is a great risk of the

technology failing, either because fertilization does not occur, or because after implantation the female rejects the product, making it necessary to implant more than one egg. However, if we take into account the fact that in other legal systems a fertilization of three eggs is considered enough—such as in the German Embryo Protection Law—and that embryo cryopreservation is not possible in Costa Rica, there is no rationale for the provision which establishes the possibility of the fertilization of up to 6 eggs, all of which must be transferred. In this respect, one criteria is the one contained in Spanish Law in as much as it establishes that only “the number of embryos considered, from a scientific point of view, as the most adequate ones to guarantee a pregnancy,” can be transferred into the uterus, and it is to be expected that further technological advances will determine the need to implant few embryos. The need for a technical overview is important especially if you take into account the fact that, if a fertilized egg does not survive inside the mother’s womb, it could be considered a micro-abortion and, since there is human life present, the question of legal protection in terms of the object of the technique itself arises, as does the need to define the reasons why, and for what purpose to produce a fertilization, that is a human life, knowing in advance that it will not be successful. Article 10 prohibits disposing of or eliminating embryos or preserving them for transfer in subsequent cycles, into the same patient or other patients. The Petitioner considers that the norm does not guarantee that the conceived ova will not be cryopreserved, thus creating the possibility of scenarios such as one where the mother dies from an illness or by accident before the implantation of conceived ova, in which case the latter will become orphans, or one where the mother decides

to refuse the implantation due to a dispute, or one where the stay of the conceived ova in a Petri dish is prolonged due to a medical complication. Those events would generate problems for which there are no solutions in the prohibition established by the norm. It would seem that in a hypothetical situation in which the implantation of a fertilized ovum is not possible, or in case the implantation must be delayed, the best solution is cryopreservation—with all the legal, ethical, and scientific implications, regarding life and human dignity, involved in the simple disposal of an embryo—in spite of the law. In any case, the Chief Solicitor believes that none of the proposed solutions is compatible with the dignity of the human life. *In vitro* fertilization constitutes a technology used to solve a problem be it infertility; if the object of this technology is modified, the technology loses its natural context given the risk of the threat against the life and dignity of human beings. Among behaviors considered contrary to human dignity is that of providing a gamete for monetary remuneration, surrogate mother contracts, pre-adoption, etc.; in Article 12 the executive order attempts to prevent these situations that are degrading to the human condition, a provision which is in agreement with the constitutional system, because the limit to the freedom to choose for yourself is human dignity. With regard to the possibility that heterologous artificial fertilization may occur, the Chief Solicitor highlights that there is a fundamental right to family life, derived from Article 51 of the Constitution, Article 23 of the International Covenant on Civil and Political Rights, and Article 17 of the American Convention on Human Rights, and Articles 7, 8, 9 and 18 of the Convention on the Rights of the Child. If we relate that right to *in vitro* fertilization, we can add that every child has the right to be born in a family, to

be raised and educated by his parents, and the *in vitro* fertilization technology must be developed taking into account this aspect. Mention is made of the protection that the legal system grants to common-law family, as substantiated by the Court resolution after resolution. Although there is the right to privacy in the marital relationship, when that relationship transcends the external and values such as life and human dignity are at stake, the State intervention becomes necessary. It is not acceptable for parents to have the right to dispose of a *pre-embryo*, an embryo, or a fetus, since these are third Parties with rights of their own. With regard to heterologous *in vitro* fertilization, the purpose of the executive order is to regulate it, although the identity of the donor is not regulated at all, and it establishes that the donor does not have any right or responsibility whatsoever with regard to the newborn child. The paternity of the spouse is presumed, but it does not exclude, eventually, the possibility of it being questioned.

5. The Petitioner filed writ of mandamus No. 1149-E-96, against the practice of *in vitro* fertilization for considering that it violates human life. Under resolution No. 1323-96 issued on March 22, 1996 at 10:42 hours, the Court decided this writ of mandamus was to be included as an *amicus curiae* brief for the writ of unconstitutionality No. 1734-95.

6. The hearing, required in Articles 10 and 85 of the Law of Constitutional Jurisdiction, was celebrated on June 12, 1997 at 9:10 hours before Justices of the Supreme Court Rodolfo Piza-Escalante (Chief Justice), Luis Solano-Carrera, Carlos Argueda-Ramírez, Ana Virginia Calzada, Adrián Vargas, José Luis Molina, and Mauro Murillo, as well as Farid Beirute, Chief Solicitor and Dr. Magda Inés Rojas.

7. According to Resolution of June 30, 1997 at 13:30 hours, the Parties were called to a hearing along with the Ministry of Health, the Costa Rican Social Security Administration, the Costa Rican Association of Physicians and Surgeons, and the Costa Rican Infertility Institute. The purpose was for experts to answer the questions of the justices regarding *in vitro* fertilization technology and pre-embryo transfer (IVF-ET). The hearing was held on August 7, 1997 at 9:15 hours, before Justices Rodolfo Piza-Escalante (Chief Justice), Luis Fernando Solano-Carrera, Eduardo Sancho-González, Ana Virginia Calzada-Miranda, Adrián Vargas-Benavides, Jose Luis Molina-Quesada, and Fernando Albertazzi-Herrera who heard oral arguments from Petitioner Hermes Navarro del Valle, and experts Dr. Marta Garza and Dr. Alejandro Leal-Esquivel. Román Solís-Zelaya, Chief Solicitor General, Farid Beirute-Brenes, Assistant Chief Solicitor, Dr. Magda Inés Rojas, and Dr. Francisco Fuster-Alfaro represented the Office of the Chief Solicitor during the hearing. Dr. Ricardo Slon-Hitti and Dr. Hernan Collado-Martinez represented the Costa Rican Social Security Administration; Gerardo Montiel-Larios and Fernando Sánchez-Arroyo represented the Costa Rican Association of Physicians and Surgeons, and Dr. Gerardo Escalante-López represented the Costa Rican Institute on Infertility.

8. There has been strict adherence to the Supreme Court rules during the proceedings.

Justice **Piza-Escalante** delivered the opinion of the Court; and,

## The Court's Conclusions

**I. As to the Admissibility of the Petition.** The action is filed by the Petitioner acting in his personal capacity and the Chamber declared the Petitioner's request admissible in accordance with Article 75, paragraph 2, of the Law on Constitutional Jurisdiction. The constitutionality of Executive Order 24029-S of February 3, 1995 is challenged considering that it infringes on two fundamental values of the legal system: the right to life and the right to human dignity. Given the interest of the Petitioner in challenging the executive order regulating In vitro Fertilization, in the way it has been challenged, there is no individual and direct interest in eliminating the executive order; instead, there could be an interest in preserving the norm or broadening its content for the purpose of facilitating access to it.

**II. Object of the Accusation:** Executive Order No. 24029-S of February 3, 1995, published in the Official Gazette on March 3, 1995, authorizes, in Article 1, the use of human assisted reproduction technologies between spouses, and it establishes the regulations for its implementation. Article 2 defines the technologies of assisted reproduction as "all those artificial technologies in which the union of eggs and sperms is achieved through direct manipulation of germ cells [immature oocytes] in the laboratory." The following is a transcription of the norms that specifically regulate the technology of *In vitro* Fertilization and which are being challenged by the Petitioner.

*“Article 9. In cases of in vitro fertilization, it is absolutely prohibited the fertilization of more than six ova of the patient in a treatment cycle.*

*Article 10. All fertilized ova in a treatment cycle must be transferred to the patient’s uterus, and it is absolutely prohibited to discard or eliminate embryos or to preserve them in subsequent cycles of the same patient or other patients.*

*Article 11. Any manipulation of an embryo’s genetic code is absolutely prohibited, as well as any experimentation on the embryo.*

*Article 12. The trade in human germ cells—human eggs and sperms—is absolutely prohibited for the purpose of providing treatment to patients through the use of assisted human reproduction technology whether homologueous or heterologueous.*

*Article 13. Non-compliance with these provisions shall allow the Ministry of Health to revoke the license and the credentials granted to the health facility where the violation takes place, and the case shall be immediately referred to the Office of the Attorney General and to the corresponding professional association for the imposition of the corresponding disciplinary sanctions.”*



### **III. The Complaint against Enforcement of Executive Order No. 24029-S on Grounds of Unconstitutionality for Violation of the Principle of Reserved**

**Matters.** Jurisprudence of this Court—specifically Resolution 3550-92 of November 24, 1992, at 16:00 hours—pointed out that the principle of reserved matters [matters reserved to the law by the Constitution] establishes that only through a formal set of laws (legislation enacted by the Legislative Assembly using law-making mechanisms established by the Constitution), can fundamental rights and liberties be regulated or restricted—all of them, of course, in as much as their nature and regimen allows it, and within the applicable Constitutional limitations. Likewise, the precepts contained in the laws mentioned above can only be exercised by executive bylaws, being understood that bylaws cannot increase restrictions established, or create new restrictions, which are not established by law; bylaws should rigorously respect the “essential contents”; and, laws cannot legally delegate their authority upon bylaws, not even through executive bylaws, much less autonomous ones, or other rules or acts of inferior rank, to create regulations or restrictions for which only laws are authorized to do. As a new and essential consequence, all administrative activities pertaining to this matter are by necessity regulated, and the Administration cannot be granted reserved powers, since those powers would obviously imply a rejection of the principle of reserved matters. Regulations concerning the right to life and human dignity, which are fundamental principles in society, are subject to reserved matters; the respect and protection to these principles give meaning to all other fundamental rights

and liberties in a democratic state governed by the rule of law. The regulation of fundamental rights by the Executive is not in agreement with the Constitutional Law. In conclusion, the challenged Executive Order No. 24029-S is entirely unconstitutional because it violates the principle of reserved matters, and therefore must be annulled.

**IV. Unconstitutionality of Executive Order No. 24029-S: *In Vitro* Fertilization and Embryo Transfer Technology.** In addition, the Petitioner adduces that *in vitro* fertilization and embryo transfer technology, regulated by the executive order being challenged, violates the right to life and human dignity. To deal with the subject, it is necessary to present a brief description of the technique under discussion, based on documents presented by the Parties and the information gathered during a hearing which took place on August 7, 1997. In this regard, one must point out that, first, the male or female gametes are gathered, for which several methods exist. Once achieved, the egg or eggs are placed in a special culture dish, which serves as an incubator, with a culture media similar to the ovary's natural environment. In all systems, including the one authorized by the executive order being challenged, there are two phenomena: a woman's ovaries are artificially stimulated to produce eggs, and a higher percentage of fertilization of eggs takes place. Once the egg is fertilized, the embryo is transferred to a culture media for mitotic division or embryonic development. The embryo transfer can be done by two means: transcervical and transcutaneous transfer. After this procedure, the patient should stay in the

hospital for a day and rest is recommended during the next three to four days. After two weeks, a test of the plasmatic concentration of the beta subunit of HCG [human chorionic gonadotropin] is done for the purpose of an early diagnosis of pregnancy. This is the most difficult stage of the process when most failures take place; for this reason, the medical teams are accustomed to transferring from three to four embryos into the uterus, the most common being not to place more than four embryos to avoid the risk of multiple pregnancy. In general, although it is prohibited by the executive order, fertilized eggs not placed in the woman's uterus are discarded or frozen for future attempts.

#### **V. The Constitutional Protection of the Right to Life and to Human Dignity:**

**The Beginning of Human Life.** A person's rights, in their vital dimension, refer to the primitive form of a human being: life. Without the existence of human life it is meaningless to speak about rights and liberties, for which reason the human being is the ultimate reference when fundamental rights and liberties are being challenged. For a human being, life is not only an empirically proved fact, but also, a right that belongs to him or her precisely because he or she is alive. Human beings have the right not to be deprived of their life or not to suffer illicit attacks by the State or by individuals; not only that: public authority and civil society must assist people in defending themselves from dangers (natural or social) which pose a threat to their life, such as poor health conditions and hunger, to give just two examples. When does human life begin? This question is fundamental to the issue under discussion, given that it must be defined from

the moment a human being is subject to the legal protection provided by our legal system. There is disagreement among the experts. Some consider that human embryos are entities in a stage of development whereby they have just the potential for life. They describe life development in this initial stage by stating that the gamete—a reproductive cell or germ cell reaching maturity, generally having the haploid chromosome number, for the purpose of fusing with another cell of the same origin, in order to form a new animal or plant—fuses with a gamete of the opposite sex to form a zygote (which will later be divided), then a *pre-embryo* (from fertilization to the fourteenth day thereafter), and finally, an embryo (after the fourteenth day and until the moment of cell division). They state that, before its transfer, the pre-embryo is formed by non-differentiated cells, and that cellular differentiation does not occur until the cells are attached to the uterine walls and after the primitive cell line appears—the first draft of the nervous system; from that moment on, the system of organs and the organs are formed. Those who support this position affirm that life begins in the tenth or fourteenth day after fertilization, and that it is not clear that a human embryo is a unique individual before that moment. On the contrary, others state that every human being has a unique beginning that takes place at the very moment of fertilization. The embryo is defined as the original form of a being or the youngest form of a being and they consider the term pre-embryo non-existent, because before the embryo, at an earlier stage, there is a sperm and an ovum. When the sperm fertilizes the ovum, that entity becomes a zygote, and therefore an embryo. The most important characteristic of this cell is that everything that

will allow it to evolve into an individual is already in place; all information required to define the characteristics of a new human being are united in the encounter of the twenty-three chromosomes of the sperm and the twenty-three chromosomes of the mature egg. It has been said that, by scientific induction, the novelty of the “unique creature,” was common knowledge since fifty years ago, but since the written information in the DNA molecule of the chromosome was minute, it was not possible until 1987 for that assumption to become a scientific truth that could be proved. By describing the segmentation of cells produced immediately after fertilization, it is affirmed that in the three-cell state there is a tiny human being, and from that phase on every individual is unique, rigorously different from any other. In summary, as soon as it is conceived, a person is a person and we have a live being, with the right to be protected by the legal system according to the following facts. This second point of view is in accordance with the norms of International Human Rights Law that are in force in Costa Rica.

**VI. The Protection of the Right to Life and Human Dignity in the International Instruments in Force in Costa Rica and in Our Political Constitution.** Several corollaries and additional rights stem from the principle of inviolability of life. Among them, it is important to mention that, since the right covers everyone, without exception—any exception or limitation destroys the content itself of the right—it should be protected not only for a born child, but also for an unborn child, a fact from which the illegitimacy of abortion derives or

the restoration of death penalty in countries in which it does not exist. International normative instruments, without going into detail, establish firm guidelines regarding the issue of human life. To list a few, the value of human life finds protection in international: Article I of the American Declaration of the Rights and Duties of Man adopted by the Ninth International Conference of American States, Bogota, 1948, which states that “*Every human being has the right to life, liberty and the security of his person;*” Article 3 of the Universal Declaration of Human Rights; Article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights; and Article 4 of the Pact of San Jose, in which the right to life has a more elaborated recognition and protection. A person means every human being (Article 1.2) and every person “*has the right to recognition as a person before the law*” (Article 3). Both norms are from the Pact of San Jose. There are no different categories of human beings, we are all persons and what the recognition as a person before the law seeks from others is recognition of the right to life, because the legal capacity cannot be expressed without that right. The Pact of San Jose establishes literally in Article 4.1:

*“Every person has the right to have his life respected. This right shall be protected by law and, in general, from the moment of conception. No one shall be arbitrarily deprived of his life.”*

This international instrument represents a decisive step because it protects the right from the moment of conception. It is absolutely forbidden to inflict death

sentence on a pregnant woman, which constitutes a direct protection, thus a full recognition of the legal capacity and the existence of the unborn and its rights. On the other hand, The Convention on the Rights of the Child, approved through Law No. 7184 of July 18, 1990, protects the right to life in Article 6. It recognizes the legal capacity of the unborn and in paragraph 2 of the Preamble it states that no distinction can be made for any reason whatsoever, among them by “birth.” Later on, it quotes the UN Declaration of the Rights of the Child of 1959, which grants “appropriate legal protection, before as well as after birth.” Our legal system stipulates in Article 21 of the Constitution that “Human life is inviolable.”

## **VII. The Protection of the Right to Life and Human Dignity in Costa Rican**

**Legislation:** Legally, Article 31 of the Civil Code establishes that the existence of the physical person begins by being born alive, but it also immediately states that the person is considered “*born for all that favors him [or her] from the 300th day before birth*”, which means the unborn is being granted the status of person from the moment of conception. The Code on Childhood and Adolescence, Law 7739 of January 6, 1998, refers to the rights herein being discussed in the following manner:

*“Article 12. Right to life. The minor has the right to life since the very moment of conception (...)”*

The concept of minor encompasses both children and adolescents, and the same law points out that one is a “child” “from conception until 12 years of age.”

*“Article 13. Right to the Protection of the State. The minor shall have the right to be protected by the State against any form of abandonment or intentional or negligent abuse, of a cruel, inhuman, degrading or humiliating nature that affects integral development.”*

The right to life is at the essence of human rights, since without life there is no humanity; however, as any other right, it is so inasmuch as it is a right enforceable to a third Party. Human beings have the right to be free from threats, to not be deprived of life—a negative statement—but they have the right, as well, to demand from others positive conducts to preserve life. Such conduct might be claimed from professionals or institutions devoted to health care and even from those who have a generic duty to provide assistance. From the norms cited and especially Article 21 of the Constitution, Articles 4.1 of the American Convention on Human Rights and 6.1 of the Convention on the Rights of the Child, it is clearly derived that human life is protected from conception, a fact that has already been affirmed by this Court from its earliest decisions (Resolution 647-90). This is the second premise on which the analysis of the constitutionality of the *in vitro* fertilization pre-embryo transfer technique (IVF-ET) will be based. The cited norms impose the obligation to protect the embryo



against abuses it may be subjected to in a laboratory and, especially the gravest of them, the one capable of eliminating its existence.

**VIII. Conclusions: A)** The Chamber circumscribes the question to the analysis of *in vitro* fertilization technology in relation to the right to life and human dignity, hence omitting any decision on the problems attributed to such technology, in the sense that serious inconveniences are raised, the solution for which is not stipulated in the norms in force in Costa Rica, especially in Family Law and Criminal Law. This Court accepts that the scientific and technological advances in the field of medicine, in general, have a tendency to improve life conditions for human beings. The development of assisted reproductive technology has enabled many sterile couples worldwide to have children. However, it is necessary to question whether all that is scientifically possible is compatible with the norms and principles in force in Costa Rica that protect human life, and up to what point is a human person able to accept becoming an object or the result of a reproductive technical procedure. When the object of technical manipulation is human beings, as it is the case of *in vitro* fertilization embryo transfer, the analysis should go beyond what is technically correct or efficient. Ethical criteria which inspire the instruments of Human Rights signed by the country should prevail: a human being can never be treated as a mere object, because human beings are the only ones with intrinsic value; their worth does not depend on any exterior reason. If we have accepted that an embryo is a legal person and not merely an object, it must be protected just like as any other human being. Only

the opposite thesis would allow for the embryo to be frozen, sold, subjected to experimentation, including being discarded. The executive order prohibits embryo selection, freezing, and discarding, as well as experimentation with these human beings, contrary to common practice in the rest of the world. A point in case is the permissive Spanish Law No. 35/1988 of 22 Nov 1988 on “Assisted Reproduction Procedures,” which in Article 11, paragraphs three and four, establishes that:

*“The remaining pre-embryos from an IVF that are not transferred into the uterus shall be cryopreserved in the authorized human egg banks for a maximum period of five years. 4. After two years of cryopreservation of the gametes or pre-embryos not provided by donors, they shall be at the disposal of the corresponding egg banks.”*

Article 12 establishes the following:

*“No intervention on a live pre-embryo, in vitro, for the purpose of a diagnosis, could have any other aim than the assessment of viability, or lack of it, or the detection of hereditary diseases in order to treat them or discourage the transfer for assisted procreation.”*

Article 15 of this law allows research or experimentation on live *pre-embryos* with the written consent from procreators, and if they do not develop *in vitro* fourteen days after fertilization of the ovum, without taking into consideration the

time they could have been cryopreserved. Research is allowed with viable *pre-embryos in vitro*, for the purpose of diagnosis, or with therapeutic or preventive purposes, as long as neither the genetic nor the pathological code is modified. Finally, the Spanish law regulates even those cases in which investigation may be carried out on pre-embryos, with purposes other than confirming viability or for diagnosis.

**IX. Conclusions: B)** Regarding all that has been said, it important to add that such practices clearly attempt against life and human dignity. In this Court's opinion, it is insufficient to establish the restrictions contained in the executive order, since the application of *in vitro* fertilization and embryo transfer, in spite of the restrictions, attempts against human life. The human embryo is a person from the moment of conception; therefore, it cannot be treated as an object for research purposes, and it cannot be subjected to selection processes, freeze preserved, and the fundamental issue for this Court, it is not constitutionally lawful for the embryo to be exposed to a disproportionate risk of death. It is clear for this Court that during the application of the *in vitro* fertilization embryo transfer (IVF-ET) technology, the embryos previously fertilized in the laboratory are transferred into the uterus knowing that the great majority of them will not be capable of starting a pregnancy: they will not follow a normal pattern of gestation, because they are either implanted or not implanted; nonetheless, their growth is interrupted due to spontaneous abortion. It is not by chance that they try to fertilize more than one egg per menstrual cycle, given that the transfer of

multiple embryos into the uterus of the mother—generally more than four—increases the possibilities for a pregnancy. The main objection of the Chamber with regard to the application of the technique is the high embryo loss, which cannot be justified by the fact that its main purpose is to generate a human being, to provide a couple with a child that they could not have otherwise. The fundamental matter is that the embryos, whose life is required first and later discarded, are human beings and the constitutional system does not allow any distinction among them. The argument that under natural circumstances there are embryos which are not implanted, and that even if implantation takes place, they do not develop to the point of birth, is not acceptable, simply because the application of IVF-ET implies a conscious, voluntary manipulation of female and male reproductive cells for the purpose of seeking a new life, and this is a situation in which it is known, in advance, that human life, in a considerable percentage of cases, will not have a chance to survive. According to the Court, there is evidence that the application of the *in vitro* fertilization and embryo transfer technology, as it is currently applied, attempts against human life. This Court knows that science and biotechnology advances are so vertiginous, that this technology could be improved to the point that all expressed concerns are surpassed. However, the conditions under which it is currently applied, makes us conclude that any disposal or destruction of the conceived ova—whether voluntary or derived from the lack of expertise of those applying the technology or the lack of precision of the technology—violates the right to life; therefore, the technology is not in agreement with Constitutional Law, hence the regulation

under discussion is unconstitutional for infringing on Article 21 of the Political Constitution and Article 4 of the American Convention on Human Rights. In as much as the technology itself infringes on the right to life, it should be recorded that, not even by the principle of legal standing, is it possible to legally authorize its application, at least, while scientific development is at the current stage, which means it results in a conscious loss of human lives. Justices Arguedas and Calzada join, dissenting.

**THEREFORE:**

The writ of unconstitutionality is, accordingly, granted. Executive Order No. 24029-S of February 3, 1995, published in the “Official Gazette” number 45 of March 3, 1995, is annulled for its unconstitutionality. The Court’s decision is retroactive commencing on the date the executive order was challenged, notwithstanding any rights acquired in good faith. This decision shall be served upon all Parties. This decision must be published in its entirety in the Judicial Newsletter and the Daily Gazette. It is so ordered.

Justice Rodolfo E. Piza

Chief Justice

Justice Luis F. Solano

Justice Luis P. Mora

Justice Eduardo Sancho

Justice Ana V. Calzada

Justice Carlos M. Arguedas

Justice Adrián Vargas

# **INFORME DE INVESTIGACIÓN**

# LA ADAPTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

## INTRODUCCIÓN

Para efectos del presente trabajo de graduación, se realizó la traducción inversa<sup>11</sup> de dos resoluciones emitidas por la Sala Constitucional de la Corte Suprema de Justicia de la República de Costa Rica. El primer texto corresponde al fallo o sentencia de la Sala Constitucional de setiembre del 2004, en la Acción de Inconstitucionalidad contra el Acto Administrativo del Poder Ejecutivo, relativo al conflicto bélico entre Estados Unidos e Iraq, que ordenó el retiro del nombre de Costa Rica de la lista de los países aliados que consta en la página electrónica de la Casa Blanca<sup>12</sup>. El segundo texto es el fallo de marzo del 2000, correspondiente a la Acción de Inconstitucionalidad promovida contra un Decreto Ejecutivo de 1995 que regula la fecundación *in vitro* y la transferencia de embriones, y que cerró el debate en el país sobre las técnicas de reproducción asistida<sup>13</sup>.

---

<sup>11</sup> La lengua hacia la que se traduce hace que la traducción se clasifique en traducción directa o inversa. Mientras que la traducción directa es aquella en la se traduce hacia la lengua materna, en la traducción inversa, por el contrario, el traductor traduce hacia una lengua extranjera (Hurtado 56).

<sup>12</sup> Procuraduría General de la República. “Acción de Inconstitucionalidad Expediente 03-004485-0007-CO, Resolución: 2004-09992 del 08/09/2004.” *Sala Constitucional*. Información Jurídica. Pronunciamientos constitucionales.

<sup>13</sup> Procuraduría General de la República. “Acción de Inconstitucionalidad Expediente 95-001734-0007-CO, Resolución: 2000-02306 del 15/03/2000.” *Sala Constitucional*. Información Jurídica. Pronunciamientos constitucionales.



Ambos textos judiciales pertenecen, de manera específica, al campo del derecho constitucional, y siguiendo la legislación procesal costarricense, constan de cuatro secciones definidas: la introducción, la exposición de los hechos, la fundamentación legal y el fallo. Las tres últimas están encabezadas, respectivamente, por las frases “Resultando”, “Considerando” y “Por tanto”; además, en el caso del primer fallo, hay dos notas con el razonamiento del voto de algunos de los magistrados. Ambas sentencias se encuentran disponibles en Internet (véase la bibliografía).

Los dos pronunciamientos pertenecen a dos etapas diferentes de la jurisprudencia de la Sala Constitucional. Se combinan en ellos varios estilos porque fueron redactados por diferentes magistrados en distintas épocas (2000 y 2004). En lo que respecta al contenido de los fallos, en ambos casos se utiliza el lenguaje del Derecho Constitucional y del Derecho Internacional Público, pero en el segundo caso, de manera adicional, se introduce un lenguaje especializado técnico-científico (biología genética). En cuanto a la función, ésta es instructiva-argumentativa, y el registro o tono es hiperformal y arcaizante en los textos originales (véase la clasificación de géneros jurídicos en Hurtado Albir 502 y Borja Albi *El texto jurídico inglés* 111).

## **Justificación**

Una de las principales motivaciones que ha llevado a la traductora a decidirse por estos textos es que se ha advertido un aumento de la demanda de la traducción jurídica, de manera especial, la creciente necesidad de que la

jurisprudencia que emite la Sala Constitucional pueda ser comparada con otros sistemas legales, en cuanto a la defensa y promoción de las libertades individuales, y de los propósitos y principios contenidos en la Carta de las Naciones Unidas. En Costa Rica, el punto de convergencia de la defensa de los Derechos Humanos en los planos nacional e internacional, se da precisamente en el Tribunal Constitucional<sup>14</sup>, de ahí que muchos otros tribunales constitucionales y organismos internacionales, se interesen en la jurisprudencia de la Sala. El hecho de que esta jurisprudencia no esté traducida a una lengua franca como es el inglés en la actualidad, ha motivado la exploración de este campo.

En forma específica se seleccionaron estas dos resoluciones porque constituyen un hito en la historia jurídica del país, por el interés político que éstas han causado. Ambas son sentencias de avanzada en tema de derechos humanos, dictadas no por un tribunal internacional, sino por un tribunal interno, cuya relevancia, sobre todo en el caso de la sentencia sobre Iraq radica en que se alude en forma directa a la política exterior de otra nación. En el caso de la sentencia de la fertilización *in vitro* es también un texto relevante y vigente en el ámbito internacional, ya que éste está en estudio en la Comisión Interamericana de Derechos Humanos por una acusación planteada contra el estado costarricense<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup> Véase la Ley de la Jurisdicción Constitucional, Artículos 1 y 2.

<sup>15</sup> Véase *Ana Victoria Sánchez Villalobos y otros v. Costa Rica*, Caso 12.361, Informe 25/04, Comisión Interamericana de Derechos Humanos, Organización de Estados Americanos (OEA) 2004. <<http://www.cidh.oas.org/women/CostaRica.12361sp.htm>>

Desde el punto de vista de la traductología, nuestro interés se centra en la traducción jurídica como género traductológico. El humanista español Juan Luis Vives, a quien le debemos una de las primeras tipologías de textos, distingue como categoría especial los textos jurídicos, y aboga por una traducción literal “en la que se atiende a la sola frase y la dicción” (Hurtado 109). Es así como, de manera tradicional, en la traducción jurídica se establece la fidelidad tanto en forma como en contenido al texto fuente. Más aún, en la actualidad, la literalidad sigue siendo la “regla de oro de los textos jurídicos” (Sarcevic 2000). Esa literalidad se ha definido como la “norma” de una buena parte de los traductores jurídicos, que sirve para prevenir traducciones que no respetan el sentido del texto fuente, aunque esto suele ser un obstáculo a la comprensión y al buen estilo en la lengua meta (Mayoral “*¿Cómo se hace la traducción jurídica?*”).

En este trabajo se plantea la posibilidad de “desviarse de las normas” de la traducción jurídica, y proponer un determinado grado de adecuación de los textos a la cultura fuente y un grado de aceptabilidad a las “normas” de la cultura receptora. El propósito es tratar de evitar los problemas producidos por las diferencias entre la cultura costarricense y la estadounidense, así como las diferencias entre los dos sistemas jurídicos, el derecho anglosajón (*Common Law*) y el Derecho Romano. Los textos fuente en cuestión expresan fundamentos jurídicos, y valores cívicos y morales, y mediante la adaptación se ha tratado de transmitir esos fundamentos y valores a la audiencia receptora sin perder de vista las “normas” de llegada de la lengua meta. Se pretende,

entonces, adoptar un enfoque funcionalista ya que se ha traducido teniendo en cuenta la función que van a tener los dos textos dentro del sistema jurídico de la cultura meta.

Por todo lo expuesto anteriormente, el problema central en esta investigación lo constituye la “desobediencia”, tal como la define Toury, a la definición tradicional de la traducción jurídica, como se verá a continuación.

## **Hipótesis, objetivos generales, y objetivos específicos**

### **Hipótesis de trabajo**

El análisis que se hará en este trabajo se fundamenta en la hipótesis de que los procedimientos de traducción que permiten la adaptación a la cultura meta y al sistema jurídico receptor pueden ser indispensables para la traducción jurídica.

### **Objetivo general**

El objetivo general de este análisis será mostrar que para acercar el texto fuente a la cultura receptora, puede ser conveniente el uso de diferentes procedimientos técnicos de adaptación.

### **Objetivos específicos**

Como primer objetivo específico se pretende, entonces, seleccionar y observar diferentes muestras de adaptación en la traducción de las dos sentencias constitucionales costarricenses, y posteriormente comparar las muestras, a fin de confirmar la existencia de procedimientos de adaptación.

Otro de los objetivos específicos es mostrar, mediante una reflexión teórica sobre la traducción inversa, que si es defendible el uso de la adaptación en la traducción jurídica, también es defendible la traducción inversa de textos jurídicos.

## **Estructura**

Después de esta introducción, y un capítulo dedicado al marco teórico, el análisis se divide en dos capítulos: el primero (Capítulo II) abarca el análisis de las dos sentencias desde la perspectiva de las técnicas de traducción, dando especial importancia a la adaptación de los dos textos judiciales. En tanto los temas de las dos sentencias son distintos, se hace una extracción de varias muestras de cada uno de los textos fuente para, posteriormente, confrontar las adaptaciones hechas en cada una de las sentencias.

Un segundo capítulo (Capítulo III) presenta una reflexión teórica sobre la traducción inversa en este tipo de textos jurídicos, planteada a partir del análisis de la adaptación en los textos judiciales. En un capítulo final se propone que no toda traducción jurídica debe ser literal. Las decisiones tomadas, con base en elementos como las diferencias entre los sistemas jurídicos involucrados, nos indican que, en el caso de las sentencias constitucionales, hay que apartarse de la norma que establece la fidelidad total al texto fuente. Esto ayuda a eliminar el dogma de que los textos jurídicos son intocables, y a la vez sirve de pauta para ir eliminando el rechazo hacia la traducción inversa en este campo, que consideramos, no es inferior a la traducción directa.

# CAPÍTULO I

## Marco teórico

A partir de la herencia teórica de los últimos cincuenta años, encontramos diferentes enfoques dentro de la traductología: lingüísticos, textuales, cognitivos, comunicativos y socioculturales, filosóficos y hermenéuticos (Hurtado Albir 130). Para el análisis de los dos textos judiciales traducidos, se usa una de las teorías modernas de la traducción que posee un enfoque sociocultural: la Teoría del Polisistema.

Inicialmente, en este capítulo se desarrolla una panorámica de la corriente conocida como la Escuela de la Manipulación y sus dos fuentes teóricas, los Estudios de Traducción y la Teoría del Polisistema, para luego enfocarse en el desarrollo, en detalle, de la Teoría del Polisistema.

### **La Escuela de la Manipulación**

La Escuela de la Manipulación une dos tendencias que surgieron casi en forma simultánea en diferentes áreas geográficas del mundo, como son Israel y los Países Bajos. En este análisis se destacará la Teoría del Polisistema, que fue planteada por los académicos israelíes Itamar Even-Zohar y Gideon Toury, y el grupo europeo-norteamericano de Estudios de Traducción, cuyos representantes son James Holmes, Theo Hermans, José Lambert, André Lefevere, Susan Bassnett, Raymond Van den Broeck, y María Tymoczko. Aunque ambas tendencias teóricas se asemejan en muchos aspectos, la

propuesta de Toury será el hilo conductor para el presente informe de traducción.

## **Los Estudios de Traducción**

En 1978 se empieza a hablar de los Estudios de Traducción como una disciplina que trata de describir el proceso de la traducción, y con una perspectiva diferente del concepto de “equivalencia”<sup>16</sup>. En el año 1985 se da a conocer un nuevo paradigma dentro de la Traductología, un enfoque “descriptivo y sistémico de la traducción”, conocido hoy en día como la Escuela de la Manipulación. Todo inició con la celebración de unos congresos internacionales, el primero en la Universidad de Lovaina en 1976 (Holmes, Lambert y Van den Broeck), otro celebrado en la Universidad de Tel Aviv en 1978 (Even-Zohar y Toury), y un tercero celebrado en Amberes en 1980, que fueron los que marcaron la formación de esta tendencia investigadora. También, para esa época, se dan numerosas publicaciones entre las que destaca, entre otras, *In Search of a Theory of Translation* de Toury en el año 1980, por lo que se puede decir que la Teoría del Polisistema surge en forma paralela o como una extensión de los Estudios de Traducción. Vemos, entonces, que la Escuela de la Manipulación tiene su fundamento en la década

---

<sup>16</sup> Como lo plantea Hurtado Albir, en el análisis de la traducción la noción clave a lo largo de la historia ha sido la noción de fidelidad (la dicotomía traducción literal y traducción libre) que en años recientes ha sido desplazada por la equivalencia. La equivalencia es considerada la noción central de la Traductología y empezó a plantearse a partir de los teóricos Jakobson, Nida, Vinay y Darbelnet. Toury critica la definición tradicional de equivalencia porque está centrada en el texto original, y más bien la plantea a partir de la audiencia receptora (Hurtado Albir 201-206).

de los sesenta, se desarrolla en los setenta, se extiende en los ochenta, y finalmente se consolida en los noventa (Hurtado Albir 558).

### **La Teoría del Polisistema**

A partir de los congresos internacionales sobre traducción literaria antes mencionados se fue formando un grupo de estudio en la Universidad de Tel Aviv sobre el tema del “polisistema”. La teoría fue propuesta por Even-Zohar y Gideon Toury, quienes se vieron influenciados por el formalismo ruso y el estructuralismo checo de la Escuela de Praga (Hurtado Albir 562).

Esta teoría surge como una reacción a los modelos prescriptivos de la traducción y propone la descripción en el estudio de la traducción. En la siguiente cita vemos como para Toury tiene gran importancia el componente descriptivo en los Estudios de Traducción:

Lo que yo concibo bajo la etiqueta Estudios Descriptivos de Traducción es más bien una rama académica, en y por sí misma, que parta de supuestos claros y esté dotada de una metodología y unas técnicas de investigación tan explícitas como sea posible y - lo que es aún más importante- que haga derivar su legitimidad de los mismos Estudios de Traducción. He querido reflejar ortográficamente esta distinción al utilizar (o no utilizar) las mayúsculas E, D y T para explicitar los términos Estudios, Descriptivos y Traducción, respectivamente, así como al adoptar la abreviatura EDT para la tan codiciada rama, una práctica que James S. Holmes inició a principios de los setenta. (Toury, "¿Adónde nos llevan los EDT?", 02)

En 1979, Even-Zohar empieza a estudiar la literatura desde el punto de vista del “sistema” y publica un artículo titulado “*Polysystem Theory*” en el que explica el “dinamismo y la heterogeneidad de un sistema que se opone al



enfoque sincrónico”. Esto significa que para Even-Zohar toda cultura es un sistema de sistemas, o polisistema, y él concibe la literatura como un conjunto de sistemas, o polisistemas, estructurados en forma jerárquica que están en una lucha constante entre sí o en un “funcionalismo dinámico” de los subsistemas (Moya 136); lo que significa que una literatura va a influir en otra literatura en mayor o menor grado, y esto va a depender de la cultura en la que esté inmersa y si es una cultura que produce literatura o es una cultura receptora de literatura. Como puede apreciarse, aunque esta teoría está planteada dentro del campo de la literatura, se aplica a la traducción. Según Even-Zohar, habrá culturas que tengan un polisistema literario más fuerte, mientras que habrá otras culturas con un sistema literario joven, periférico, o débil o sea una literatura incipiente o receptora. En lo que respecta a la práctica de la traducción, para Even-Zohar la posición que ésta ocupe en el polisistema dependerá de la posición que ocupen los textos traducidos en el nuevo sistema literario, es decir, la literatura traducida puede ajustarse a las convenciones de la cultura receptora, o puede convertirse en un elemento innovador y creativo dentro del polisistema. Es importante destacar que aunque la Teoría del Polisistema se desarrolló como una teoría de la traducción literaria, su horizonte se ha ampliado, por lo que para propósitos de este estudio se utiliza como una teoría de la traducción jurídica.

A partir de este concepto de polisistema, surge el tema de las “normas”. Para Toury, la traducción va a estar condicionada no solo por la posición que tenga dentro del sistema literario meta, sino también por la forma de traducir

(Moya 142). Toury propone que son las normas de la cultura meta las que van a influir en las decisiones de los traductores. Por este motivo se dice que el planteamiento de Toury sobre la traducción está orientado al “polo meta” (Toury, *Estudios descriptivos*, 64), esto es, que la traducción es parte integral de la cultura receptora y no una simple reproducción de un texto en otra lengua.

### Las “normas” de traducción

Este último concepto nos lleva a uno de los puntos centrales, llamado por Toury “objeto de segundo orden” (Toury *Estudios descriptivos* 94), de la Teoría del Polisistema: el concepto de “norma”. Toury toma el concepto de norma de la sociología y psicología y lo aplica a la Traductología. Según él, para la traducción, las normas representan “conjuntos de valores compartidos por los usuarios y que se plasman en pautas de comportamiento en el proceso traductor”. Toury habla de una **norma inicial**, la cual define como la “elección básica del traductor: si se somete o no a las normas de la cultura de llegada” (Hurtado Albir 564). Las normas iniciales se vinculan a la elección que hace el traductor de situarse en las normas ya sea de la lengua fuente o de la lengua meta. Toury afirma que “si se adopta la segunda postura, se activan y se ponen en funcionamiento los sistemas de normas de la cultura meta. El precio inevitable serán los cambios o transformaciones respecto al texto origen”<sup>17</sup> (Toury, *Estudios descriptivos*, 98).

---

<sup>17</sup> Nótese que la aparición de transformaciones es reconocida por Toury como un “auténtico universal de la traducción” desde hace ya varios años (Toury *Estudios Descriptivos* 98).

En su libro titulado *Los estudios descriptivos* de 1995, Toury nos dice que para que un traductor sea parte de una comunidad cultural determinada es necesario que adquiriera un conjunto de normas que le permiten realizar su labor de manera adecuada y entender entonces cuáles son las limitaciones de esas normas. Según Toury, si imaginamos una escala continua horizontal con dos polos, las reglas estarán en un extremo y las idiosincrasias en el otro, mientras que las normas estarán en el medio. Y dentro de esa escala continua horizontal se añade un “eje temporal”, las limitaciones o restricciones que pueden ser flexibles o susceptibles de moverse de un extremo al otro a lo largo de esa escala. Esto significa que algunas normas pueden llegar a tener tanta validez que pueden llegar a ser reglas, o al contrario. Continúa Toury diciéndonos que desde el punto de vista de la psicología y sociología, las normas son la “traducción de los valores que comparte una comunidad”, o sea todo aquello que se prohíbe o lo que se permite, y las normas también se usan para evaluar los comportamientos reales. En tanto una norma se encuentra activa, se puede distinguir la frecuencia de una determinada conducta en diferentes situaciones, lo que daría como resultado la “regularidad de comportamiento” que se constituye en la principal fuente de información para el estudio de las normas de traducción (Toury, *Estudios descriptivos*, 96). Lo anterior lleva a Toury a concluir que las excepciones a las normas son posibles:

Por supuesto, también pueden producirse comportamientos que *no* se ajustan a las normas dominantes. Además, “el no-cumplimiento de una norma en casos particulares no invalida esa norma... No obstante, habría un precio que pagar por elegir un tipo de comportamiento

desviado de la norma. (Toury, *Los estudios descriptivos de traducción*, 97)

Toury también plantea que “mientras que la adhesión a las normas del “polo origen” determina la **adecuación** de una traducción respecto al original, el respeto a las normas que se originan en la cultura meta determina su **aceptabilidad**” (Toury *Estudios descriptivos* 98). Esto es, las normas de traducción dependen del lugar que ocupa la traducción en la cultura meta (Toury, *Estudios descriptivos*, 103) y la norma inicial puede ubicarse dentro de la adecuación al texto original o la aceptabilidad al texto meta. Aquí es importante señalar que aún la traducción más adecuada presenta “transformaciones” con respecto al texto fuente, y las mismas, ya sean obligatorias o no obligatorias, estarán gobernadas por normas (Toury, *Estudios descriptivos*, 98).

Además, Toury distingue entre las normas preliminares y normas operacionales (u operativas<sup>18</sup>) que a su vez se dividen en matriciales y textuales. Las **normas preliminares** se refieren, primero, a una política de traducción, esto es a todos aquellos factores que influyen en la elección de un texto que se va a traducir, y en segundo lugar, a si la traducción es directa o no, si se traduce de una lengua distinta de la lengua de origen del texto mediante una lengua intermedia (Toury, *Estudios descriptivos*, 100 y Hurtado Albir 564).

En cuanto a las **normas operacionales**, son aquellas que dirigen las decisiones al momento de traducir, y pueden afectar al texto mismo, o como le

---

<sup>18</sup> Véase Hurtado Albir 565.

llama Toury “la matriz del texto”. Estas se subdividen en normas matriciales, que regulan el formato o “macroestructura” del texto (notas al pie de página, adición o eliminación de pasajes); y las normas lingüístico-textuales que son las que controlan “el material en que se formula el texto meta”, tales como las palabras o frases usadas en el texto meta. (Toury, *Estudios descriptivos*, 100, y Hurtado Albir 565). Las normas operacionales, según Toury, se pueden usar como un modelo para traducir, ya sea siguiendo las normas del texto fuente o las del texto meta. Si se siguen las normas del texto fuente, se traducirá a una “lengua-modelo” o una “variedad artificial” que no existe, y si se traduce según las normas del texto meta, se introduce una “versión del trabajo original” en la cultura receptora (Toury, *Estudios descriptivos*, 102). Este último concepto constituyó uno de los propósitos al momento de realizar la traducción inversa de las dos sentencias constitucionales.

### **Una nueva definición del concepto de “equivalencia”**

Toury define el término “equivalencia” desde una perspectiva diferente al concepto tradicional, como lo veíamos anteriormente. Él propone que “son las normas las que determinan el tipo y grado de equivalencia que manifiestan las traducciones reales.” Es decir, que son las normas de una cultura determinada las que establecen si un texto meta es considerado una traducción en esa cultura determinada (Toury, *Estudios descriptivos*, 103).

Toury también propone un marco de análisis para la traducción en el que se concibe la traducción como el “producto de una transferencia cultural”

(Hurtado Albir 563). A partir de su texto *In Search of Translation* de 1980, defiende una teoría de la traducción orientada hacia el texto meta. Es aquí donde llegamos al punto esencial de este informe de investigación, ya que las decisiones traductorales tomadas se van a orientar hacia el texto meta y a la cultura de llegada, a fin de que en lo posible los textos traducidos sean aceptados en la cultura meta. Y como lo explica Toury “las normas de traducción, y por ello la realización del postulado de equivalencia, dependen en buena medida del lugar que ocupa la traducción (la actividad y sus productos) en la cultura meta” (Toury, *Estudios descriptivos*, 103).

Finalmente, Toury nos habla de que los rasgos inherentes a las normas son la especificidad socio-cultural y la inestabilidad fundamental (Toury 104). Lo anterior se refiere, primero, a que no necesariamente una norma se va a aplicar a todos los sectores dentro de una cultura o que se vaya a aplicar en varias culturas por igual. En segundo lugar, las normas son cambiantes y compiten entre sí, y por ende es difícil para el traductor ajustarse a ese comportamiento cambiante de las normas (el eje histórico de la escala continua imaginaria para representar las normas de las que hablamos antes). Y es aquí donde Toury introduce el concepto de “comportamiento no-regulado por normas” como una posibilidad para el traductor, pero que conlleva sus riesgos, que van desde ver el producto final sometido a revisión, hasta perder el prestigio como traductor. Pero aún así, si el traductor se arriesga con un “comportamiento desviado” de la norma, podría suceder que provoque cambios

en el sistema o cultura receptora y que estos sean aceptados (Toury, *Estudios descriptivos*, 104).

Esto es lo que se espera suceda con la siguiente propuesta: que la desviación de la “norma” de la “literalidad” en la traducción jurídica conlleve una aceptación tanto por parte de la comunidad de juristas, como de los traductores jurídicos.

## CAPÍTULO II

### **Análisis de la adaptación de dos textos judiciales costarricenses**

*No los vertí como traductor (ut interpres) sino como orador (ut orator), con sus mismas ideas y con sus mismas formas a modo de figuras (sententiis isdem et earum formis tanquam figuris), pero con palabras acomodadas a nuestro uso (verbis ad nostram consuetudinem aptis). Cicerón<sup>19</sup>*

En este nuevo siglo, en esta era de globalización, la figura del traductor, como un profesional especializado, se encuentra en proceso de cambio. El traductor del siglo XXI se perfila como un individuo “integral”, capaz de adaptarse a todo tipo de tarea traductológica, que debe disponer de las herramientas tecnológicas necesarias para enfrentar los retos de los tiempos, que van desde un texto científico pasando por un texto jurídico, hasta una mezcla de ambos, como en el presente estudio. Asimismo, los grandes cambios en la economía mundial hacen que un país en desarrollo como Costa Rica, deba enfrentar las corrientes del libre comercio y de la inversión extranjera, lo que a su vez, entre otras cosas, trae aparejada la necesidad de la traducción especializada. Esto hace también necesario que el traductor costarricense deba prepararse para otro gran reto: la traducción inversa. Los traductores profesionales costarricenses, para ser eficientes en su labor, deben adaptarse a estos constantes retos y cambios, y de manera especial, aquellos

---

<sup>19</sup> En García Yebra, “Traducción y enriquecimiento.” RAE, 1985, y *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid, Gredos, 2004: 42.



traductores que se enfrentan a la traducción de textos jurídicos. Pero, ¿qué es la traducción jurídica?, ¿presupone ésta, además de una competencia traductora, un bagaje de conocimientos que hacen del traductor de textos legales alguien diferente de otros traductores?, y ¿puede un traductor legal ser creativo en su tarea traductora, sin dejar de ser fiel al texto fuente? Con las anteriores interrogantes en mente, se plantean a continuación una serie de consideraciones preliminares para la definición de la traducción jurídica, para luego pasar al análisis de las dos sentencias constitucionales, emitidas por la Sala Constitucional costarricense.

## 1. Consideraciones preliminares

Durante más de 200 años de la historia de la traducción, ésta se ha visto dominada por el debate de si la traducción debe ser literal, palabra por palabra, o si puede ser libre. Más aún, dada la naturaleza tan delicada de los textos legales, este tema ha sido mucho más controversial en este campo de la traductología que en ningún otro. Pero no fue sino hasta el siglo XX en que los traductores empezaron a dar pasos, y han avanzado en el campo de la traducción jurídica, hasta lograr lo que hoy se conoce como traducción idiomática<sup>20</sup> (*idiomatic translation*) y la corrección<sup>21</sup> (*co-drafting*) (Sarcevic, *New Approach to Legal Translation*, 24).

---

<sup>20</sup> Traducción “pura desde una perspectiva lingüística” (Sarcevic 24).

<sup>21</sup> Corrección bilingüe en Canadá (Sarcevic 24).

En tiempos del emperador Justiniano, uno de los máximos exponentes del Derecho Romano, se compiló el *Corpus Juris Civilis*, una antología jurídica de escritos antiguos en la que se reúne lo mejor de la jurisprudencia romana. A fin de prevenir distorsiones a esta labor de codificación monumental, Justiniano emitió una directriz en la que, a fin de respetar la letra de la ley (*the letter of the law*), permitía traducir al griego, siempre y cuando la traducción reprodujera el latín palabra por palabra (Sarcevic 24).

La práctica de la traducción legal durante la Edad Media continuó estando apegada a la traducción literal, ya que los instrumentos legales y los documentos se seguían escribiendo en latín, y en todo caso las traducciones, por ejemplo al inglés o al alemán, se limitaban a ser traducciones palabra por palabra con total apego al texto original<sup>22</sup> (Sarcevic 26). Durante esta época se revivió el estudio del Derecho Romano a través del *Corpus Juris Civilis*, por lo que su enseñanza se facilitó a través del uso de glosas (Sarcevic 27). En Inglaterra, el monopolio del latín se fue debilitando, después de la aparición de la traducción de la Sagrada Escritura al inglés. Durante siglos (desde el siglo XI hasta el XVII), el derecho inglés se expresó en francés, producto del *Law French*, aunque de forma paralela también el derecho se dio a conocer en inglés. Es por esa influencia que el inglés, aún hoy en día, utiliza términos procedentes del francés y del latín (Duro Moreno 04) en el campo legal.

---

<sup>22</sup> Sarcevic define este tipo de traducción como “*strict literal translation or primitive interlineal translation*”, y la distingue de la “*literal translation*” en la que se realizan únicamente los cambios estructurales totalmente obligatorios.

Aunque el latín sobrevivió durante la Edad Media como la lengua dominante del derecho internacional y el lenguaje diplomático, su supremacía fue retada posteriormente por el francés y otras lenguas de países occidentales. Bajo la influencia del pensador francés Montesquieu, quien planteó que las leyes deben ser entendidas por todos, surgió el interés por codificar las legislaciones nacionales en las lenguas nacionales emergentes y no en latín (Sarcevic 31). En el año 1804, Napoleón Bonaparte logró la codificación de las leyes civiles francesas, *Code Civil des Français*, también conocido como Código Napoleónico, e insistió en que fuera adoptado por todos los territorios conquistados, y para ello, la traducción se convirtió en un elemento muy importante durante su dominio. Así, surgen las consideraciones hermenéuticas en la traducción, con las ideas de Schleiermacher sobre el doble movimiento que puede producirse a la hora de traducir, hacia el lector o hacia el autor (Schleiermacher 47). Estas consideraciones sirvieron como base para la distinción entre la traducción de obras literarias o traducción literaria y la traducción de otros textos, que más adelante se conocería como la traducción de textos con fines específicos o traducción especializada (Sarcevic 34).

## **2. Definición de la traducción jurídica**

Después de hacer este breve recorrido a través de la historia de la traducción jurídica, conviene tratar de precisar qué es la traducción jurídica hoy en día. Borja Albi la define como “la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano

(por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con trascendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes)” (Borja Albi, *La traducción jurídica*, 01).

Sin embargo, los teóricos modernos ya no ven la traducción jurídica como el proceso mecánico de “transcodificación”<sup>23</sup> a otra lengua del contenido de lo que se articuló en una primera lengua (Sarcevic 12). El énfasis, en general, de la teoría de la traducción hoy en día ha girado de la lengua en sí misma hacia los aspectos culturales que la rodean; sin embargo, algunos teóricos también han destacado que se debe tomar en cuenta la función comunicativa del texto meta y los elementos que constituyen la situación sociocultural en que éste se produce (Nord 28).

En el caso específico de las dos sentencias constitucionales costarricenses que se tradujeron para este estudio, tanto los textos fuente, como los textos meta, pertenecen respectivamente a dos sistemas jurídicos diferentes y a diferentes culturas, las que han tenido un desarrollo histórico y sociocultural diferente. Más aún, estas sentencias constitucionales costarricenses presentan un estilo diferente al de los demás textos jurídicos costarricenses. Al momento de elaborar la versión en inglés, no se podía simplemente hacer una traducción literal de los términos legales al otro sistema jurídico. Dadas las diferencias, fue necesario apartarse del principio de

---

<sup>23</sup> “El término transcodificación les sirve también a estos teóricos para designar las equivalencias lingüísticas fuera de contexto, fuera de una situación real comunicativa.” (Moya 70).

fidelidad al texto fuente, con el convencimiento de que el objetivo principal de esta traducción era reproducir el sentido de los textos fuente, pero teniendo en cuenta sobre todo la cultura meta, y dándole prioridad a las normas del inglés estadounidense, a fin de mantener el espíritu y la letra del derecho. Porque tal como afirma Toury, “son las normas las que determinan el tipo y grado de equivalencia que manifiestan las traducciones reales.” Así “las normas de traducción, y por ello la realización del postulado de equivalencia, dependen en buena medida del lugar que ocupa la traducción (la actividad y sus productos) en la cultura meta” (Toury, *Estudios descriptivos*, 103).

La traducción jurídica, que involucra al escrito o texto jurídico, se clasifica en seis categorías (Borja Albi, *El texto jurídico inglés*, 85):

- 1) textos normativos,
- 2) **textos judiciales**,
- 3) jurisprudencia,
- 4) obras de referencia,
- 5) textos doctrinales, y
- 6) de aplicación del derecho.

Para esta investigación son relevantes los “textos judiciales” que “regulan las relaciones entre particulares o administración y los órganos judiciales: autos, exhortos, citaciones, sentencias, etc.” (Borja Albi, *El texto jurídico inglés*, 97). Así, los dos textos que han sido traducidos para el presente estudio pertenecen a este grupo de “documentos judiciales”, en este caso dos sentencias emitidas

por la Sala Constitucional costarricense, con contenido jurisdiccional (Borja Albi, *El texto jurídico inglés*, 102).

### **3. Discrepancias existentes entre el marco general de la traducción jurídica y la traducción de sentencias constitucionales**

Los dos sistemas jurídicos involucrados en este trabajo son el derecho de los Estados Unidos de América que viene del Derecho Anglosajón (*Common Law*), y el de Costa Rica, basado en el Derecho Romano, pasando por el Derecho Civil Francés y el Derecho Español entre otros (Navas 08). El primero es un derecho nacido de la costumbre y la tradición, y sobre todo, de las resoluciones judiciales adoptadas por los jueces ingleses y luego por los estadounidenses, y se adapta al cambio de los tiempos por medio de la acumulación de resoluciones y precedentes judiciales (Alcaraz Varó, *El inglés jurídico norteamericano*, 44). El segundo es un derecho escrito, de principios generales, códigos y leyes, y en el que la jurisprudencia no es vinculante para los demás jueces (Navas 08).

Para este estudio, lo más importante es que en cuanto a las diferencias fundamentales entre ambos sistemas, las concepciones jurídicas del *Common Law* no tienen correspondiente en el Derecho Civil (Navas 22); por ese motivo la terminología jurídica costarricense tampoco tendrá su equivalente jurídico en el inglés norteamericano.

En ambos sistemas jurídicos, la Constitución es la ley fundamental del sistema jurídico (Alcaraz Varó, *El inglés jurídico norteamericano*, 14), y tiene un

rango superior a otras leyes, reglamentos y demás normas establecidas. Sin embargo, en los Estados Unidos, la Constitución crea la Corte Suprema (*U.S. Supreme Court*) que, además de ver los casos legales significativos, es la autoridad para los casos de constitucionalidad” (Jones 01). Por su parte, en Costa Rica, la Constitución crea la Corte Suprema, pero ésta no es la que escucha o resuelve casos concretos, sino que está dividida en cuatro cámaras especializadas que lo hacen, y la cuarta de éstas, la Sala Constitucional (*Constitucional Court*) es a la que le corresponde “declarar la inconstitucionalidad de las normas de cualquier naturaleza y de los actos sujetos al Derecho Público,” (Constitución de la República de Costa Rica, Artículo 10).

En ambos sistemas jurídicos, los dos órganos —la Corte Suprema y la Sala Constitucional— han sabido interpretar los preceptos establecidos en las Constituciones de acuerdo con los valores y concepciones de las dos Naciones, por lo que la adaptación traductológica que proponemos para las sentencias constitucionales busca mantener esas concepciones particulares de la cultura receptora, a pesar de las diferencias jurídicas.

En ambos ordenamientos jurídicos, las sentencias constitucionales se acercan más que cualquier otro tipo de norma a la Constitución. En general, las sentencias, como textos judiciales, constituyen el discurso más contundente de la vida judicial, y poseen una serie de elementos que se repiten y que se relacionan entre sí, aunque los temas sean diferentes (Diez y Fernández 113), como son los dos casos en estudio.

Ahora bien, el traductor jurídico, en general, tiende a aplicar un método de traducción orientado al texto fuente, o sea a “plegarse al texto origen siguiendo sus normas”, pero a continuación se propone la adaptación<sup>24</sup> para ciertos casos en ambas sentencias constitucionales; es decir, se pretende utilizar un método menos rígido, orientado hacia el texto meta, o sea “adherirse a las normas activas en la cultura meta o en el sector de esa cultura que acogería el producto final” (Toury, *Estudios descriptivos*, 98).

#### **4. Selección y análisis de diferentes muestras de los dos textos fuente**

En el proceso de la traducción de las dos sentencias constitucionales fue necesario buscar en el sistema del *Common Law* los equivalentes funcionales<sup>25</sup> para ciertos términos jurídicos propios del sistema legal costarricense. Para algunos de esos términos se encontraron esas equivalencias funcionales entre los dos sistemas jurídicos; sin embargo, en otros casos no fue así.

El primer problema es que al no existir una equivalencia conceptual, tampoco existe una equivalencia terminológica. El segundo problema es que cuando existe equivalencia referencial, conceptual y terminológica, casi nunca se produce la equivalencia formal o documental, es decir que aunque en ambos derechos, el *Common Law* y el Derecho Romano, exista el objeto y el concepto, la apariencia bajo la que se manifiesta en uno y otro caso es distinta, y se

---

<sup>24</sup> “Técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.” (Hurtado, Amparo 1999, 245).

<sup>25</sup> “...la traducción por el equivalente funcional, es decir, por aquel concepto o institución jurídica que cumple el mismo papel en la cultura del texto traducido.” (Mayoral, *¿Cómo se hace la traducción jurídica?*)



deduce que es porque dicho objeto es concebido de manera dispar (Duro Moreno 05).

A continuación se presenta una selección de diferentes muestras de los dos textos fuente en donde se identificaron las discrepancias entre los dos sistemas jurídicos, por lo que recurrimos a la adaptación para acercar el texto fuente a la cultura meta.

### **Ejemplo 1**

En los textos jurídicos (o sea, los documentos de jueces y magistrados) existe un modelo que generalmente se mantiene y la eficacia del escrito se garantiza con el uso continuo de esta disposición (Alvarez, Miriam 51). En el caso de Costa Rica, el modelo se define en el Código Procesal Civil (Artículo 155), donde se establecen los requisitos y el formato para las sentencias en general, pero que también se aplican para las sentencias constitucionales:

Artículo 155.- Requisitos de las sentencias. Las sentencias deberán resolver todos y cada uno de los puntos que hayan sido objeto del debate... Se formularán con los siguientes requisitos:

- 1) Los nombres y calidades de las partes<sup>26</sup> ...
- 2) En párrafos separados y debidamente numerados que comenzarán con la palabra "resultando", se consignará con claridad un resumen de las pretensiones y de la respuesta del demandado....
- 3) También en párrafos separados y debidamente numerados que comenzarán con la palabra "considerando", se hará:
  - a. Un análisis de los defectos u omisiones procesales que merezcan corrección, con expresión de la doctrina y los fundamentos legales correspondientes...
- 4) La parte dispositiva, que comenzará con las palabras "por tanto", en la que se pronuncia el fallo...

---

<sup>26</sup> Subrayado es de la traductora en éste y siguientes ejemplos.

En cuanto al formato, las dos sentencias que se tradujeron, tal como se mencionó anteriormente, están divididas en cuatro secciones: la introducción, la exposición de los hechos, la fundamentación legal y el fallo, y las tres últimas encabezadas, respectivamente, por las frases “Resultando”, “Considerando” y “Por tanto”. Para traducirlas, se utilizaron los siguientes equivalentes:

Texto Fuente	Versión fiel al texto fuente	Adaptación
Resultando [exposición de los hechos]	<i>whereas clause or Facts as found</i> [antecedentes de hecho]  <i>Pleadings</i> [alegato o defensa]	<b><i>Pleadings of the Parties</i></b>
Considerando [fundamentación legal]	<i>points of law</i> [fundamentos de Derecho]  <i>Conclusion of Law</i> [conclusión de Derecho]	<b><i>The Court's Conclusions</i></b>
Por tanto [fallo]	<i>Finding or Judgment</i>	<b><i>Therefore</i></b>

Los diccionarios jurídicos español-inglés<sup>27</sup> llaman al “Resultando” como “*whereas clause*”, y por otro lado, en los tribunales estadounidenses las sentencias constan de los fundamentos de Derecho (*Points of law*), los antecedentes de hecho (*Facts as found*), y el fallo (*finding, judgment*) (Alcaraz Varó, *El inglés jurídico norteamericano*, 72). Sin embargo, aunque las dos

<sup>27</sup> Diccionarios jurídicos Alcaraz Varó & Hughes, Butterworth, Kaplan, Robb, y West.

posibles opciones *Facts as found* (antecedentes de hecho) y *Points of law* (fundamentos de Derecho) coinciden aparentemente con los significados de las frases en el español legal costarricense, “exposición de los hechos” y “fundamentación legal”, estas opciones no son las usadas en el reglamento de la Corte Suprema de los Estados Unidos (*Rules of the Supreme Court of the United States*) y el Código Procesal Civil de los Estados Unidos (*Federal Rules of Civil Procedure*), que más bien utilizan los términos: *Pleading* (alegato o defensa) y *Conclusion of Law* (conclusión de Derecho).

Entonces, el título de la segunda sección en las sentencias, conocido como la exposición de los hechos o “Resultando” debió ser adaptado para que, cambiando los símbolos (“antecedentes” por “alegato” y “fundamento de derecho” por “conclusión de derecho”) estén de acuerdo con la cultura meta (Vázquez Ayora 291), y entonces se traduce el “Resultando” utilizando *Pleadings of the Parties*, y la sección conocida como el “Considerando” se traduce como *The Court’s Conclusions*, frases propias del sistema legal anglosajón.

## Ejemplo 2

Texto Fuente	Versión fiel al texto fuente	Adaptación
Magistrado Presidente	<i>President Magistrate</i>  <i>Chief Magistrate</i>	<b><i>Chief Justice</i></b>

Como segundo ejemplo, y tal cual se hace en todas las sentencias que dictan los tribunales colegiados en Costa Rica, en ambos textos fuente se menciona, de manera específica, el término “Magistrado”, refiriéndose al magistrado que redacta la sentencia constitucional y que, junto con los otros magistrados de la Sala, firma al final del texto<sup>28</sup>. Ahora bien, el término “Magistrado” no puede ser traducido literalmente como *Magistrate* ya que en el sistema anglosajón un magistrado (*magistrate*) es un juez de menor rango en los tribunales de jurisdicción limitada. El nombre reservado para los jueces de la Corte Suprema de los Estados Unidos es el de *Justice* (Alcaraz Varó, *El inglés jurídico norteamericano*, 70).

En Costa Rica, los jueces se limitan a dar sus fallos basándose en la legislación vigente y no en la jurisprudencia, que, si acaso, usan como una guía de interpretación del sentido de la ley. Sin embargo, en los dos textos fuente se observa el estilo personal de cada magistrado que redacta, además de que los magistrados, como acabamos de decir, hacen referencia a resoluciones anteriores de la Sala Constitucional o del Derecho Internacional o plantean su opinión personal sobre el tema, lo que es poco frecuente dentro del derecho costarricense para las sentencias en general. Esta última característica hace que la función del magistrado se acerque más a la del *Justice* en el Derecho Anglosajón. Y el “magistrado presidente” de la Sala Constitucional de Costa Rica sería equivalente al *Chief Justice* en el Derecho anglosajón<sup>29</sup>.

---

<sup>28</sup> En Costa Rica, se le asigna por turno a cada “Magistrado” la redacción de los distintos fallos.

<sup>29</sup> Véase *Administrative Office of the United States Courts*.

### Ejemplo 3

En cuanto a otras adaptaciones en el primer texto fuente, la terminología y la fraseología<sup>30</sup> jurídica ha debido reemplazarse, dados los diferentes sistemas jurídicos y la diferente realidad cultural de la audiencia receptora. Las principales dificultades terminológicas encontradas se resolvieron a través de la observación en textos paralelos de Derecho Constitucional y del Derecho Internacional de los Derechos Humanos, tales como sentencias de la Corte Suprema de Justicia de los Estados Unidos y sentencias de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, así como documentos de la Organización de Naciones Unidas, publicados en Internet<sup>31</sup>. A continuación se enumeran las adaptaciones más significativas por las que se optó a partir de la primera sentencia, tomando en cuenta los principales rasgos del inglés jurídico estadounidense (Alcaraz Varó, *El inglés jurídico y su traducción al español*, 108):

Texto Fuente	Versión fiel al texto fuente	Adaptación
acción de inconstitucionalidad	<i>action of unconstitutional recourse</i> <sup>32</sup>  <i>unconstitutionality action</i>	<b><i>writ of unconstitutionality</i></b>
acciones acumuladas de inconstitucionalidad	<i>accumulated actions of unconstitutionality</i>	<b><i>consolidated writs of unconstitutionality</i></b>

<sup>30</sup> “Conjunto de modos de expresión de una lengua, grupo humano, época, actividad, etc. (Martínez de Sousa, *Diccionario de Lexicografía Práctica*).

<sup>31</sup> Véase bibliografía de textos paralelos.

<sup>32</sup> Versión proporcionada por del Lic. Olman Rodríguez.

En Costa Rica, la Ley de la Jurisdicción Constitucional establece la “acción o recurso de inconstitucionalidad” como un instrumento para garantizar la constitucionalidad de las leyes y de los actos de las autoridades públicas. La dificultad que se presenta es que en el sistema anglosajón no existe un concepto específico que coincida con el término “acción de inconstitucionalidad” tal como lo prescribe la Ley de Jurisdicción Constitucional de Costa Rica (*Constitutional Jurisdiction Act*):

ARTÍCULO 73.- Cabrá la acción de inconstitucionalidad:

- a) Contra las leyes y otras disposiciones generales, incluso las originadas en actos de sujetos privados, que infrinjan, por acción u omisión, alguna norma o principio constitucional.
- b) Contra los actos subjetivos de las autoridades públicas, cuando infrinjan, por acción u omisión, alguna norma o principio constitucional, si no fueren susceptibles de los recursos de hábeas corpus o de amparo.
- c) Cuando en la formación de las leyes o acuerdos legislativos se viole algún requisito o trámite sustancial previsto en la Constitución o, en su caso, establecido en el Reglamento de Orden, Dirección y Disciplina Interior de la Asamblea Legislativa.
- ch) Cuando se apruebe una reforma constitucional con violación de normas constitucionales de procedimiento.
- d) Cuando alguna ley o disposición general infrinja el artículo 7, párrafo primero, de la Constitución, por oponerse a un tratado público o convenio internacional.
- e) Cuando en la suscripción, aprobación o ratificación de los convenios o tratados internacionales, o en su contenido o efectos se haya infringido una norma o principio constitucional o, en su caso, del Reglamento de Orden, Dirección y Disciplina Interior de la Asamblea Legislativa. En este evento, la declaratoria se hará solamente para los efectos de que se interpreten y apliquen en armonía con la Constitución o, si su contradicción con ella resultare insalvable, se ordene su desaplicación con efectos generales y se proceda a su denuncia.
- f) Contra la inercia, las omisiones y las abstenciones de las autoridades públicas.

En ausencia en el *Common Law* del concepto de “acción de inconstitucionalidad”<sup>33</sup>, se investigó en el portal de la Corte Suprema de los Estados Unidos (*Rules 10-16, Rules of the U.S. Supreme Court*) y se determinó que allí se estudian diferentes peticiones, una vez que los accionantes han recurrido a todas las instancias estatales y federales de apelación, por lo que se reciben, por ejemplo, “autos de avocación” (*writ of certiorari*), “recursos de amparo” (*writ of mandamus*), y “recursos (autos) de habeas corpus” (*writ of habeas corpus*), pero identificamos que en una de las primeras resoluciones de la Corte Suprema de los Estados Unidos, *Marbury v. Madison (1803)* se fijó en la Corte Suprema la prerrogativa del control de la constitucionalidad de las leyes. El término que más se acerca a la “acción de constitucionalidad” es el “*certiorari*”, que se basa en el *U.S. Code, Title 28 Judiciary and Judicial Procedure, Part I – Organization of Courts, Chapter 81 Supreme Court, § 1257. State courts; certiorari (28 US C S 1257)*, y que establece que las decisiones de los tribunales estatales pueden ser revisadas por la Corte Suprema de los Estados Unidos mediante un “auto de avocación” (*petition for a writ of certiorari* o *petition for review*), cuando se pone en duda la validez de un tratado o ley de Estados Unidos o la validez de una ley estatal por considerarse incompatible con la Constitución, tratados o leyes de Estados Unidos:

---

<sup>33</sup> Nótese que la Sala Constitucional también es la encargada de evacuar las consultas de constitucionalidad que se originan en la Asamblea Legislativa o planteadas por una autoridad jurisdiccional, y el dictamen que emite la Sala puede ser obligatorio u opcional (Ley de Jurisdicción Constitucional).

*(a) Final judgments or decrees rendered by the highest court of a State in which a decision could be had, may be reviewed by the Supreme Court by writ of certiorari where the validity of a treaty or statute of the United States is drawn in question or where the validity of a statute of any State is drawn in question on the ground of its being repugnant to the Constitution, treaties, or laws of the United States, or where any title, right, privilege, or immunity is specially set up or claimed under the Constitution or the treaties or statutes of, or any commission held or authority exercised under, the United States (28 US C S 1257).*

Se tomó entonces la decisión de traducir la “acción de inconstitucionalidad” como *writ of unconstitutionality*, siguiendo el formato y terminología de las peticiones (*writs*) que enumera el Reglamento de la Corte Suprema de los Estados Unidos (*U.S. Supreme Court Rules*).

#### Ejemplo 4

Texto Fuente	Versión fiel al texto fuente	Adaptación
recurso de amparo	<i>Petition for Constitutional protection</i>  <i>Amparo petition</i>  <i>Injunction</i>	<b><i>writ of mandamus</i></b>

El diccionario legal traduce el “recurso de amparo” como *protection*<sup>34</sup>. Tratando de profundizar en el concepto se encontró que entre las funciones que realiza la Sala Constitucional costarricense está el estudio y revisión del “recurso de amparo”. La función de este recurso es garantizar a la persona los

<sup>34</sup> Diccionarios jurídicos Alcaraz Varó & Hughes, Butterworth, Kaplan, Robb, y West.



derechos y libertades fundamentales contemplados en la Constitución, excepto los derechos protegidos por el recurso de *hábeas corpus*<sup>35</sup>. Se puede entablar un recurso de amparo contra órganos o servidores públicos y contra sujetos de derecho privado. La sentencia que concede el “amparo”, o sea, que establece que se han violado los derechos de esa persona, declara ilegítima la acción u omisión que dio lugar al recurso y la Sala ordena al órgano correspondiente o al sujeto para que éste haga lo necesario para reparar el daño (Artículo 29, Ley de Jurisdicción Constitucional).

Por otra parte, aunque en el sistema judicial estadounidense el *writ of mandamus* se encuentra en desuso, en el Reglamento Procesal Civil (*U.S. Federal Rules of Civil Procedure*) éste se menciona, y además se describe en el Reglamento de la Corte Suprema de los Estados Unidos (*Rules of the Supreme Court, Rule 20 Procedure on a Petition for an Extraordinary Writ*):

*3. (a) A petition seeking a writ of prohibition, a writ of mandamus, or both in the alternative shall state the name and office or function of every person against whom relief is sought and shall set out with particularity why the relief sought is not available in any other court.*

Asimismo, el *writ of mandamus* o *protection of constitutional rights* (Alcaraz Varó, *El inglés jurídico norteamericano*, 74) es el que busca expresar la solución jurídica (*relief*) que el demandante solicita de los tribunales en los procesos civiles (Alcaraz Varó 72).

---

<sup>35</sup> El *hábeas corpus* garantiza la libertad e integridad personales (Art. 15, Ley de Jurisdicción Constitucional).

También, en el inglés estadounidense se usa el término “interdicto” (*injunction*), que es una medida cautelar de tipo temporal ordenada por un juez hasta que se dicte la sentencia correspondiente (Alcaraz Varó 73). Ésta es una posible traducción para “recurso de amparo”; sin embargo, *injunction* no recoge la totalidad del sentido del término en el español jurídico costarricense, porque es una medida de tipo temporal que suspende un acto. Así que la adaptación propuesta es la de *writ of mandamus* que se acerca más al sentido existente en el sistema jurídico costarricense, siendo un término propio de la Corte Suprema de los Estados Unidos.

### Ejemplo 5

Texto Fuente	Versión fiel al texto fuente	Adaptación
Procurador General	<i>Attorney General</i>	<b><i>Chief Solicitor General</i></b>

Otro de los términos en la lengua fuente que no tiene su equivalente funcional en la lengua meta fue “Procurador General”, que en Costa Rica es el representante legal del Estado costarricense. La traducción que encontramos en los diccionarios legales<sup>36</sup> es *Attorney General*, pero ésta no corresponde en su totalidad a la función que cumple el “Procurador General” de representante legal del Estado, tal como lo establece la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República de Costa Rica:

<sup>36</sup> Diccionarios jurídicos Alcaraz Varó & Hughes; Benmaman, Connolly & Loos; Butterworth; Kaplan; Robb; y West.

ARTÍCULO 1.- NATURALEZA JURÍDICA: La procuraduría General de la República es el órgano superior consultivo, técnico - jurídico, de la Administración Pública, y el representante legal del Estado en las materias propias de su competencia. Tiene independencia funcional y de criterio en el desempeño de sus atribuciones.

ARTÍCULO 7.- INTEGRACIÓN: La Procuraduría General de la República estará integrada por el Procurador General, el Procurador General Adjunto, los Procuradores Adjuntos, los Procuradores Regionales...

ARTÍCULO 9.- DEL PROCURADOR GENERAL: El jerarca de la Procuraduría lo será el Procurador General de la República, quien constituye la máxima autoridad en la ejecución y desarrollo de las funciones que se establecen en la presente ley.

En el sistema judicial estadounidense, el *U.S. Attorney General* cumple la función de representar judicialmente al gobierno de los Estados Unidos, asesorar a su presidente y a las instituciones gubernamentales, y además posee el rango de secretario de justicia dentro del Poder Ejecutivo y es el encargado de la aplicación de la ley:

*The Judiciary Act of 1789 created the Office of the Attorney General which evolved over the years into the head of the Department of Justice and chief law enforcement officer of the Federal Government. The Attorney General represents the United States in legal matters generally and gives advice and opinions to the President and to the heads of the executive departments of the Government when so requested. In matters of exceptional gravity or importance the Attorney General appears in person before the Supreme Court. Since the 1870 Act that established the Department of Justice as an executive department of the government of the United States, the Attorney General has guided the world's largest law office and the central agency for enforcement of federal laws (Véase *U.S. Department of Justice*).*

Sin embargo, en cuanto a ser encargado de la aplicación de ley, esta definición coincide más, dentro del derecho costarricense, con la figura del Fiscal General de la República o Jefe del Ministerio Público, que forma parte del Poder Judicial (no parte del Poder Ejecutivo como es el *Attorney General* en los Estados Unidos) y que posee las siguientes funciones estipuladas en la Ley Orgánica del Ministerio Público:

Artículo 2.- FUNCIONES. El Ministerio Público tiene la función de requerir ante los tribunales penales la aplicación de la ley, mediante el ejercicio de la acción penal y la realización de la investigación preparatoria en los delitos de acción pública. No obstante, cuando la ley lo faculte, previa autorización del superior, el representante del Ministerio Público podrá solicitar que se prescinda, total o parcialmente, de la persecución penal, que se limite a alguna o varias infracciones o a alguna de las personas que participaron en el hecho. Deberá intervenir en el procedimiento de ejecución penal, en la defensa civil de la víctima cuando corresponda y asumir las demás funciones que la ley le asigne (Véase *Ley Orgánica del Ministerio Público*).

Afortunadamente, se halló en el *Common Law* la figura del *Solicitor General* que es un funcionario del Departamento de Justicia de los Estados Unidos que asiste al Fiscal General (*Attorney General*) y que es el encargado de litigar en la Corte Suprema de los Estados Unidos, tal como sigue a continuación:

*There shall be in the Department of Justice an officer learned in the law, to assist the Attorney General in the performance of his duties to be called the Solicitor General.” The Office of the Solicitor General is tasked to conduct all litigation on behalf of the United States in the Supreme Court, and to supervise the handling of litigation in the federal appellate courts” (Véase *U.S. Department of Justice*).*

Se tomó la decisión de traducir el término “Procurador General” como *Chief Solicitor General*<sup>37</sup> y no sólo *Solicitor General*. Esta modificación al término usado en el inglés estadounidense en la que se agrega, además, la palabra *Chief* tiene dos funciones principales: la primera es que el lector meta comprenda que la figura jurídica no es exactamente igual a la del sistema anglosajón, y también explicita que en Costa Rica, además de un “Procurador General” que es la autoridad superior máxima, se cuenta con otros procuradores a cargo de temas específicos (por ejemplo, el Procurador Penal).

### **Ejemplo 6**

De estos problemas léxicos iniciales se deriva, con más fuerza, la necesidad de la compensación cultural para que el lector meta pueda acercarse al texto fuente. Veamos otros ejemplos con fórmulas, en la lengua meta, que se repiten en los encabezados de las dos sentencias constitucionales:

<b>Texto fuente 1 – Anexo 1 (p. 1)</b>
Exp: 03-004485-0007 Res: 2004-09992
SALA CONSTITUCIONAL DE LA CORTE SUPREMA DE JUSTICIA. San José, a las catorce horas con treinta y un minutos del ocho de setiembre del dos mil cuatro.-
Acciones acumuladas de inconstitucionalidad promovidas por:

---

<sup>37</sup> El término *Chief Solicitor General* es utilizado en el estado de Nevada, EE.UU. Véase *The Supreme Court of Nevada*.

**Texto meta 1 – Página 2**

Docket Number: 03-004485-0007-CO

Decision: 2004-09992

*THE CONSTITUTIONAL COURT OF THE SUPREME COURT OF JUSTICE*

***The above-entitled matter came on for argument before the Court and was decided*** in San José, on September 8, 2004, at 14:31 hours.

Consolidated writs of unconstitutionality were filed by Petitioners:

**Texto fuente 2 – Anexo 2 (p. 1)**

Exp: 95-001734-0007

Res: 2000-02306

SALA CONSTITUCIONAL DE LA CORTE SUPREMA DE JUSTICIA. San José, a las quince horas con veintiuno minutos del quince de marzo del dos mil.-

Acción de inconstitucionalidad promovida por...

**Texto meta 2 – Página 51**

Docket Number: 95-001734-0007-CO

Decision: 2000-02306

*THE CONSTITUTIONAL COURT OF THE SUPREME COURT OF JUSTICE*

***The above-entitled matter came on for argument before the Court and was decided*** in San José, on March 15, 2000, at 15:21 hours.

A writ of unconstitutionality was filed by Petitioner...

Aunque se ha tratado de mantener en el texto meta la mayoría de las características del formato utilizadas en el texto fuente, como el número de expediente y de resolución, se han ido introduciendo ciertas adaptaciones a la cultura receptora, tales como la explicitación de la frase inicial o preámbulo (*The*

*above-entitled matter came on for argument before...*) en el primer párrafo, a fin de dar detalles al receptor sobre el proceso de audiencia previo (*oral argument*) a la sentencia, pero utilizando el formato del sistema anglosajón.

**Texto paralelo 1** <sup>38</sup>

SUPREME COURT OF THE UNITED STATES  
No. 00-000  
\_\_\_\_ v. \_\_\_\_  
ON WRIT OF CERTIORARI TO THE UNITED STATES COURT OF  
APPEALS FOR THE ... CIRCUIT  
[Date]  
JUSTICE ... delivered the opinion of the Court.

**Texto paralelo 2** <sup>39</sup>

IN THE SUPREME COURT OF THE UNITED STATES

*Petitioners*  
v. *No. 00-0000*  
*Respondents*

*Washington D.C.*  
*Date*

*The above-entitled matter came on for argument before the  
Supreme Court of the United States at 00:00 a.m.*

**APPEARANCES:**

---

38 Véase U.S. Supreme Court. *Eldred et al. v. Ashcroft*. No. 01-618. Argued October 9, 2002--Decided January 15, 2003.

39 Véase U.S. Supreme Court. *Hamdi v. Rumsfeld* – *Oral Argument 03-6696*, 2004.

**Texto paralelo 3** <sup>40</sup>

No. 00-000

*SUPREME COURT OF THE UNITED STATES*

*Date and Place*

*The above-entitled matter came on for oral argument before the Supreme Court of the United States at 00:00 a.m.*

*APPEARANCES:..., ESQ., city; on behalf of the Petitioners.*

*..., ESQ., Solicitor General, Department of Justice, Washington, D.C.; on behalf of the Respondent.*

*OPINION: PROCEEDINGS*

*(00:00 a.m.)*

***CHIEF JUSTICE ...: We'll hear argument now in Number 00-000, .... v. ....***

A fin de ser consistentes con el formato de la sentencia en la cultura receptora, y como apreciamos en el cuadro anterior, en los textos paralelos se da la mayor parte de la información en el encabezado, pero no así en los textos fuente; se ha decidido entonces, combinar algunas de las características del formato para el texto meta, tales como el número de expediente (*docket number*), el nombre de la Sala (*Court*), el tipo de recurso (*nature of the proceeding*) y el título del documento (*title of the document*) (Véase *Supreme Court Rules, Rule 34*).

---

<sup>40</sup> Véase *Supreme Court of the United States. Hamdan v. Rumsfeld, Secretary of Defense, ET AL. Certiorari to the United States Court of Appeals for the District of Columbia Circuit. No. 03-6696.*



## Ejemplo 7

Por otra parte, ambas sentencias constitucionales en la lengua fuente se distinguen por las “expresiones formulaicas”<sup>41</sup>, el léxico estándar con significado legal especializado y un estilo de redacción caracterizado por la verbosidad y la redundancia (Quesada Pacheco 06), que se contraponen al lenguaje jurídico estadounidense, específicamente el de los jueces que es solemne, tanto cuando dictan sentencias como cuando resuelven las peticiones; ese lenguaje se caracteriza por ser “formulístico” y estereotipado a la vez, de acuerdo con las exigencias legales y procedimentales (Alcaraz Varó 106). Las características propias del lenguaje jurídico costarricense antes mencionadas de verbosidad y redundancia, plantean un reto para el traductor legal, tal como veremos en los dos siguientes ejemplos:

Texto fuente No. 1 Anexo 1 (p. 12)	Texto meta 1 – Página 26
<p><b>[Oración 1]</b> Se rescatan de esta cita dos conceptos: el primero se relaciona con la delimitación de las posibilidades de acción del gobierno en relación a los actos bélicos en el sentido de que su competencia en esta materia alcanza solamente a aquellos necesarios "para la defensa del país" <b>situación que evidentemente no es la de autos</b>, y segundo, que dichos actos son necesariamente expresos y se agrega claramente que "no pueden presumirse".</p>	<p><b>[Oración 1]</b> <i>The previous quotation refers to two concepts: the first concept relates to the delimitation of possibilities of action by the government with regard to military acts, in the sense that its competence only comprises those acts necessary "to defend the country."</i> <b>[Oración 2]</b> <i>Evidently, this is not the case under discussion [Ø].</i> <b>[Oración 3]</b> <i>The second concept relates to the fact that such acts are necessarily specific and cannot be "surmised."</i></p>

<sup>41</sup> Aquellas entendidas como palabras o frases muy comunes en el discurso jurídico (Quesada Pacheco 06).

En el Derecho Civil, el primer significado del sustantivo “autos” denomina a todas aquellas “resoluciones judiciales cuando decidan recursos contra providencias, cuestiones incidentales, presupuestos procesales, nulidad del procedimiento o cuando a tenor de las leyes de enjuiciamiento, deban revestir esta forma” (Borja Albi, *El texto jurídico inglés*, 103). Además, en el Código Procesal Civil costarricense (inciso 4 del Artículo 153) las resoluciones de los tribunales se denominarán “Autos con carácter de sentencia, cuando decidan sobre excepciones o pretensiones incidentales que pongan término al proceso”. Una tercera opción es que en el lenguaje jurídico costarricense los “autos” se refieren al “conjunto de documentos recolectados durante todo el proceso judicial” (Quesada Pacheco 12).

En el inglés jurídico estadounidense, el término equivale a *orders* que son las “resoluciones judiciales de cualquier tipo, distintas a los *judgments*, que los tribunales pueden adoptar en cualquier momento” o también el término *interlocutory orders* que son aquellas “medidas adoptadas con la motivación correspondiente, sobre cuestiones relacionadas con el fondo de la cuestión de un proceso...” (Alcaraz Varó 73). En este punto, el traductor debe estar atento a que ninguna de las dos anteriores definiciones del término constituye una buena opción en este contexto específico, excepto la que nos señala el referente sobre “los documentos recolectados” pero no existe ese concepto en el sistema legal receptor para el término “*order*”. Entonces, se ha optado por una adaptación de la frase “situación que no es la de autos”, y recurriendo a la simplificación “*this is not the case under discussion*” para no distorsionar el

concepto que se tiene en mente en el texto original, pero dejando implícita la idea de la oración anterior en inglés en la que hace referencia al caso planteado en los documentos recolectados (*court records*) en la acción de inconstitucionalidad.

En ambas sentencias, nuevamente se ha tenido que buscar el equivalente funcional para ciertas “expresiones formulaicas” o frases en español en las que, aunque el concepto existe en inglés, el traductor debe explorar el sistema jurídico meta para encontrar la traducción más apropiada porque no hay equivalencia formal.

La organización interna en secciones del subgénero de las sentencias judiciales (dentro del género de los textos jurídicos) permite identificar frases que se repiten entre cada una de las secciones de las sentencias. A continuación veremos algunos ejemplos adicionales.

### Ejemplo 8

<b>Texto fuente No. 1 – Anexo 1 (p. 6)</b>
En los procedimientos se han cumplido las <b>prescripciones de ley</b> . Redacta el Magistrado Mora Mora; y, Considerando:
<b>Texto meta No. 1 – Página 16</b>
<i>There has been strict adherence to the <b>Supreme Court Rules during the proceedings</b>.</i> <i>Justice Mora-Mora delivered the opinion of the Court; and, The Court's Conclusions.</i>

<b>Texto fuente No. 2 – Anexo 2 (p. 5)</b>
En los procedimientos se ha cumplido las <b>prescripciones de ley</b> . Redacta el Magistrado Piza Escalante; y, Considerando:
<b>Texto meta No. 2 – Página 62</b>
<i>There has been strict adherence to the <b>Supreme Court Rules during the proceedings</b>.</i> <i>Justice Piza-Escalante delivered the opinion of the Court; and,</i> <i>The Court's Conclusions.</i>

Aunque las sentencias de la Corte Suprema de los Estados Unidos tienen sus propias fórmulas que se repiten, éstas no coinciden en su contenido con las usadas en los textos fuente. Entonces, se ha tenido que recurrir de nuevo a la adaptación. El primer concepto en la muestra de “cumplimiento de las prescripciones de ley” no debe ser interpretado literalmente como “cumplimiento del plazo de prescripción” (*statute of limitation*), sino más bien en el sentido de “prescribir”, o sea del “cumplimiento de lo que las leyes prescriben o establecen”. Como la Corte Suprema está regulada por un Reglamento (*U.S. Supreme Court Rules*), decidimos hacer referencia en la versión en inglés a ese reglamento propio del sistema jurídico de los Estados Unidos.

### **Ejemplo 9**

En este último ejemplo de adaptación que se presenta, la terminología utilizada en el texto fuente habla de la “reserva de ley”, y se dice que “hay

reserva de ley” cuando un precepto constitucional exige que sea la ley la que regule una determinada materia”<sup>42</sup>.

Texto fuente No. 2 – Anexo 2 (p. 3)	Texto meta 2 – Página 56
<p>En cuanto al fondo, considera que el decreto es inconstitucional por violación al principio de <b>reserva de ley</b>, pues existe prohibición para que el Poder Ejecutivo, a través de un reglamento, de la clase que sea, *regule <b>[en vía original y primaria]</b> el derecho a la vida y la dignidad humana.</p>	<p><i>On the merits, the Chief Solicitor considers that the order is unconstitutional because it violates the principle of <b>matters reserved to the law by the Constitution</b>. The Executive Branch is prohibited from regulating [Ø] the right to life and the right to human dignity through any bylaws, regardless of their type.</i></p>

Este concepto en el derecho costarricense no tiene tampoco su equivalente en el inglés jurídico estadounidense.<sup>43</sup> Por otro lado, en el inglés británico, se utiliza un concepto conocido como “*reserved matters*” que se refiere a los aspectos reservados en forma exclusiva a la Cámara de los Comunes del Reino Unido (*House of Commons*), tales como la defensa y la política exterior. Ante una situación como ésta, la solución es explicitar la noción que no tiene equivalente en el inglés jurídico norteamericano como “*matters reserved to the law by the Constitution*”. Además, el concepto se vuelve a repetir en la misma oración con un sinónimo, cuando el autor dice “en vía original y primaria”, refiriéndose nuevamente a la ley como norma jurídica obligatoria que está por encima de un reglamento, y deja en claro que el reglamento o decreto en cuestión es inferior a la ley que regula el derecho a la

<sup>42</sup> Véase *Revista General de Legislación y de Jurisprudencia*.

<sup>43</sup> No se debe confundir el término jurídico “reserva de ley” con el término contable “reserva legal o estatutaria” que se traduce como “*statutory reserve*” (Diccionarios Alcaráz Varo-& Hughes, Butterworth, y West).

vida y la dignidad humana, según el ejemplo. Esta repetición se omite porque se considera parte del estilo redundante costarricense.

El análisis de estos casos específicos de adaptación en dos textos judiciales tuvo la finalidad de demostrar que la traducción fiel al texto fuente, sin tener en cuenta el texto meta, debe ser superada. En la traducción jurídica contemporánea, de manera específica en las sentencias constitucionales, se debe incorporar la adaptación como herramienta para crear un acercamiento entre ambos textos.

Las diferencias entre dos sistemas jurídicos no hacen más que revelar que la coincidencia semántica no existe, así como en otros textos, en el texto jurídico tampoco, y la traducción literal lo que hace precisamente es agravar esta discrepancia. El único camino que le queda al traductor es la adaptación creativa.

## CAPÍTULO III

### ¿Es válida la traducción inversa en textos jurídicos?

#### Posiciones teóricas actuales

Después de analizar las dos sentencias emitidas por la Sala Constitucional costarricense, en este capítulo queremos presentar una reflexión teórica sobre la traducción inversa, planteada a partir de la adaptación. De esta manera, se abre un círculo de reflexión para relacionar la **adaptación** con la **traducción inversa**.

A pesar de las recomendaciones establecidas por los teóricos para la traducción jurídica, que nos dicen que la traducción especializada debe inclinarse hacia la traducción directa (Borja Albi, *La traducción jurídica* 2.1.4), se ha tomado la decisión de explorar otro planteamiento y cuestionarse si es válida la traducción inversa de textos jurídicos.

#### 1. Reflexión sobre la traducción inversa

La noción de adaptación en traducción jurídica está estrechamente ligada a la concepción de “rechazo”; igualmente, en la historia reciente de la traducción se ha venido dando un “rechazo” hacia la traducción inversa. No se pretende explicar la traducción inversa en términos de la lengua materna y de una segunda lengua o lengua extranjera, sino más bien en términos del entramado de las relaciones históricas, culturales y lingüísticas que puedan

entrar en juego al momento de realizar una traducción. A continuación presentamos un resumen histórico de la traducción inversa. El eje central de este apartado se ubicará en la lengua franca<sup>44</sup>, como un fenómeno cíclico.

Si retrocedemos en el tiempo, en la época de la Roma Clásica, la traducción tuvo un papel fundamental en la educación ya que colaboró con la asimilación romana de la cultura griega. Pero la traducción no era para los romanos lo que es hoy en día para nosotros. Ni siquiera existía en latín un término especializado para designar lo que hoy se entiende por traducir. El primer tipo de traducción que se desarrolla en esa época es la traducción explícita, que sería la traducción en sentido estricto (parafraseo), y el otro tipo es la traducción implícita, que es la que se produce cuando un lector cuya lengua no es la del original, al leer un texto formulado en ésta, va reproduciendo mentalmente su contenido en la lengua propia. Este segundo tipo de traducción fue muy importante para la educación en el Imperio Romano. En ese momento, el latín era la lengua materna, pero el griego era la lengua de la política y la educación. La clase alta hablaba griego y educaba a sus hijos en la cultura griega. Más aún, los grandes políticos romanos se veían obligados a darse a entender en griego (García Yebra, *Traducción: Historia y Teoría* 1994).

En el siglo III d.c. se hizo cada vez mayor la separación entre las partes oriental y occidental del Imperio. Ya en el siglo IV, el conocimiento del griego se limita a círculos cada vez más reducidos, y con la división oficial del Imperio, en el año 395, se acelera la decadencia cultural de la parte latina. Para ese

---

<sup>44</sup> Una lengua global que no es la lengua materna.



entonces, el Imperio Romano había dejado de ser bilingüe, aunque con las invasiones germánicas no se paraliza por completo la actividad traductora. En Occidente, la vida intelectual, cada vez más precaria, se refugió en los monasterios (García Yebra, *Traducción: Historia y Teoría*, 1994).

Aunque el Imperio Romano de Occidente desapareció en el año 476, el latín siguió siendo, casi por un milenio, la lengua común de cuantos podían interesarse en la lectura y los instrumentos legales, y a inicios de la Edad Media los documentos se seguían registrando en latín (Sarcevic 26). Aunque en la Roma clásica los traductores más conocidos hablaban latín como lengua materna, los primeros traductores cristianos hablaban griego. Después de un corto período en que hablantes del latín como San Jerónimo (traductor al latín de la Biblia, de origen ilirio) dominaron la escena, se inició un período en el que nadie que tradujera al latín lo hablaba como lengua materna (Pokorn 34).

En la época del emperador Justiniano (siglo VI), el *Corpus Juris Civilis* se preparó en latín que era la lengua tradicional del Imperio Bizantino, aunque muchos ciudadanos del Imperio Oriental apenas la entendían, por lo que se tradujo al griego, la lengua común del Imperio (Sarcevic 24).

Fue hasta en los siglos VIII y IX cuando se hacen en los pueblos germánicos las primeras traducciones del latín a lenguas vernáculas, mientras que en los pueblos románicos las traducciones del latín a las lenguas vernáculas son posteriores (García Yebra, *Traducción: Historia y Teoría*, 1994).

Entre 1126-1152, en Toledo, España, se funda una escuela de estudios arábigo-latinos, llamada más tarde la Escuela de Traductores de Toledo, en

donde se traduce en tres o más etapas (griego - siríaco - árabe - latín) por lo que se le define a esta labor como “una transformación o adaptación léxica y, sobre todo, semántica” (Candel). En Toledo se hacían, en primer lugar, traducciones al árabe de obras griegas, con frecuencia comentadas por árabes. También se traducían obras árabes originales. Casi todos estos textos escritos en árabe, lengua que los monjes cultos no conocían, se traducían utilizando un mediador, quien producía oralmente una traducción a la lengua romance o vulgar de los cristianos, y después se realizaba una segunda traducción desde la lengua romance al latín (García Yebra, *Traducción: Historia y Teoría*, 1994).

Aunque el latín sobrevivió durante la Edad Media, la lucha por la identidad nacional dio como resultado una nueva toma de conciencia sobre el idioma lo que, a su vez, tuvo un impacto, también, sobre la traducción (Sarcevic 30).

Ya muy avanzada la historia de la civilización occidental (siglo XVI) se empieza a desarrollar la idea de que los traductores deben traducir sólo a su lengua materna, y así surge el problema del rechazo a la traducción inversa (Pokorn 25). En 1534 se imprime la edición completa de la traducción de la Biblia de Martín Lutero, traducida directamente del griego y del hebreo al alemán (García Yebra, *Traducción: Historia y Teoría*, 1994). Al defender su traducción, por primera vez y de manera explícita, Lutero consideró su conocimiento de la lengua meta como una ventaja decisiva sobre sus críticos, introduciendo de manera implícita el concepto que hoy en día conocemos como traducción inversa (Lutero, *An Open Letter on Translating*). Posteriormente, la

generación de autores del Romanticismo alemán retoma esa idea con Johann Gottfried Herder (1744-1803), quien sostiene que existe una conexión estrecha entre la lengua y el carácter nacional, poniendo el énfasis sobre la lengua materna (Pokorn 25):

*The real translator should therefore adapt words, manners of speaking, and combinations from a more developed language to his mother tongue, preferably from Greek and Latin but also from younger languages. (Herder en Lefevere 74)<sup>45</sup>*

Esta idea la profundiza Wilhelm von Humboldt (1767-1835) en su tesis acerca de que cada lengua tiene su estructura distintiva propia, que refleja y condiciona los modos de pensamiento del pueblo que la usa (“Lingüística del siglo XIX”), tal como vemos a continuación:

*Never mind that we have heard it said that the translator should write the way the author of the original would have written in the language of the translator, since such a thought must have been formulated without reflection on the fact that no writer would have written the same thing in the same way in another language... (Humboldt en Lefevere 138)<sup>46</sup>*

De hecho, siguiendo este criterio, se podría concluir que así como el inglés es hoy en día la lengua franca para la comunicación y el entendimiento alrededor del mundo, en la diplomacia, el derecho y el comercio internacional, y particularmente en el lenguaje especializado legal y científico, así también el griego, el latín y el francés lo fueron en su momento. Vemos aquí un fenómeno cíclico para la traducción inversa, en el sentido de que el griego fue absorbido

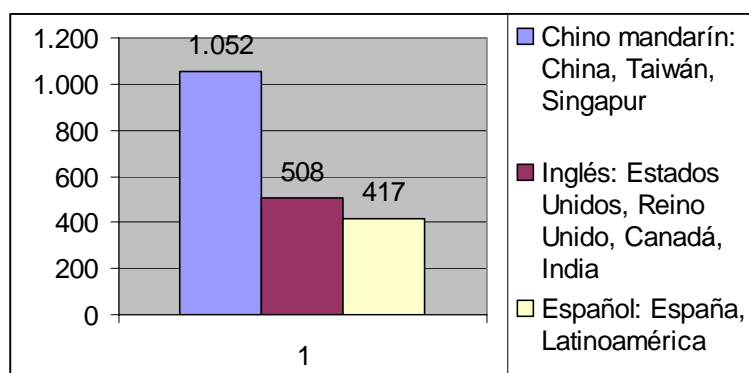
---

<sup>45</sup> El subrayado es de la autora en ésta y otras citas.

<sup>46</sup> Extracto de la Introducción a la traducción de Humboldt del *Agamenon* de Esquilo" (1816).

por el latín y éste a su vez por otras lenguas como el francés en el siglo XVI, y en el siglo XX el francés fue absorbido por el inglés. De los idiomas más hablados en el mundo, el inglés es el segundo después del mandarín, y en 1999 se calculaba que aproximadamente 508 millones de personas hablaban inglés en todo el planeta como lengua materna y segunda lengua (Graddol 2006):

Gráfico 1<sup>47</sup>



Entonces nos cuestionamos si estamos a las puertas, en un futuro no tan lejano, del surgimiento de una nueva lengua franca, tal vez el mandarín, estableciéndose un lengua común o “globalizada” que sea puente entre la ciencia, los negocios y el derecho internacional; o si por el contrario, estamos en el umbral de un nuevo fenómeno de identidad cultural y nacional marcado por el multilingüismo, en el que se rompen todas las barreras lingüísticas incluida la concepción de rechazo por la traducción inversa. Sólo el tiempo dirá.

<sup>47</sup> Gordon, *Ethnologue: Languages of the World*, 2005.

Como resultado de este primer recorrido, la historia de la traducción inversa nos demuestra que la “veneración” por la lengua materna ha sido un producto socio-cultural de una determinada época, no un valor en sí mismo. ¿Y cuál es la realidad de los traductores que practican la traducción inversa hoy en día? ¿Tal vez el rechazo?

## **2. Características de la traducción inversa**

Según las teorías modernas de traducción, la traducción inversa<sup>48</sup> se diferencia de la traducción directa, porque al traducir hacia una lengua que no es la lengua materna “...el proceso de reexpresión puede verse bloqueado por la falta de recursos” (Hurtado 56).

A partir de la definición de traducción inversa surgen los conceptos de lengua materna y “hablante nativo”; sin embargo, estos términos plantean muchas interrogantes.

Desde el punto de vista de la lingüística, la lengua materna (LM) es también conocida como primera lengua (L1) o como lengua nativa, y se define como la(s) lengua(s) que se aprende en la infancia. También se habla de Segunda Lengua (L2), como aquel idioma que se aprende después de adquirir el primero; también se le conoce como Lengua Extranjera (LE) o Lengua Meta (Savignon 277). Como muchos niños aprenden más de un idioma desde su nacimiento, se puede poseer más de una lengua materna. El “hablante nativo” será entonces el que domina una lengua como L1 (Lightbown y Spada 121).

---

<sup>48</sup> El concepto de traducción inversa se explica en la introducción (p. 80).

En cuanto al “hablante nativo”, la autora Nike Pokorn (Pokorn 08) define el término desde cuatro perspectivas:

1. *A native speaker of L1 is someone who has native-like intuitions by virtue of nativity.*
2. *A native speaker is someone who acquired L1 during childhood in an L1 speaking family or environment.*
3. *A native speaker is someone who uses the language creatively.*
4. *A native speaker is someone who has the capacity to produce fluent, spontaneous discourse and intuitively distinguishes between correct and incorrect forms. (Pokorn 06)*

Las dos primeras premisas nos presentan un hablante “ideal”, aquel que aprende su primer idioma desde que nace y rodeado de hablantes de ese mismo idioma. Nos enfocaremos, para efectos de este estudio, en las dos últimas definiciones en las que se observa como un “hablante nativo” es también aquel que utiliza la lengua en forma creativa, o que tiene la capacidad de producir un discurso espontáneo y fluido y que distingue entre las formas correctas e incorrectas de esa segunda lengua.

Se puede afirmar que el uso indiscriminado de estos términos, lengua materna y “hablante nativo”, en el ámbito de la lingüística teórica y aplicada pueden entrañar notables repercusiones (Chacón Beltrán 01), que analizaremos a continuación en relación con la traducción inversa.

Una de las interrogantes que surge es si una persona, por ejemplo hispanohablante, que ha vivido y estudiado desde su niñez en un país con una lengua diferente a su lengua materna (es decir, en una nación que no es hispanohablante) o que se ha desarrollado en una cultura o ambiente en que se

habla una segunda lengua (una comunidad bilingüe), puede ser capaz de dominar también esa segunda lengua como lo haría con la lengua materna. La primera implicación es que muchas veces se incurre en la discriminación de los traductores profesionales que poseen estudios universitarios de una segunda lengua, y que son rechazados para realizar una traducción inversa, por el hecho de no ser hablantes nativos de la lengua, y no se toma en cuenta su competencia lingüística —el dominio sintáctico, morfológico, léxico, y estilístico que puedan tener para la labor traductológica— además de su competencia cultural<sup>49</sup>. Aun los hablantes de una segunda lengua pueden llegar a usar su lengua extranjera en forma creativa en una etapa básica de su formación (Pokorn 07). Asimismo, algunos hablantes de una segunda lengua alcanzan resultados excepcionales en una lengua extranjera. Tomemos como ejemplo a Joseph Conrad (1857-1924), el novelista británico de origen polaco para quien el inglés era una lengua aprendida, y que llegó a ser considerado en Inglaterra como el más grande novelista de su generación (Grebanier 729).

Exploremos entonces, qué nos dicen algunos teóricos de la traducción sobre la realidad tangible e innegable de la traducción inversa en un mundo globalizado.

---

<sup>49</sup> Se entiende por competencia cultural a la “capacidad para comprender las normas de comportamiento desde el punto de vista de los miembros de una cultura, y actuar de modo que pueda ser entendido por dichos miembros y en que se espera que dichas normas sean entendidas. La competencia cultural, por lo tanto, involucra la comprensión de todos los aspectos de la cultura, especialmente la estructura social, los valores y creencias de la gente y el modo en que asumen que se deben hacer las cosas” (Pilleux).

En su obra *Estudios descriptivos de traducción y más allá*, el académico Gideon Toury plantea que las “actividades traductoras tienen significado cultural” y que “las traducciones son hechos de la cultura que las acoge, y que forman parte de esa cultura y reflejan su red interna de relaciones, cualquiera que sea su función e identidad” (Toury, *Estudios descriptivos*, 64). Toury también nos habla de la naturaleza de las normas de traducción y su “papel regulador de la actividad traductora en entornos socioculturales en los que esta actividad sea relevante” (Toury 94). Es decir, aunque un traductor posea la predisposición natural y las destrezas para traducir, la actividad traductora va a verse condicionada por la cultura receptora (Toury 312), y como veremos más adelante, hoy en día la norma es ignorar la práctica de la traducción inversa.

Al pedirle a Toury en una entrevista comparar el proceso de aprendizaje de la traducción con el proceso de aprendizaje de un hablante de una segunda lengua, él explica lo referente a los valores y las normas que comparte una comunidad y lo que es correcto e incorrecto al traducir, a la vez que de manera implícita brinda su apoyo a la traducción inversa; sin embargo, reconoce la escasa credibilidad con la que cuenta el traductor inverso:

*The first study I ever did as a student was into deviant uses of collocations in Hebrew. I found cases in which the very same modifications were highly praised because they came from the pen of an acknowledged journalist or writer, and the same things in pupils' essays were marked wrong. Whether changes that were introduced by a translator are accepted or not is also related to the relative power, credibility, status of translator, which, however, is very often not particularly high.” (Toury, “The Debate”, 1998)*



Aquí llegamos a la segunda repercusión producto de los términos lengua materna y “hablante nativo”: la escasa credibilidad con la que cuenta el traductor (inverso). Esta realidad nos lleva a preguntar si existe diferencia alguna entre los hablantes del inglés como lengua materna, que ya para 1997 se consideraban más de 375 millones en todo el mundo, y los más de 375 millones que hablaban inglés como segunda lengua, mientras que se contabilizan más de 750 millones de hablantes de inglés como lengua extranjera<sup>50</sup>. En otras palabras, una de cada cuatro personas en el mundo habla inglés con un cierto grado de competencia. Según el especialista en lingüística David Graddol, el futuro del inglés en el siglo XXI estará determinado por aquellos que hablen el inglés como segunda lengua y como lengua extranjera, que son la mayoría. En un estudio más reciente de Graddol (Graddol 2006) publicado por el Consejo Británico, la agencia británica de cultura, se observa que el inglés como lengua extranjera ha tenido un gran auge en la última década y el número de personas que lo hablan se ha duplicado y seguirá en ese proceso de expansión hasta alcanzar en los próximos diez años unos dos mil millones, lo que constituiría un tercio de la población mundial. La distribución del inglés en el mundo la ha expresado el lingüista Braj Kachru mediante un gráfico de círculos concéntricos, al que se le incluyeron datos estadísticos de 1997 del también lingüista David Crystal (Gráfico 2), y posteriormente los datos del predominio del inglés se actualizaron en un estudio

---

<sup>50</sup> Estas cifras corresponden a un primer estudio publicado en el año 1997 por el Consejo Británico (Graddol 1997). En 1999, se estimaba que el número de personas que hablaban inglés como lengua materna y como segunda lengua alcanzaba los 508 millones (Gordon 2005).

publicado en el 2006 por el Consejo Británico (Gráfico 3). En ambos gráficos, el primer círculo interno nos remite al número de hablantes del inglés como lengua materna (o sea con un mayor grado de competencia lingüística), aquellos hablantes de inglés como segunda lengua en el círculo externo, y los hablantes de inglés como lengua extranjera en el círculo en expansión:

Gráfico 2 (Graddol 1997)

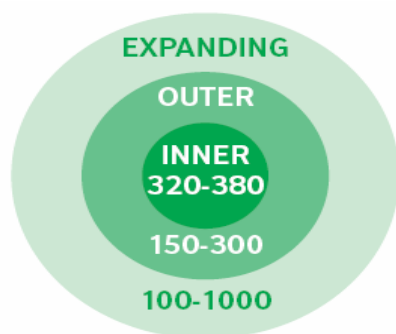
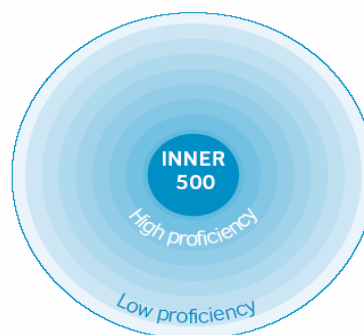


Gráfico 3 (Graddol 2006)



Pero mientras tanto, ¿qué sucede con los que hablan inglés como segunda lengua, o con todos aquellos que no nacieron dentro de una comunidad que tenga el inglés como su lengua materna, pero que la aprendieron posteriormente en una comunidad de habla inglesa o sea que han pasado la mayor parte de su vida inmersos en una cultura de habla inglesa? ¿Qué sucede con las personas que, aunque no entran en la categoría de hablantes nativos, utilizan el inglés de manera creativa y distinguen en general entre las formas correctas e incorrectas del inglés como una segunda lengua o lengua nacional?

Estos interrogantes nos llevan a retomar nuevamente la idea de la lengua franca. En el caso específico de una lengua “globalizada”, la competencia y la pericia lingüística del hablante nativo ya no tendrían que ser la medida del bilingüismo, ya que sería esa mayoría en la sociedad global la que usa la segunda lengua o la lengua extranjera para comunicarse.

En breve, no hay características científicamente determinadas o determinables para circunscribir la traducción inversa; sin embargo, como veremos a continuación, la traducción inversa carece del prestigio necesario dentro de importantes sectores de la sociedad internacional.

### **3. La traducción inversa y los organismos internacionales**

Entre los organismos internacionales, la Unión Europea (UE), por ejemplo, tiene por ahora 23 lenguas oficiales<sup>51</sup>. La Comisión Europea utiliza para sus asuntos internos tres idiomas —alemán, francés e inglés—, y sólo recurre a todas las lenguas oficiales para la información y comunicación públicas. En el Parlamento Europeo, los traductores elaboran documentos relativos a los distintos ámbitos de la actividad del Parlamento, siempre a su lengua materna y, por lo menos, a partir de otras dos lenguas oficiales de la Unión Europea<sup>52</sup>. De los idiomas de la UE, el inglés es el que está más

---

<sup>51</sup> Las lenguas oficiales son: alemán, búlgaro, checo, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco.

<sup>52</sup> Véase *Parlamento Europeo* en bibliografía.

extendido como primera o segunda lengua, pero los estudios recientes señalan que ni la mitad de la población lo domina de manera eficiente<sup>53</sup>.

En la Organización de las Naciones Unidas (ONU), se han elegido seis idiomas oficiales: árabe, español, chino, ruso, francés e inglés y todos los documentos se traducen a estos idiomas, aunque el inglés y el francés son los idiomas de trabajo de la Secretaría. De igual manera, en la Corte Internacional de Justicia, órgano judicial de las ONU, los jueces también se expresan en inglés y francés y las partes redactan sus escritos y pronuncian sus alegatos en uno de estos dos idiomas o en los dos<sup>54</sup>.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) reconoce la importancia de la diversidad lingüística y se empeña en promover el “multilingüismo para la diversidad cultural” entre las Naciones; destaca la lengua materna, la lengua nacional, y la lengua de comunicación, y promueve una “educación multilingüe:

*...promote multilingualism, in particular in the education system, by encouraging the recognition and acquisition of at least three levels of language proficiency for all: a mother tongue, a national language and a language of communication*<sup>55</sup>.

Más aún, el Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura, ha afirmado en su mensaje de celebración del Día Internacional de la Lengua Materna en el 2004 que “Se debería propiciar el uso de las lenguas maternas

---

<sup>53</sup> Véase *EUROPA*, portal de la Unión Europea.

<sup>54</sup> Véase *Centro Virtual Cervantes*.

<sup>55</sup> Véase *UnescoPrensa*.

en la educación desde la edad más temprana”. En ese mensaje agregó que “las últimas investigaciones demuestran claramente que la enseñanza simultánea en la lengua oficial del país y la lengua materna de los niños contribuye a la obtención de mejores resultados escolares y estimula su desarrollo cognitivo y su capacidad de aprendizaje”<sup>56</sup>.

Por otra parte, el código de ética de la Asociación profesional de traductores e intérpretes en los Estados Unidos (ATA) define a un traductor o intérprete como aquel que posee un dominio de la lengua meta equivalente al de un hablante nativo culto (“*mastery of the target language equivalent to that of an educated native speaker*”<sup>57</sup>).

Hasta este punto es interesante observar como se ignora la posibilidad de la traducción inversa en el ámbito de las organizaciones internacionales y se aceptan las nociones de hablantes de lengua materna y segunda lengua. Ahora bien ¿qué sucede en nuestro país?

#### **4. Traducción inversa en Costa Rica**

Si nos trasladamos al ámbito nacional, la Ley de Traductores e Intérpretes Oficiales de Costa Rica<sup>58</sup> en el Artículo 1(b), al definir al traductor profesional costarricense, no hace ninguna referencia en cuanto a la lengua a la que éste debe traducir, es decir no hace referencia a la traducción inversa, pero

---

<sup>56</sup> Véase *Education Today*.

<sup>57</sup> Véase *American Translators Association*.

<sup>58</sup> Véase *Ley de Traducciones e interpretaciones oficiales*.

se subraya la importancia de una “vasta cultura” del traductor, tal como veremos a continuación:

#### ARTÍCULO 1.- **Definiciones**

b) Traductor: Profesional con conocimientos suficientes de la lengua española y una o más lenguas adicionales para trasladar de manera fiel, en forma escrita, los términos de la lengua fuente a la lengua meta. Es una persona de vasta cultura, con los conocimientos necesarios en gramática, vocabulario general, técnico, jurídico, literal o cultural que la faculten para desempeñar su labor.

Siempre dentro de la legislación costarricense, resulta interesante observar que el Código Notarial, Ley N° 7764, de 17 de abril de 1998, define el término “traducción notarial”, y a su vez deja abierta la posibilidad de que el notario público pueda brindar el servicio de “traducción notarial” o “traducción protocolar” de otro idioma al español en forma excepcional dentro del protocolo, cuando el notario entienda ese otro idioma y las partes así lo consientan, de lo cual el notario debe dar fe. Caso contrario deberá utilizar el traductor oficial<sup>59</sup>.

#### ARTÍCULO 72.- **Uso de idioma extranjero**

Cuando algún compareciente o interesado no comprenda el español, deben intervenir un traductor oficial u otro aceptado por las partes y el notario público, salvo que este entienda el idioma del compareciente. En tal caso, el notario, bajo su responsabilidad, efectuará la traducción legal del texto, si todos los interesados en el acto o contrato lo consintieren. El interesado debe quedar enterado del texto del documento en el idioma que conoce.

---

<sup>59</sup> Véase “Lineamientos generales para el ejercicio y control del servicio notarial”. *Dirección General de Notariado*.

El especialista en derecho notarial Herman Mora ha dicho que “el Notario tiene la facultad legal de realizar traducciones que deben ser equiparadas con las traducciones que emiten los traductores oficiales”, y además afirma que “el Notario debe tener pleno conocimiento del idioma que traduce, no es simplemente un conocimiento instrumental o rudimentario, sino aquél, mediante el cual, no quepa la menor duda de que lo traducido es fiel reproducción del texto en el idioma extranjero” (Mora 249).

El Código Notarial establece que los documentos notariales deben ser confeccionados en idioma español, por eso ante la posibilidad de que algunos documentos de apoyo estén en una lengua extranjera se autoriza a los notarios a traducirlos (Mora 248).

#### ARTÍCULO 71.- **Idioma**

Los documentos notariales deben redactarse en español, salvo los vocablos técnicos expresados en otro idioma, nombres de personas, marcas, sitios o lugares, cuya traducción no proceda, o las expresiones de uso común o que se considere necesario introducir para la correcta comprensión y eficacia del instrumento. En este último caso, deberá indicarse a continuación y entre paréntesis el significado en español.

Por otra parte, en mayo del año 2007, la Dirección General de Notario<sup>60</sup> publicó un documento en el que define la “traducción protocolar” y la “traducción extraprotocolar”. En lo que respecta a esta última, el notario público puede

---

<sup>60</sup> Véase *Dirección General de Notariado*.

traducir —del idioma extranjero al español— los documentos, cartas u otras piezas bajo su responsabilidad:

#### ARTÍCULO 109.- **Traducciones**

El Notario Público, por sí y bajo su responsabilidad, podrá autorizar sus propias traducciones de documentos, instrumentos, cartas u otras piezas no redactadas en idioma distinto del español.<sup>61</sup>

A la traducción, deberá adjuntársele el original o una copia autenticada por el notario, quien consignará en el documento original la razón de identidad correspondiente; además, deberá dejarse una reproducción en el archivo de referencias... (*Véase Código Notarial*).

Es interesante observar, entonces, que la legislación costarricense deja abierta la posibilidad a los traductores oficiales de traducir a una lengua que no es la materna. Pero, en cuanto a los abogados y notarios públicos, al brindar el servicio de traducción notarial, sí se les exige redactar en su lengua materna. Además, en el ejercicio de sus funciones como abogados y notarios públicos pueden autorizar o legalizar sus propias traducciones oficiales de documentos varios, siempre que la dirección a la que se traduce sea de una lengua extranjera al español. Lo anterior es factible ya que puede y debe haber abogados con diferentes grados de bilingüismo que deciden aplicar esos conocimientos de una segunda lengua, por diferentes razones, al campo de la traducción legal. La labor que realizan estos abogados y notarios públicos se asemeja a la labor de los *scriveners* en el Reino Unido, que son notarios

---

<sup>61</sup> Nótese la ambigüedad en el lenguaje del original.



públicos que deben especializarse en un idioma extranjero y que hacen las veces de los traductores jurados (Phillips).

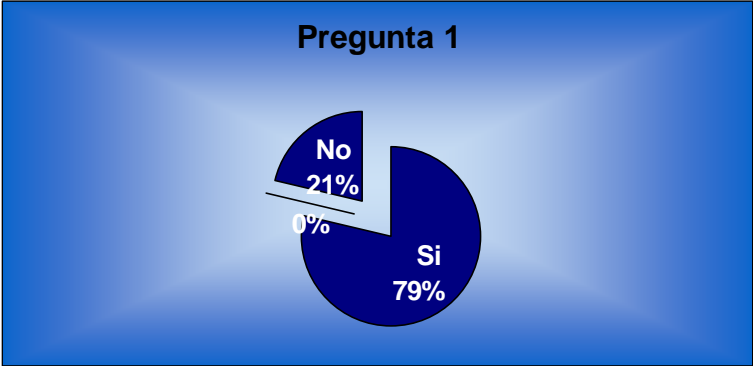
## **5. Encuesta sobre traducción jurídica**

A continuación se presentan los resultados de una encuesta realizada entre el 16 y 23 de mayo del 2007, diseñada para investigar si la práctica de la traducción es común entre los abogados y notarios públicos costarricenses y cuál es la direccionalidad de esa labor de traducción. El trabajo consistió en seleccionar al azar 30 abogados y notarios públicos costarricenses de diferentes sectores, tanto el público (instituciones de gobierno, y el poder judicial) como el privado (bufetes, organismos internacionales, profesionales liberales), y distribuir un cuestionario anónimo de ocho preguntas sobre traducción, en su mayoría preguntas cerradas, a fin de realizar una lectura posterior desde la perspectiva de la traductología.

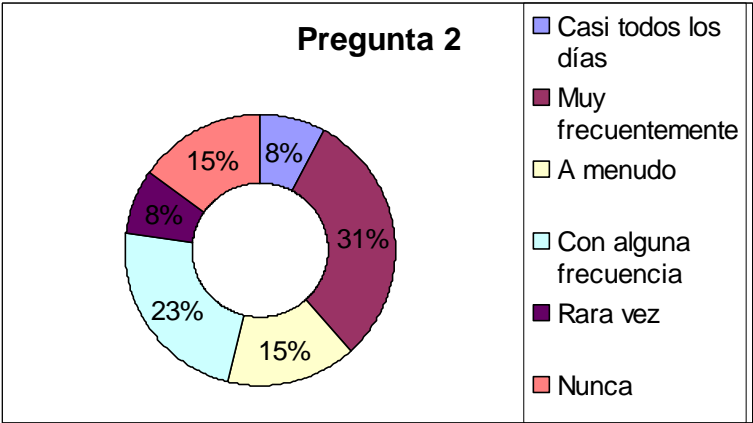
Se logró obtener una muestra de catorce encuestados de los diferentes sectores. Para ofrecer algunas cifras relativas a la participación de las treinta personas contactadas por correo electrónico (hasta el día 23 de mayo), catorce participantes habían contestado el cuestionario, lo que significa una tasa de éxito de aproximadamente un 47%. En general, en los dos sectores encuestados, el público y el privado, se detecta un elemento común: el bilingüismo de los abogados y notarios públicos (inglés-español).

Los siguientes son los resultados de las preguntas del cuestionario aplicado:

1. ¿Realiza usted traducción de documentos legales como parte de sus funciones como abogado y notario público?



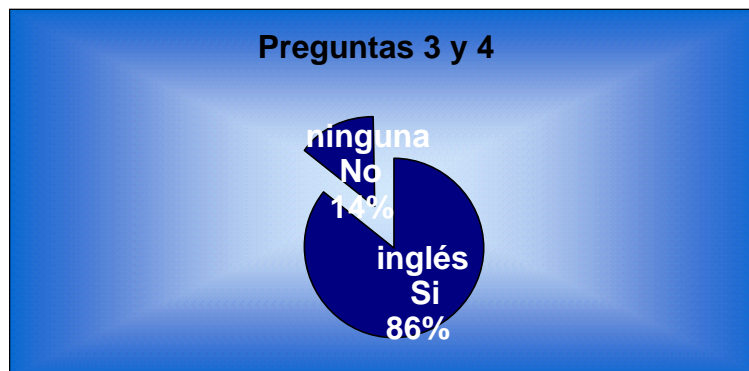
2. ¿Con qué frecuencia realiza usted traducciones (escritas) de documentos legales?



Los gráficos anteriores muestran que un 79% de los encuestados afirma haber realizado traducciones legales como parte de sus funciones como abogado y notario público. Del total de abogados que respondieron la consulta, un 31% realiza traducciones de documentos legales de forma muy frecuente,

otro 23% lo hace con alguna frecuencia, un 15% a menudo, un 8% rara vez, y un 15% nunca. Vemos, entonces que la práctica de la traducción legal es común entre el gremio de los abogados y notarios.

3. ¿Traduce usted del español a una segunda lengua (por ejemplo, al inglés)?
4. ¿Cuál es esa segunda lengua a la que usted traduce?

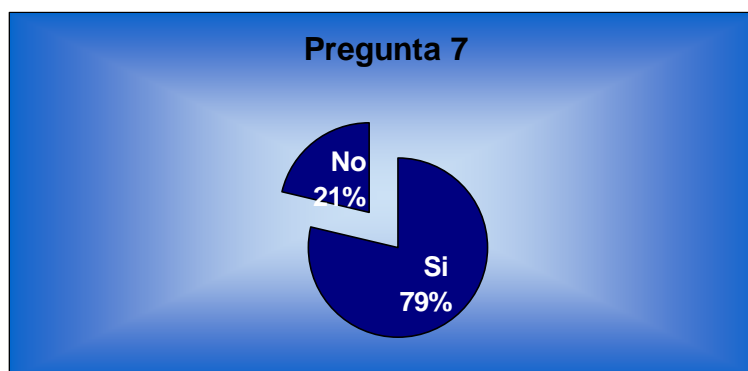


5. ¿Traduce usted de una segunda lengua (por ejemplo, el inglés) al español?
6. ¿Cuál es esa segunda lengua de la que usted traduce?



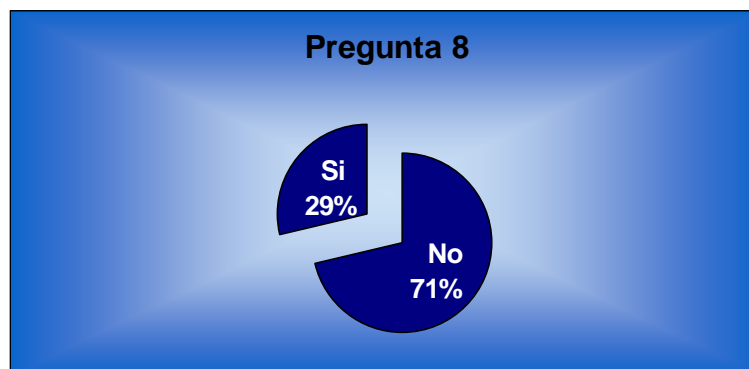
Como se ve, un 86% de los consultados afirma que practica la traducción inversa al inglés (como segunda lengua). La cifra es un poco más elevada para la traducción directa, ya que un 93% de los consultados asevera traducir del inglés al español. Estas cifras nos llevan a plantear la posibilidad de cierta aprensión por la traducción inversa.

**7. ¿Está usted obligado a traducir documentos legales a una segunda lengua, por su trabajo, y lo hace así?**



Esta respuesta confirma que un 79% de los encuestados enfrenta el reto de la traducción en sus trabajos, mientras que un 21% no lo hace. Ese 79% de los encuestados podría ser un indicador de lo que veníamos observando: un aumento de la demanda de la traducción jurídica en el país.

**8. ¿Ha actuado usted como perito intérprete en sede judicial? En caso afirmativo, ¿qué dificultades ha tenido que enfrentar?**



Con esta pregunta se buscaba explorar otro campo, el de la interpretación legal, campo en que en el ámbito internacional es más aceptado el uso de la lengua no materna (Dueñas 19 y de Jongh 39)<sup>62</sup>. De las respuestas recibidas, sólo un 29% ha actuado como perito intérprete en el sistema judicial. Con este planteamiento se pretende dejar abierta una interrogante sobre esta especialización en el ámbito costarricense. Además, esta pregunta se dejó abierta a fin de darle la oportunidad a los entrevistados de exponer sus dificultades. Veamos algunos ejemplos:

**Respuesta 1:** “El traductor oficial, (designado por la corte) era incapaz de hacer la traducción, a tal grado que la contraparte, que tampoco conocía el idioma extranjero, solicitó al Juez, que Yo, abogado, representante de la foránea, ..., asumí la doble función”.

**Respuesta 2:** “En varios juicios, en relación con conceptos legales de Costa Rica invocados como prueba”.

**Respuesta 3:** “La audiencia tuvo que ser pospuesta 3 veces por falta de un intérprete oficial, pues los citados por el Juez, no pudieron o no quisieron actuar. Se nombró entonces a un abogado con un mediocre dominio del inglés y en ocasiones tuve yo que interpretar al intérprete lo que decía mi cliente”.

<sup>62</sup> En la interpretación de conferencias, los intérpretes trabajan desde una lengua extranjera a su lengua materna, pero también se utiliza sistema de “retour” (o bi-activo), para interpretar desde la lengua materna hacia otro idioma (Véase *Parlamento Europeo*).

**Respuesta 4**<sup>63</sup>: “En muchas ocasiones hay atrasos y además pagan muy por debajo de los precios de mercado. Lo hago básicamente con la intención de contribuir con el Poder Judicial de alguna manera pero no porque me represente un ingreso económico atractivo”.

La información relevante que se recoge de esta pregunta es que la interpretación es una herramienta fundamental en los juicios bilingües, y que la participación del profesional en Derecho actuando como intérprete (traducción inversa), en estos cuatro casos específicos, se hace necesaria ante las dificultades externas. Las posibles causas podrían ser la escasez de intérpretes jurídicos en el sistema judicial, y más aún, la necesidad de una especialización y capacitación en ese campo para el traductor o intérprete oficial. También esta última respuesta a la encuesta, podría ser un síntoma de una creciente demanda de traductores e intérpretes profesionales especializados en traducción legal. Finalmente, se destaca, como información adicional, que únicamente uno de los encuestados que respondieron es traductor oficial, y ninguno de los profesionales encuestados posee estudios especiales en traducción (pero en la encuesta tampoco se indagó sobre las razones del bilingüismo de los participantes).

En conclusión, la encuesta presentada en este capítulo es un intento inicial de recopilar información y por ende posee un alcance muy limitado. El propósito fundamental de la muestra aleatoria fue evidenciar, en pequeña escala, el estado de situación de la traducción jurídica en nuestro país. De la encuesta realizada se deduce lo siguiente:

---

<sup>63</sup> Único caso dentro de la muestra de un abogado que es también traductor oficial.

1. La traducción jurídica es una realidad palpable en el país, tanto para los traductores profesionales y oficiales, como para los profesionales en derecho (con especialidad en notariado).
2. En el país se realiza traducción directa e inversa de textos jurídicos, y con mucha frecuencia esa traducción bidireccional la realiza una persona que no posee conocimientos básicos de traducción.
3. Las casas de enseñanza superior en el país que brindan carreras de traducción podrían pensar en la posibilidad, en un futuro no muy lejano, de formar traductores especializados en la traducción jurídica.
4. Las universidades que brindan la especialización del notariado deberían sopesar la posibilidad de formar profesionales en Derecho que sean bilingües y además que posean conocimientos básicos de traducción; lo anterior se podría lograr mediante la incorporación de cursos de traducción en sus programas de estudios.
5. La formación de los profesionales, tanto de los traductores como los notarios, traería beneficios directos a la sociedad costarricense en general y al Poder Judicial de manera específica.
6. La falta de formación en traducción básica (en el caso de los notarios) y de conocimiento del lenguaje especializado (en el caso del traductor oficial o profesional) podría traer a los traductores, abogados y notarios posible responsabilidad legal.

7. Se evidencia la importancia de que el traductor y el especialista trabajen de manera conjunta en el proceso de traducción y edición de los textos jurídicos.

Posteriores y mucho más amplios estudios podrían permitir, por ejemplo, mediante el análisis de muestras de textos de traductores oficiales o profesionales, evaluar el grado de equivalencia de las traducciones, o identificar las necesidades específicas de capacitación en este campo que existen en el país.

Los resultados preliminares de esta investigación de campo sirven para cerrar el círculo que abrimos al inicio de este Capítulo III, en que planteamos la posibilidad de la traducción inversa a partir de la adaptación. Y es que decimos que se cierra el círculo de reflexión entre la **adaptación** y la **traducción inversa**, porque se confirma que, a pesar de las corrientes que dan prioridad a la traducción directa, y a pesar de algunas restricciones para el uso de la traducción inversa en los organismos internacionales, en general, en nuestro país se practica la traducción inversa, no protocolar, entre los abogados y notarios. Al destacar que no es protocolar trae implícita la noción de que, posiblemente, lo que se busca al infringir la “norma” es adaptar ciertos textos legales fuente al sistema jurídico de la audiencia meta, en su gran mayoría una audiencia angloparlante como lo vimos en la muestra. Y aquí nuevamente pareciera que la destreza lingüística del traductor no es lo que está en juego (si es hablante de lengua materna o no lo es), sino más bien el importantísimo



papel de comunicador que el traductor ejerce en el campo jurídico utilizando una lengua franca.

Podemos concluir, entonces, que la práctica —al menos en Costa Rica— parece confirmar la relatividad del valor (o la precariedad de la fundamentación) y de aquellos “prejuicios” respecto a la traducción inversa.

## Conclusiones

### Textos jurídicos y adaptación

Al inicio de este trabajo se planteó como objetivo principal la posibilidad de “desviarse de las normas” de la traducción jurídica, y proponer un determinado grado de **aceptabilidad** de los textos traducidos a la cultura fuente. Se buscaba evitar los problemas producidos por las diferencias entre la cultura costarricense y la estadounidense, así como las diferencias entre los dos sistemas jurídicos, el Derecho Anglosajón y el Derecho Romano.

Al avanzar en el proceso de investigación, vimos que los diferentes ordenamientos jurídicos eran incompatibles. Una vez tomada la decisión de acercar el texto fuente a la cultura meta, en el caso específico de las dos sentencias constitucionales, esto significó recurrir al uso de procedimientos técnicos de **adaptación**. Al tomar esa decisión se debió infringir la “**norma**” prevaleciente en la traducción jurídica de “**fidelidad**” al texto fuente, a pesar del riesgo que esto planteaba de enfrentar posibles consecuencias, como nos dice Toury, de “rechazo en la cultura receptora”, o posibles efectos negativos del texto traducido en el ordenamiento jurídico de la lengua meta.

Al examinar con más detalle el procedimiento de adaptación, nos encontramos con un concepto tradicional de adaptación, o sea aquel procedimiento en que el traductor reemplaza una realidad cultural en la lengua fuente por otra en la lengua meta (conocido como traducción libre). Este tipo de procedimiento es comúnmente usado en la traducción de textos literarios, pero

no en el contexto de los textos jurídicos. Sin embargo, en esta investigación se propuso extender su uso a la traducción jurídica aunque esto significara apartarse de la norma tradicional de la literalidad (fidelidad al texto fuente a fin de evitar consecuencias legales). En otras palabras, a través de esta investigación se ha propuesto que la estrategia técnica de la adaptación es la forma más adecuada de traducir documentos judiciales. A continuación se presentan los razonamientos que llevaron a esta conclusión.

Se ha observado que el texto jurídico posee características específicas, a saber, está inmerso en un ordenamiento jurídico determinado, depende en forma directa de ese ordenamiento y se nutre de éste. Las características particulares del texto jurídico plantean su traducción como un proceso: un primer paso, de interpretación intralingüística (mediante el análisis del texto), un segundo, de traducción entre los dos sistemas jurídicos, y un tercero, la traducción interlingüística (mediante la búsqueda de equivalencias). Es aquí donde se plantea la adaptación como fundamental hoy en día para la traducción jurídica.

En primer lugar, en la traducción de textos jurídicos, mientras la traducción literal busca **equivalentes lingüísticos** que pertenezcan al ordenamiento jurídico de la lengua fuente, la adaptación trata de buscar **equivalentes jurídicos**, que transmitan la noción jurídica del término fuente, pero desde el punto de vista del ordenamiento jurídico de la lengua meta.

Así, los términos que usualmente no aparecen en diccionarios jurídicos, gracias a este procedimiento técnico de adaptación que se propone, se lograron

traducir a la lengua meta, mediante versiones apartadas de la norma vigente que establece la adecuación de una traducción respecto al texto original; estas versiones se lograron con una fuerte adhesión a las normas que se originan en la cultura meta, lo que Toury denomina la **aceptabilidad**.

A través del estudio se descubrió lo siguiente:

1) Si se encuentra un término equivalente que sea transparente a la hora de traducir, pero que en el sistema legal de la cultura receptora tiene otro significado o que pertenezca a otra rama del Derecho, se puede recurrir a una estrategia de análisis, para luego adaptarlo. Este fue el caso del término “magistrado presidente” que se puede traducir literalmente como *president magistrate*, pero que posteriormente se adapta a *chief justice*.

2) Si no se encuentra el término equivalente, el traductor jurídico puede recurrir a un equivalente en la lengua meta con el que se logren los efectos jurídicos deseados en el sistema jurídico de la lengua fuente, pero respetando las normas de los hablantes de la lengua meta. Tal es el caso de los ejemplos “resultado”, “considerando” y “por tanto” traducidos como *pleadings of the parties*, *the court's conclusions* y *judgment*, respectivamente, y el término “recurso de amparo” traducido como *writ of mandamus*.

3) En los casos de la inexistencia de nociones jurídicas de la lengua fuente en la lengua meta, se puede recurrir a un procedimiento explicativo, como en el caso de “reserva de ley” traducido como *matters reserved to the law by the Constitution*; también en otros casos, de simplificación en la lengua meta, como en “autos” que se adapta a *the case under discussion*, pero siempre con

el objetivo primordial de lograr las transformaciones respecto al texto original, apartándose de la tendencia tradicional en la traducción jurídica que facilita el proceso mediante el uso de equivalentes literales, como en el caso de “amparo *petition*” en que se puede caer en el préstamo o calco.

Pero ¿qué sucede si un texto determinado se traduce de una lengua fuente a una lengua meta, pero dentro de un mismo ordenamiento jurídico? Las diferencias entre el Derecho Anglosajón y el Derecho Romano son mucho más profundas que las diferencias que se establecen entre dos sistemas que tienen una misma fuente, como por ejemplo el Derecho Romano. Sin embargo, aún dentro de un mismo sistema jurídico con una misma tradición jurídica, y en una misma lengua, pueden surgir discrepancias. Cada país posee un ordenamiento jurídico único que está ligado estrechamente a la historia de esa nación y a su cultura, las que no pueden ser nunca iguales a las de otros países, aunque posean una misma tradición jurídica, ya sea el Derecho Anglosajón o el Derecho Romano. Lo anterior incide directamente en el proceso traductor en el caso de los textos jurídicos y de ahí la necesidad de desarrollar una terminología propia para el sistema jurídico de Costa Rica que pueda surtir los mismos efectos jurídicos en la lengua meta.

### **Normas para la traducción de textos judiciales**

Hemos visto a lo largo de este trabajo que la traducción es un proceso de toma de decisiones que se ve regulado por ciertas “normas” de traducción imperantes y que las normas son producto de comportamientos que alcanzan

determinados niveles de regularidad en una sociedad determinada. En el caso de la traducción jurídica tradicional, las decisiones del traductor son, por lo general, predecibles y están apegadas a la cultura fuente a fin de evitar la posible responsabilidad legal de parte del traductor. Sin embargo, para este estudio, se decidió tomar otro camino. Los ejemplos analizados en el desarrollo de esta investigación nos llevaron a plantear las siguientes conclusiones:

**1. Toda traducción de textos judiciales implica una adaptación.**

La adaptación se hace indispensable para la traducción de textos judiciales, porque sin ella se estaría realizando una traducción apartada de aquella realidad que presenta el texto fuente y que puede inducir a error a la audiencia receptora. Por ejemplo, en el Capítulo II se plantea el término “procurador general” y cuando un traductor lo traduce literalmente como *attorney general*, no transmite el concepto detrás del término. Se recurre, entonces, a una propuesta no tradicional e innovadora como es *chief solicitor general*.

La adaptación de elementos del formato y de expresiones formulaicas (normas lingüístico-textuales) constituyó también una estrategia para alcanzar la **aceptabilidad** en el polisistema de la cultura meta, a fin de que la traducción de las sentencias constitucionales pueda ser considerada el **equivalente jurídico** del texto original.

**2. En la traducción jurídica, a mayor diferencia entre el TO y el TM, mayor relación de equivalencia.**

Tal como se plantea en la Teoría del Polisistema, la equivalencia entre los textos traducidos, en este caso textos judiciales, estará directamente ligada a las normas de la cultura receptora. Aunque el camino fácil sería recurrir a la traducción literal, a fin de evitar inconsistencias que puedan tener consecuencias legales, propusimos en este estudio un tipo diferente de “fidelidad” al texto meta, una equivalencia producto del entorno cultural, que se encontrara inmersa en el polisistema jurídico de la cultura meta. En breve, se le dio prioridad a las normas del inglés estadounidense, a fin de mantener el espíritu del Derecho Anglosajón. Más que la equivalencia lingüística o funcional, se buscó un alto grado de **equivalencia jurídica** a través de una fuerte adhesión a las normas de la cultura receptora.

La decisión de trabajar en contra de la norma vigente buscaba que la cultura receptora no se viera forzada a rechazar una traducción literal porque reflejaba el texto fuente con demasiada “fidelidad” y que al leerse se podía percibir como una “variedad artificial”. Se espera que esta **equivalencia jurídica** pueda ubicar los dos textos traducidos en un lugar de privilegio dentro del polisistema jurídico-literario anglosajón.

Estos procesos de reacomodo de las normas tradicionales de traducción jurídica y de adhesión a normas alternativas mucho más creativas y mayor

atención al sentido, traen implícitos cambios en la estructura del polisistema jurídico. Aquí se reafirma el postulado de Toury de que las normas son estructuras transitorias con una variable temporal e histórica. Lo que hoy es norma vigente, mañana podría ser una norma pasada de moda.

## **Fidelidad**

Partiendo del concepto de norma planteado en la Teoría del Polisistema, se deduce que la otra norma de traducción que se transgrede en este estudio es la fidelidad al texto fuente. Pero, ¿qué entendemos por fidelidad? ¿Estamos hablando de fidelidad en el sentido tradicional? ¿Cómo alcanzamos fidelidad si nos estamos enfrentando no sólo a dos lenguas diferentes, sino a dos sistemas jurídicos con las consiguientes diferencias, algunas parciales y otras totales y muy difíciles de superar?

A través de este estudio se desarrolló una forma diferente de la usual de fidelidad. El aporte a la traductología es una nueva concepción de fidelidad para la traducción jurídica, una forma alternativa de abordar los problemas lingüístico-jurídicos en el proceso traductor.

La fidelidad en la traducción jurídica va más allá de la equivalencia lingüística; nos plantea el reto de lograr que converjan dos sistemas jurídicos, lo que implica cierto grado de creatividad del traductor, que se logra mediante el procedimiento de adaptación, tal y como vimos en los ejemplos del Capítulo II. En la Teoría del Polisistema, la equivalencia depende, en gran medida, del lugar que ocupa la traducción en la cultura meta. Solo el tiempo dirá si esta



nueva forma de abordar los problemas será aceptada por el polisistema de la cultura meta.

### **Traducción inversa**

Hemos visto que la noción de fidelidad tradicional ha perdido su sentido en el campo de la traducción jurídica, y de manera especial en lo que se refiere a la traducción de textos judiciales, tales como las sentencias.

Hemos demostrado en este análisis que en la traducción de los textos judiciales **se puede quitar para dar sentido, transformar para alcanzar significado, y crear para encontrar equivalencia**. Si unimos este concepto de adaptación al de traducción inversa, veremos que el problema teórico del concepto tradicional de fidelidad también está presente en la norma que indica que, en la medida de lo posible, se debe traducir a la lengua materna, o a un idioma que se domine como lengua materna. Esto es, el mito tradicional sobre la traducción inversa se objeta de manera conjunta con el mito de la fidelidad.

El análisis de la distribución del inglés en el mundo hoy en día nos plantea la idea de una lengua globalizada, en que la pericia lingüística del hablante de la lengua materna ya no tendría que ser la medida del bilingüismo, pues vivimos en un mundo globalizado en el cual una mayoría en la sociedad habla inglés (se estima que más de mil millones de personas en el mundo lo hablan) como lengua materna, segunda lengua o lengua extranjera.

Para concluir quisiéramos subrayar que, a pesar de que la traducción inversa carezca de prestigio en el ámbito de los organismos internacionales y

las asociaciones de traductores, en nuestro país es una realidad social. Se practica la traducción inversa no protocolar entre los abogados, quienes juegan un destacado papel como comunicadores en el campo jurídico, utilizando una lengua franca. La traducción inversa en el campo de la traducción jurídica es una realidad y una necesidad en nuestro país. Son muchos los retos que esperan al traductor jurídico costarricense en el futuro cercano.

## Bibliografía general

- Administrative Office of the United States Courts (AO)*. 3 de junio de 2007. <<http://www.uscourts.gov/faq.html>>.
- Alcaraz Varó, Enrique y otros. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz Varó, Enrique. "El inglés jurídico y su traducción al español". En Fernández Nistal, Purificación (coord.) *Aspectos de la traducción inglés/español. Segundo curso superior de traducción*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1994.
- . *El inglés jurídico: Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz, Enrique y Brian Hughes. *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome, 2002.
- Álvarez Calleja, María Antonia. *Traducción jurídica (Inglés-Español)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1994.
- Álvarez, Miriam. *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros, 1997.
- American Translators Association*. "ATA Certification Program." 27 octubre 2007. <[http://www.atanet.org/certification/online\\_ethics\\_code.php](http://www.atanet.org/certification/online_ethics_code.php)>.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.
- . "La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales." *Centro Virtual Cervantes: Aproximaciones a la traducción*. Instituto Cervantes, 2000-2005. 28 julio 2006. <<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/borja.htm>>.
- . "La investigación en traducción jurídica". Universitat Jaume I. En García Peinado y Ortega Arjonilla (Dir.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, 2004. 1 octubre 2006. <[http://www.gentt.uji.es/publicacions/Borja\\_La\\_investigacion\\_en\\_TJ.pdf](http://www.gentt.uji.es/publicacions/Borja_La_investigacion_en_TJ.pdf)>.

- Bueno García, Antonio y Joaquín García Medall (coaut. y ed.). *La Traducción de la teoría a la práctica*. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998.
- Cabrera, Ileana, y otros. *Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas*. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile, 1991.
- Candel, Miguel. "La Escuela de Toledo y la Filosofía." *Punto y Coma*. N° 36 octubre de 1995. 15 mayo 2007. <<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/36/pyc362.htm>>.
- Centro Virtual Cervantes. "El español en las organizaciones internacionales: Organización de las Naciones Unidas (I)." Anuario 1998. 17 de mayo de 2007. <[http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_98/eloy/eloy\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_98/eloy/eloy_02.htm)>.
- Chacón Beltrán, Rubén. *El "Hablaante Nativo" de la Lengua Meta: ¿Qué importancia tiene para la enseñanza de la L2?* Universidad de Sevilla: ELIA I, 2000. 14 mayo 2007. <<http://www.institucional.us.es/revistas/revistas/elia/pdf/1/1-Ruben%20Chacon.pdf>>.
- Código Notarial*. Ley N° 7764 del 17 de abril de 1998. Sala Segunda de la Corte Suprema de Justicia. 10 de mayo de 2007. <[http://www.poder-judicial.go.cr/salasegunda/normativa\\_general.asp](http://www.poder-judicial.go.cr/salasegunda/normativa_general.asp)>.
- Council of Europe Parliamentary Assembly. "The place of mother tongue in school education." Doc. 10837. 7 February 2006. Report of the Committee on Culture, Science and Education. Rapporteur: Mr Jacques Legendre, France, Group of the European People's Party. 11 mayo 2007. <<http://assembly.coe.int/Main.asp?link=/Documents/WorkingDocs/Doc06/EDOC10837.htm>>.
- De Jongh, Elena. *An Introduction to Court Interpreting: Theory & Practice*. Lanham: University Press of America, 1992.
- Diez, Beatriz y Eleonora Fernández. "Análisis discursivo de jurisprudencia. Sentencias en la Argentina y en Francia. Su traducción". En: *Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación [1998]*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2000.
- Dirección General de Notariado. "Lineamientos generales para la prestación y control del ejercicio y servicio notarial." 2 de mayo del 2007. Publicado en el Boletín Judicial No. 99 del 24 de mayo del 2007.

Dueñas González, Roseann, Victoria Vásquez, y Holly Mikkelson. *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*. Durham: Carolina Academia Press, 1991.

Duro Moreno, Miguel. “¿Especial o especializada?” Universidad de Málaga. En *Legal Translation. History, Theory/ies and Practice*. Ginebra: School of Translation and Interpretation of the University of Geneva and the Swiss Translators', Terminologists' and Interpreters' Association, 2000. 29 de agosto de 2006. <<http://www.tradulex.org/Actes2000/Duro.pdf>>.

*Education Today*. “The Mother Tongue Dilemma.” The Newsletter of UNESCO's Education Sector. No. 6, julio-setiembre 2003. 20 mayo 2007. <[http://www.unesco.org/education/education\\_today/ed\\_today6.pdf](http://www.unesco.org/education/education_today/ed_today6.pdf)>.

*Europa*. “Preguntas sobre la política lingüística de la Unión Europea”. Portal de la Unión Europea. 17 de mayo de 2007. <<http://europa.eu/languages/es/document/59>>.

Even-Zohar, Itamar. “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”. Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En *Teoría de los Polisistemas, Estudio introductorio*, compilación de textos y bibliografía por Montserrat Iglesias Santos. [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas] Madrid: Arco, 1999. <[http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/ poslit\\_es.htm](http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/ poslit_es.htm)>.

Fernández Quesada, José Rafael. Especialista en Derecho Internacional, Universidad Escuela Libre de Derecho. Entrevista de la autora. 26 de setiembre de 2007.

----- E-mail a la autora. 4 mayo de 2007.

Fernandez Nistal, Purificación (coord.) *Aspectos de la traducción inglés/español. Segundo curso superior de traducción*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1994.

Gallardo, Helio. *Elementos de investigación académica*. San José: EUNED, 2005.

García Yebra, Valentín. “Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor”. *Real Academia Española de la Lengua (RAE)*. Madrid, 27 enero de 1985. 1 junio de 2007. <[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000001.nsf/\(voAnexos\)/arch6B1E7E4E85A717B2C1257148003C4](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000001.nsf/(voAnexos)/arch6B1E7E4E85A717B2C1257148003C4)>.

- . *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos, 1994.
- . *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1997.
- . *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos, 2004.
- . *Experiencias de un traductor*. Madrid: Gredos, 2006.
- Garzone, Giuliana. "Legal Translation and Functionalist Approaches: A Contradiction in Terms?" En *Legal Translation. History, Theory/ies and Practice*. Ginebra: School of Translation and Interpretation of the University of Geneva and the Swiss Translators', Terminologists' and Interpreters' Association, 2000. 29 de agosto de 2006. <<http://www.tradulex.org/Actes2000/sommaire.htm>>.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.). *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas: SIL International. Online version, 2005. 25 octubre 2007. <[http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=eng](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=eng)>.
- Graddol, David. *The Future of English*. Londres: The British Council, 1997. <<http://www.britishcouncil.org/learning-research-futureofenglish.htm>>.
- . *English Next: The death of EFL?*. Londres: The British Council, 2006. <<http://www.britishcouncil.org/learning-research-englishnext.htm>>.
- Grebanier, Bernard. *English Literature*. 1948. Nueva York: Barron's, 1981.
- Hurtado Albir, Amparo (dir.). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, Edelsa, 1999.
- . *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Catedra, 2004.
- Jones, John Paul. "La Corte Suprema: Institución Única." *Periódico Electrónico E-Journal USA*. 31 de marzo de 2007. <<http://usinfo.state.gov/journals/itdhr/0405/ijds/jones.htm>>.
- "Lingüística del siglo XIX." *EDUC.AR*. Portal educativo del Estado argentino. 17 de mayo del 2007. <[http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/recorrido-historico/-la-lingueistica-anterior-al-siglo-xx/-----la\\_linguistica\\_del\\_siglo\\_xix.php](http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/recorrido-historico/-la-lingueistica-anterior-al-siglo-xx/-----la_linguistica_del_siglo_xix.php)>.

Lefevere, André (ed.). *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.

*Ley de Traducciones e interpretaciones oficiales*. Ley No. 8142 de 5 de noviembre del 2001. Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. <[http://www.rree.go.cr/ministerio/index.php?stp=43&langtype=&type\\_agend=&SID=&ord=6#](http://www.rree.go.cr/ministerio/index.php?stp=43&langtype=&type_agend=&SID=&ord=6#)>.

*Ley Orgánica del Ministerio Público*. N° 7728 de 15 de diciembre de 1997. 10 de mayo de 2007. <[http://ministeriopublico.poder-judicial.go.cr/informacion/ley\\_organica\\_mp.html](http://ministeriopublico.poder-judicial.go.cr/informacion/ley_organica_mp.html)>.

*Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República*. Ley 3848 de 10 de enero del 1967.

Lightbown, Patsy y Nina Spada. *How Languages are Learned*. Nueva York: Oxford University Press, 1993.

López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa, 2001.

Lutero, Martín (1483-1546). *An Open Letter on Translating*. Translated from "Sendbrief von Dolmetschen" in Dr. Martin Luthers Werke. Translated by Gary Mann. Project Gutenberg, 1995. <<http://www.gutenberg.org/etext/272>>.

Mayoral Asensio, Roberto. ¿Cómo se hace la traducción jurídica? Granada: Universidad de Granada, 2000. 29 de agosto de 2006. <<http://www.gitrad.uji.es/common/articles/C%D3MO%20SE%20HACE%20LA%20TRADUCCI%D3N%20JUR%CDDICA.htm>>.

----- . "¿Son los estudios de traducción una ciencia?" Conferencia pronunciada el 11 de abril del 2000. Granada: Universidad de Granada, 2000. 29 de agosto de 2006. <<http://www.gitrad.uji.es/common/articles/Mayoral1.pdf>>.

Monzó, Ester y Anabel Borja. "Reflexiones útiles sobre la traducción jurídica." En *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Colección "Estudis sobre la traducció". Revista No. 13. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I, 2005. 29 de agosto de 2006. <[http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/95/pyc9510\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/95/pyc9510_es.htm)>.

Mora Vargas, Herman. *Manual de Derecho Notarial*. San José: IJSA, 1999.

- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2004.
- Navas, Rogelio. *Inglés jurídico. Derecho Comparado y Diccionario español-inglés*. Cuadernos jurídicos No. 2. Colegio de Abogados, 1989.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 1991.
- . "Translating as a Purposeful Activity." *Functionalist Approaches Explained*. Machester: St. Jerome, 1997.
- Palazuelos, Juan Carlos. "El objeto de la ciencia de la traducción y diferentes enfoques del fenómeno traducción". En Cabrera, Ileana, y otros. *Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas*. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile, 1991.
- Parlamento Europeo. "La Europa de las lenguas: Nota informativa sobre la traducción en el Parlamento Europeo." 02 febrero 2005. 17 mayo de 2007. <[http://www.europarl.europa.eu/trans/career\\_es.htm](http://www.europarl.europa.eu/trans/career_es.htm)>.
- . "La interpretación de conferencias." Página Web de la Dirección de Interpretación del Parlamento Europeo. 3 de setiembre de 2007. <[http://www.europarl.europa.eu/interp/public/confint/confint\\_en.htm](http://www.europarl.europa.eu/interp/public/confint/confint_en.htm)>.
- Pilleux, Mauricio. "Competencia comunicativa y análisis del discurso." *Estudios Filológicos*, N° 36, 2001, pp. 143-152. 17 mayo 2007. <[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132001003600010&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132001003600010&script=sci_arttext)>.
- Phillips, Montserrat. "La profesión del traductor e intérprete autónomo: aspectos técnicos." *Centro Virtual Cervantes*. 20 de mayo de 2007. <<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/phillips.htm>>.
- Picado Sotela, Isabel. Traductora e intérprete oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica. Intérprete judicial certificada por el Estado de Massachussets. Entrevista. 22 febrero de 2007.
- Pokorn, Nike K. *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2005.



Procuraduría General de la República. “Acción de Inconstitucionalidad Expediente 95-001734-0007-CO, Resolución: 2000-02306 del 15/03/2000.” *Sala Constitucional*. Información Jurídica. Pronunciamientos constitucionales. 23 agosto 2006. <[http://200.91.68.20/scij/index\\_pj.asp?url=busqueda/jurisprudencia/jur\\_ficha\\_completa\\_sentencia.asp?nBaseDatos=1&nSentencia=128218](http://200.91.68.20/scij/index_pj.asp?url=busqueda/jurisprudencia/jur_ficha_completa_sentencia.asp?nBaseDatos=1&nSentencia=128218)>.

----- . “Acción de Inconstitucionalidad Expediente 03-004485-0007-CO, Resolución: 2004-09992 del 08/09/2004”. *Sala Constitucional*. Información Jurídica. Pronunciamientos constitucionales. 23 agosto 2006. <[http://200.91.68.20/scij/index\\_pj.asp?url=busqueda/jurisprudencia/jur\\_ficha\\_completa\\_sentencia.asp?nBaseDatos=1&nSentencia=2827127](http://200.91.68.20/scij/index_pj.asp?url=busqueda/jurisprudencia/jur_ficha_completa_sentencia.asp?nBaseDatos=1&nSentencia=2827127)>.

Quesada Pacheco, Jorge Arturo. *El texto jurídico: La alteración textual y contextual*. San José: EUNED, 2000.

*Reglamento a la Ley de Traducciones e Interpretaciones Oficiales*. Decreto Ejecutivo N° 30167-RE de 25 de enero del 2002. <[http://www.rree.go.cr/ministerio/index.php?stp=43&langtype=&type\\_agend=&SID=&ord=6#](http://www.rree.go.cr/ministerio/index.php?stp=43&langtype=&type_agend=&SID=&ord=6#)>.

Rodríguez, Olman. Letrado de la Sala Constitucional. E-mail a la autora. 25 mayo 2007.

Sarcevic, Susan. *New Approach to Legal Translation*. Cambridge: Kluwer Law International, 1997.

----- . “Legal Translation and Translation Theory: A Receiver-oriented Approach.” En *Legal Translation. History, Theory/ies and Practice*. Ginebra: School of Translation and Interpretation of the University of Geneva and the Swiss Translators', Terminologists' and Interpreters' Association, 2000. 29 de agosto de 2006. <<http://www.tradulex.org/Actes2000/sarcevic.pdf>>.

Savignon, Sandra. *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. Nueva York: McGraw Hill, 1997.

Schleiermacher, Friedrich. *Sobre los diferentes métodos de traducción y comentario de García Yebra*. Madrid: Gredos, 2000.

Steel, Brian. *Translation from Spanish: An Introductory Course*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1979.

Toury, Gideon. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1995.

------. "¿Adónde nos llevan los Estudios Descriptivos de Traducción?" en M. A. Vega y R. Martín-Gaitero (eds.). *La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1997. <<http://www.tau.ac.il/~toury/works/donde-sp.htm>>.

------. "A Handful of Paragraphs on 'Translation' and 'Norms' & The First Debate". *Current Issues in Language and Society*. Volume 5, Numbers 1&2, 1998. 18 de mayo de 2007. <<http://www.multilingual-matters.net/cils/005/0033/cils0050033.pdf>>.

Trainor, María de la Cruz. "Traducción inversa: Una realidad." *Revista de Traductología*. Trans No. 8, 2004. Málaga: Departamento de Traducción de la Universidad de Málaga, 2004. 6 de marzo de 2007. <[http://www.trans.uma.es/Trans\\_8/t8\\_53-60\\_MDeLaCruz.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_8/t8_53-60_MDeLaCruz.pdf)>.

Troyo, Adriana. Doctora en Microbiología. Universidad de Miami y Universidad de Costa Rica. Entrevista de la autora. 6 de noviembre de 2006.

UNESCO. "Recomendación sobre la Protección Jurídica de los Traductores y de las Traducciones y sobre los Medios Prácticos de Mejorar la Situación de los Traductores". 22 Noviembre 1976. <[http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL\\_ID=13089&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)>.

------. "Día Internacional de la Lengua Materna (21 de febrero)". Anuncio a la Prensa N°2007-10. 19 mayo 2007. <[http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL\\_ID=36813&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=36813&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)>.

Venuti, Lawrence. "Translation, Community, Utopia." En Baker, Mona (ed.). *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000.

## Textos paralelos y diccionarios

Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes. *Diccionario de términos jurídicos Inglés-Español/Spanish-English*. Barcelona: Editorial Ariel, 2000.

Archbishop's Biomedical Ethics Commission. "Reproductive Therapies." Archdiocese of Minneapolis, St. Paul. 7 abril 2007. <[http://www.archspm.org/biomedical\\_ethics/reproductive.htm#Heterologous%20artificial%20fert](http://www.archspm.org/biomedical_ethics/reproductive.htm#Heterologous%20artificial%20fert)>.

Benmaman, Virginia, Norma Connolly y Scott Robert Loos. *Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms*. Binghamton, N.Y.: Gould Publications, 1991.

Cabanellas de las Cuevas, Guillermo y Eleanor C. Hoague. *Butterworth's Spanish/English Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publisher, 1991.

*Charter of the Organization of American States*. Signed in 1948. 25 de noviembre de 2006. <<http://www.oas.org/juridico/English/charter.html>>.

*Charter of the United Nations*. Signed in 1945. 25 de noviembre de 2006. <<http://www.un.org/aboutun/charter/>>.

*Código procesal civil actualizado, concordado, con jurisprudencia y anotaciones de la Sala Constitucional*. Comp. por Olman Arguedas Salazar. San José: Editorial Juritexto, 2001.

*Constitution of the Republic of Costa Rica*. United States Embassy in San Jose, Costa Rica. 13 de octubre de 2006. <<http://usembassy.or.cr/engconst.htm>>.

*Constitution of the United States*. United States Senate. 22 de agosto de 2006. <[http://www.senate.gov/civics/constitution\\_item/constitution.htm](http://www.senate.gov/civics/constitution_item/constitution.htm)>.

*Corte Interamericana de Derechos Humanos*. Caso Herrera Ulloa Vs. Costa Rica. Sentencia de 2 de julio de 2004. Serie C No. 107. Voto Juez García Ramírez. 29 de julio de 2006. <<http://www.corteidh.or.cr/casos.cfm>>.

*Departamento de Estado de los Estados Unidos*. "Semblanza del sistema jurídico de EE.UU". Oficina de Programas de Información Internacional, 2004.

- Duke Law & Technology Review*. "Defining a new ethical standard for human in vitro embryos in the context of stem cell research." 12/10/2002. 11 de abril de 2007. <<http://www.law.duke.edu/journals/dltr/articles/2002dltr0026.html>>.
- Gifis, Steven. *Barron's Law Dictionary*. Nueva York: Educational Series, 1996.
- Inter-American Commission on Human Rights*. Report No. 25/4 Petition 12.361 Admissibility: Ana Victoria Sánchez Villalobos and Others (Costa Rica). March 11, 2004. 16 de octubre de 2006. <<http://www.cidh.org/annualrep/2004eng/CostaRica.12361eng.htm>>.
- International Covenant of Civil and Political Rights*. Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly resolution 2200A (XXI) of 16 December 1966. 25 de noviembre de 2006. <[http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a\\_ccpr.htm](http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a_ccpr.htm)>
- Kaplan, Steven M. *Wiley's English-Spanish, Spanish-English Legal Dictionary*. New York: Wiley Law Publications, 1997.
- Ley de Jurisdicción Constitucional*. Ley Nº 7135 de 11 de Octubre de 1989. <[http://www.racsa.co.cr/asamblea/ley/leyes\\_numero.htm](http://www.racsa.co.cr/asamblea/ley/leyes_numero.htm)>.
- Morris, Christopher. *Diccionario Enciclopédico de Ciencia y Tecnología*. México: Prentice Hall Hispanoamericana, 1996.
- Orellana, Marina. *Glosario Internacional Inglés-Castellano/Spanish-English*. Santiago: Universitaria, 2001.
- Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English/English-Spanish*. Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell (Ed.). Oxford: Oxford University Press, 1994.
- Powell, Colin L. "The Administration's Position With Regard to Iraq." Testimony before the House Committee on International Relations. Washington, DC. September 19, 2002. *U.S. Department of State Webpage*. 22 de agosto de 2006. <<http://www.state.gov/secretary/former/powell/remarks/2002/13581.htm>>.
- Revista General de Legislación y de Jurisprudencia*. 16 de abril de 2007. <<http://premium.vlex.com/home/>>.
- Rob, Louis. *Diccionario de Términos Legales*. México, Limusa, 1982.

Sáenz, Floria. *Glossary of Important Political Science and International Law Terms*. Inédito, 2006.

Sala Constitucional de la Corte Suprema de Justicia de Costa Rica. "Generalidades." Página Web. 31 de marzo de 2007. <<http://www.poder-judicial.go.cr/salaconstitucional/generalidades.htm>>.

Shea, John B. Dr. "The 'Pre-Embryo' Question." *Catholic Insight*. January 2005. 11 de abril de 2007. <<http://catholicinsight.com/online/bioethics/prembryo.shtml>>.

*Supreme Court of Nevada Webpage*. 4 de junio del 2007. <[http://www.nvsupremecourt.us/documents/cases/49453.Solicitor\\_General\\_Disclosure.pdf](http://www.nvsupremecourt.us/documents/cases/49453.Solicitor_General_Disclosure.pdf)>.

*Supreme Court of the United States*. Eldred et al. v. Ashcroft. No. 01-618. Argued October 9, 2002–Decided January 15, 2003. 22 de agosto de 2006. <<http://www.supremecourtus.gov/opinions/02pdf/01-618.pdf>>.

------. Hamdi v. Rumsfeld – Oral Argument 03-6696, 2004. 22 de agosto de 2006. <[http://supreme.lp.findlaw.com/supreme\\_court/docket/2003/april.html](http://supreme.lp.findlaw.com/supreme_court/docket/2003/april.html)>.

-----.. Hamdan v. Rumsfeld, Secretary of Defense, ET AL. Certiorari to the United States Court of Appeals for the District of Columbia Circuit. No. 03-6696. Argued March 28, 2004–Decided June 29, 2006. 22 de agosto de 2006. <[http://www.supremecourtus.gov/oral\\_arguments/argument\\_transcripts/03-6696.pdf](http://www.supremecourtus.gov/oral_arguments/argument_transcripts/03-6696.pdf)>.

*United Nations Security Council Resolutions 2002*. "The situation between Iraq and Kuwait." Text of Resolution 1441 (2002). 8 noviembre 2002. 25 noviembre 2006. <<http://www.un.org/Docs/scres/2002/sc2002.htm>>

"U.S. Supreme Court Opinions." Supreme Court Collection. Legal Information Institute. *Cornell Law School*. 22 de agosto de 2006. <<http://www.law.cornell.edu/supct/index.html>>.

*U.S. Department of Energy Office of Science*. "Cloning Fact Sheet." Human Genome Project Information. Ethical, Legal and Social Issues. 13 octubre de 2006. <[http://www.ornl.gov/sci/techresources/Human\\_Genome/project/about.shtml](http://www.ornl.gov/sci/techresources/Human_Genome/project/about.shtml)>.

*U.S. Department of Justice*. Office of the Attorney General. <<http://www.usdoj.gov/ag/index.html>>.

West, Thomas. *Spanish-English Dictionary of Law*. Atlanta: Protea Publishing, 1999.

**APÉNDICE:**  
**TEXTO FUENTE**